

Amphitruo

Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit
trägt
wears
- [-14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht
absent: by these is deceived
- [-14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht
absent: by these is deceived
- [-13] postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,
nachdem kehrten sie zurück die echten und
after when they returned true and
- [-12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.
beide werden getäuscht in wunderbaren
both are mocked in wondrous
- [-11] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,
- [-10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
- [-9] adulterum sē Juppiter cōfessus est.

Argumentum Ii

- [-8] [PROLOGUS]: Amōre captus^N Alcumēnās Juppiter
PerPas
- [-7] Mūtāvit^{PerAkt} sēsē^A in^{Prp} fōrmam ejus^G conjugis,
Pr
- [-6] Prō^{Prp} patriā Amphitruō dum^{Kon} dēcernit^{PräAkt} cum^{Prp} hostibus.
- [-5] Habitū Mercurius ei^D subservit^{PräAkt} Sōsiae.
Pr ihm steht bei
to him assists
- [-4] Is^N advenientis^A servum ac^{Kon} dominum frūstrā^{Adv} habet.^{PräAkt}
Pr dieser ankommende und vergeblich hält er.
he arriving and in vain he has.
- [-3] Turbās uxōrī ciet^{PräAkt} Amphitruō, atque^{Kon} invicem^{Adv}
PräAkt erregt und wechselseitig
stirs up and in turn
- [-2] Raptant^{PräAkt} prō^{Prp} moechīs. Blepharō captus^N arbiter
PräAkt reißen sie für ergriffen
they snatch for having been captured
- [-1] Uter^N sit^{PräAktKnj} nōn^{Pt} quit^{PräAktKnj} Amphitruō dēcernere.^{InfAkt}
Pr welcher von beiden sei nicht vermag zu entscheiden.
which of the two be not can to decide.
- [0] Omnem^{AdjA} rem nōscunt^{PräAkt} geminōs illa^N ēnītitur.^{PräPas}
AdjA die ganze erfahren sie. jene gebiert.
whole they know. she brings forth.

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut^{Kon} vōs^N in^{Prp} vestrīs^{AdjAbl} vultis^{PräAkt} mercimōniīs
Kon wie ihr in euren wollt
as you in your you wish
- [2] emundīs^{Abl} vēndundīsque^{AblKon} mē^A laetum^{AdjA} lucrīs
Fu1PasGdv zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh
for buying for selling and me glad
- [3] afficere^{InfAkt} atque^{Kon} adjuvāre^{InfAkt} in^{Prp} rēbus omnibus^{AdjAbl}
InfAkt begünstigen und helfen in allen
to affect and to help in all

[4]	et ^{Kon} ut ^{Kon} rēs ratiōnēsque ^{Kon} vestrōrum ^{G Pr} omnium ^{G Pr} und dass der Euren aller and that of you all
[5]	bene ^{Adv} expedīre ^{InfAkt} vultis ^{PräAkt} peregrīque ^{AdvKon} et ^{Kon} domi ^{Adv} gut ordnen wollt auswärts und und zuhause well to manage you want abroad and and at home
[6]	bonōque ^{AdjAblKon} atque ^{Kon} amplō ^{AdjAbl} auctāre ^{InfAkt} perpetuō ^{AdjAbl} lucrō gut und und reichlichem vermehren dauerndem with good and and ample to increase perpetual
[7]	quāsque ^{AKon Pr} incēpistis ^{PerAkt} rēs quāsque ^{AKon Pr} inceptābitis ^{Fu1Akt} welche und habt ihr begonnen welche und werdet ihr beginnen, which things and you have begun which things and you will begin,
[8]	et ^{Kon} uti ^{Kon} bonīs ^{AdjAbl} vōs ^{A Pr} vestrōsque ^{AdjAKon} omnīs ^{AdjA} nūntiīs und dass guten euch die eurigen und alle and that with good you yours and all
[9]	mē ^{A Pr} afficere ^{InfAkt} vultis ^{PräAkt} ea ^{A Pr} afferam ^{Fu1Akt} ea ^{A Pr} ut ^{Kon} nūntiem ^{PräAktKnj} mich begünstigen wollt, diese werde ich bringen, diese dass melde ich me to affect you want, those things I will bring, those things so that I announce
[10]	quae ^{A Pr} maximē ^{AdvSup} in ^{Prp} rem vestram ^{AdjA} communem ^{AdjA} sient ^{PräAktKnj} welches am meisten in euren gemeinsamen seien, which most in in your common may be,
[11]	nam ^{Kon} vōs ^{N Pr} quidem ^{Pt} id ^{A Pr} jam ^{Adv} scītis ^{PräAkt} concessum ^{A PerPas} et ^{Kon} datum ^{A PerPas} denn ihr doch dies schon wisst zugestanden und gegeben for you indeed that already you know having been granted and having been given
[12]	mī ^{D Pr} esse ^{InfAkt} ab ^{Prp} dīs aliīs ^{Abl Pr} nūntiīs praesim ^{PräAktKnj} et ^{Kon} lucrō: mir sei von anderen, vorstehen möge ich und to me to be from other, I may preside and
[13]	haec ^{A Pr} ut ^{Kon} mē ^{A Pr} vultis ^{PräAkt} approbāre ^{InfAkt} annītier ^{InfPas} dieses dass mich me wollt gutheißen anstrengen mich, these things that me you want to approve to strive,
[14]	lucrum ut ^{Kon} perenne ^{AdjN} vōbīs ^{D Pr} semper ^{Adv} suppetat ^{PräAktKnj} dass dauernder euch immer zur Verfügung stehe that perpetual for you always may be at hand
[15]	ita ^{Adv} huic ^{D Pr} faciētis ^{Fu1Akt} fābulae silentium so diesem werdet ihr machen thus to this you will make
[16]	itaque ^{Kon} aequi ^{AdjN} et ^{Kon} iusti ^{AdjN} hīc ^{Adv} eritis ^{Fu1Akt} omnēs ^{AdjN} arbitri. folglich und Gerechte und Rechte hier werdet ihr sein alle and so fair and just here you will be all
[17]	Nunc ^{Adv} cuius ^{G Pr} jussū veniō ^{PräAkt} et ^{Kon} quam ^{Pr} ob ^{Prp} rem vēnerim ^{PerAktKnj} nun wessen komme ich und welcher wegen gekommen ich sei now of whom I come and what on account of I have come
[18]	dīcam ^{Fu1Akt} simulque ^{AdvKon} ipse ^{N Pr} ēloquar ^{Fu1Pas} nōmen meum ^{AdjA} werde ich sagen zugleich und selbst werde ich äußern meinen. I will say at the same time and myself I may speak out my.
[19]	Jovis jussū veniō ^{PräAkt} nōmen Mercuriōst ^{D PrPräAkt} mihi ^{D Pr} komme ich, Merkur ist mir. I come, to Mercury is to me.
[20]	pater hūc ^{Adv} mē ^{A Pr} mīsīt ^{PerAkt} ad ^{Prp} vōs ^{A Pr} ōrātum ^{A Spn} meus ^{AdjN} hierher mich sandte zu euch zu bitten mein, hither me sent to you to ask my,
[21]	tam ^{Pt} etsī ^{Kon} prō ^{Prp} imperiō vōbīs ^{D Pr} quod ^{Pr} dictum ^{A PerPas} foret ^{ImpAktKnj} obwohl wenn auch, für euch was gesagt würde sein, so even if, in accordance with to you what having been said would be,
[22]	scībat ^{ImpAkt} factūrōs ^{A Fu1Akt} quippe ^{Pt} quī ^{N Pr} intellēxerat ^{PlqAkt} wusste machen werdet, ja der verstanden hatte he knew about to do, indeed who he had understood
[23]	verērī ^{InfPas} vōs ^{A Pr} sē ^{A Pr} et ^{Kon} metuere ^{InfAkt} ita ^{Adv} ut ^{Kon} aequum ^{AdjN} est ^{PräAkt} Jovem; fürchten euch sich und fürchten, so wie angemessen ist to fear you him self and to fear, so so as right is
[24]	vērūm ^{Kon} profectō ^{Adv} hoc ^{A Pr} petere ^{InfAkt} mē ^{A Pr} precārīō ^{Adv} aber in der Tat dies erbitten mich bittweise but indeed this to seek me by entreaty

- [25] ^āPrp ^{vōbīs}Abl ^{Pr} jussit, ^{PerAkt} lēniter, ^{Adv} dictīs ^{Abl} ^{PerPas} bonīs. ^{AdjAbl}
von euch befahl, sanft, mit gesagten guten.
from you he ordered, gently, with said words good.
- [26] etenim ^{Kon} ille, ^N ^{Pr} ^{cujus}G ^{Pr} hūc ^{Adv} jussū veniō, ^{PräAkt} Juppiter
denn nämlich jener, dessen hierher komme ich,
for indeed he, of whom hither I come,
- [27] nōn ^{Pt} minus ^{AdvKmp} quam ^{Kon} vestrum ^G ^{Pr} quivīs ^N ^{Pr} formīdat, ^{PräAkt} malum:
nicht weniger als von euch irgend wer fürchtet
not less than of you anyone fears
- [28] hūmānā ^{AdjAbl} mātre nātus, ^N ^{PerPas} hūmānō ^{AdjAbl} patre,
menschlicher geboren, menschlichem
human having been born, human
- [29] mīrārī ^{InfPas} nōn ^{Pt} est, ^{PräAkt} aequum, ^{AdjN} sibi ^D ^{Pr} si ^{Kon} praetimet, ^{PräAkt}
sich wundern nicht ist angemessen, für sich wenn fürchtet er;
to be amazed not is fair, for himself if he fears;
- [30] atque ^{Kon} ego ^N ^{Pr} quoque ^{Pt} etiam, ^{Adv} qui ^N ^{Pr} Jovis sum ^{PräAkt} filius,
und ich auch auch, der bin
and I also also, who am
- [31] contāgiōne meī ^G ^{Pr} patris metuō, ^{PräAkt} malum.
meines fürchte ich
of my I fear
- [32] propterea ^{Adv} pāce adveniō, ^{PräAkt} et ^{Kon} pācem ad ^{Prp} vōs ^A ^{Pr} ferō: ^{PräAkt}
daher komme ich und zu euch bringe ich:
therefore I arrive and to you I bring:
- [33] jūstam ^{AdjA} rem et ^{Kon} facilem ^{AdjA} esse ^{InfAkt} ōrātam ^A ^{PerPas} ā ^{Prp} vōbīs ^{Abl} ^{Pr} volō, ^{PräAkt}
gerechte und leichte sei erbeten von euch will ich,
just and easy to be having been asked from you I want,
- [34] nam ^{Kon} jūstae ^{AdjD} ab ^{Prp} jūstīs ^{AdjAbl} jūstus ^{AdjN} sum ^{PräAkt} ōrātor datus. ^N ^{PerPas}
denn gerechten von Gerechten gerechter bin ich gegeben.
for just by the just just am having been given.
- [35] nam ^{Kon} injūsta ^{AdjN} ab ^{Prp} jūstīs ^{AdjAbl} impetrārī ^{InfPas} nōn ^{Pt} decet, ^{PräAkt}
denn Ungerechtes von Gerechten erlangt werden nicht ziemt,
for unjust by the just to be obtained not it is fitting,
- [36] jūsta ^{AdjA} autem ^{Pt} ab ^{Prp} injūstīs ^{AdjAbl} petere ^{InfAkt} īnsipientia est; ^{PräAkt}
das Gerechte aber von den Ungerechten erbitten insipientia ist;
just things but from the unjust to ask to ask; is;
- [37] quippe ^{Pt} illi ^N ^{Pr} inīqui ^{AdjN} jūs ignōrant, ^{PräAkt} neque ^{Kon} tenent. ^{PräAkt}
ja jene Ungerechten kennen und nicht halten.
indeed those unjust they ignore nor they hold.
- [38] nunc ^{Adv} jam ^{Adv} hūc ^{Adv} animum omnēs ^{AdjV} quae ^A ^{Pr} loquār ^{PräKnjPas} advertite. ^{PrälmvAkt}
nun schon hierher ihr alle was ich rede richtet.
now already hither all what things I may speak turn.
- [39] dēbētis, ^{PräAkt} velle ^{InfAkt} quae ^A ^{Pr} velīmus: ^{PräKnjAkt} meruimus. ^{PerAkt}
sollt wollen was wir wollen: verdienten
you ought to want the things which we may want: we have deserved
- [40] et ^{Kon} ego ^N ^{Pr} et ^{Kon} pater dē ^{Prp} vōbīs ^{Abl} ^{Pr} et ^{Kon} rē pūblicā, ^{AdjAbl}
und ich und über euch und öffentlichen;
and I and about you and and public;
- [41] nam ^{Kon} quid ^A ^{Pr} ego ^N ^{Pr} memorem, ^{PräKnjAkt} ut ^{Kon} aliōs ^A ^{Pr} in ^{Prp} tragoediīs
denn was ich erwähnen, wie andere in
for why I I should mention, how others in
- [42] vīdī, ^{PerAkt} Neptūnum Virtūtem Victōriam
ich sah,
I saw,
- [43] Mārtē Bellōnam, commemorāre ^{InfAkt} quae ^A ^{Pr} bona ^{AdjA}
erwähnen welche Gutes
to mention which things good things
- [44] vōbīs ^D ^{Pr} fēcissent, ^{PlqKnjAkt} quīs ^{Abl} ^{Pr} benefactīs meus ^{AdjN} pater,
euch gemacht hätten, durch welche mein
for you they had done, by which my

[45]	deōrum	rēgnātor,	architectus	omnibus?					
			Baumeister ist is architect						
[46]	sed	mōs	numquam	ille	illi	fuit	patrī	meō,	
	aber but		niemals never	jener that	jenem to that	war was		meinem, my,	
[47]	ut	exprobrāret	quod	bonīs	faceret	bonī,			
	dass that	er vorwerfen würde he might reproach	was what	den Guten to good men	er machte würde he might do	Gutes; of good;			
[48]	grātum	arbitrātur	esse	id	ā	vōbīs	sibi		
	angenehm pleasing	meint he thinks	sein to be	dies that	von from	euch you	sich for himself		
[49]	meritōque	vōbīs	bona	sē	facere	quae	facit.		
	mit Recht und deservedly and	euch for you	Gutes good things	sich himself	tun to do	welches which things	er tut. he does.		
[50]	Nunc	quam	rem	ōrātum	hūc	vēnī	prīmum	prōloquar.	
	nun now	welche what	zu bitten to ask	hierher hither	kam ich I came	zuerst first	werde ich vortragen, I may declare,		
[51]	post	argūmentum	hujus	ēloquar	tragoediae.				
	nach after		dieser of this	werde ich darlegen I may tell					
[52]	quid?	contrāxistis	frontem,	quia	tragoediam				
	was? what?	habt ihr zusammengezogen you drew together		weil because					
[53]	dīxī	futūram	hanc?	deus	sum,	commūtāverō.			
	ich sagte I said	zukünftig about to be	diese? this?		bin, I am,	werde ändern. I will have changed.			
[54]	eandem	hanc,	si	vultis,	faciam	ex	tragoediā		
	dieselbe the same	diese, this,	wenn if	ihr wollt, you wish,	werde ich machen I will make	aus out of			
[55]	cōmoedia	ut	sit	omnibus	isdem	versibus.			
		so dass so that	sei it may be	allen with all	denselben the same				
[56]	utrum	sit	an	nōn?	vultis?	sed	ego	stultior,	
	ob whether	sei it be	oder or	nicht? not?	wollt ihr? do you want ??	aber but	ich I	dümmer, more foolish,	
[57]	quasi	nesciam	vōs	velle,	quī	dīvus	siem		
	als ob as if	ich nicht wüßte I may not know	euch you	wollen, to want,	da who		ich sei I may be		
[58]	teneō	quid	animī	vestri	super	hāc	rē	siet:	
	ich weiß I understand	was what		eures of yours	über about	dieser this		sei: it may be:	
[59]	faciam	ut	commixta	sit:	sit	tragicōmoedia.			
	werde ich machen I will make	dass that	vermischt having been mixed	sei: it may be:	sei let it be				
[60]	nam	mē	perpetuō	facere	ut	sit	cōmoedia,		
	denn for	mich me	dauernd continually	machen to make	dass that	sei it may be			
[61]	rēgēs	quō	veniant	et	dī,	nōn	pār	arbitror.	
	wohin whither		kommen they may come	und and	nicht not	angemessen equal	halte ich. I think.		
[62]	quid	igitur?	quoniam	hīc	servus	quoque	partīs	habet.	
	was what	also? then?	weil since	hier here		auch also	hat, he has,		
[63]	faciam	sit.	proinde	ut	dīxī,	tragicōmoedia.			
	werde ich machen I will make	sei, it be,	demgemäß accordingly	wie as	ich sagte, I said,				
[64]	nunc	hoc	mē	ōrāre	ā	vōbīs	jussit	Juppiter,	
	nun now	dies this	mich me	bitten to ask	von from	euch you	befahl has ordered		
[65]	ut	conquīstōrēs	singula	in	subsellia				
	dass that		einzeln each	in into					

- [66] eant^{PräKnjAkt} per^{Prp} tōtam^{AdjA} caveam spectātōribus,
gehen durch ganze
they may go through whole
- [67] si^{Kon} cui^{D Pr} favitōrēs dēlēgātōs^{A PerPas} viderint^{Fu2Akt},
wenn wem bestellte gesehen haben,
if to anyone having been assigned they will have seen,
- [68] ut^{Kon} is^{D Pr} in^{Prp} caveā pignus capiantur^{PräKnjPas} togae;
dass jenen in genommen werden
that from them in be taken
- [69] sive^{Kon} qui^{N Pr} ambissent^{PlqKnjAkt} palmam hīs^{D Pr} histriōnibus
sei es wer beworben hätte diesen
or if those who had canvassed for these
- [70] seu^{Kon} cuiquam^{D Pr} artificī, seu^{Kon} per^{Prp} scriptās^{A PerPas} litterās
oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene
or if to anyone or if by means of written
- [71] seu^{Kon} qui^{N Pr} ipse^{N Pr} ambisset^{PlqKnjAkt} seu^{Kon} per^{Prp} internūntium,
oder auch wer selbst beworben hätte oder auch durch
or if who himself had canvassed or if through
- [72] sive^{Kon} adeo^{Adv} aedilēs perfidiōsē^{Adv} cui^{D Pr} duint^{PräKnjAkt},
sei es sogar treulos jemandem gäben,
or if even treacherously to anyone they may give,
- [73] sirempse^{AdjA} lēgem jussit^{PerAkt} esse^{InfAkt} Juppiter,
dieselbe befahl sein
the same has ordered to be
- [74] quasi^{Kon} magistrātum sibi^{D Pr} alterīve^{DKon Pr} ambiverit^{Fu2Akt}.
als ob für sich oder dem anderen beworben habe.
as if for himself or to another he has canvassed.
- [75] virtūte dīxit^{PerAkt} vōs^{A Pr} victōrēs vivere^{InfAkt},
sagte euch leben,
he said you to live,
- [76] nōn^{Pt} ambiōne neque^{Kon} perfidiā: quī^{N Pr} minus^{AdvKmp}
nicht und nicht warum weniger
not nor how less
- [77] eadem^{N Pr} histriōnī sit^{PräKnjAkt} lēx quae^{N Pr} summō^{AdjD} virō?
dieselbe sei wie dem höchsten
the same may there be which to the highest
- [78] virtūte ambire^{InfAkt} oportet^{PräAkt} nōn^{Pt} favitōribus.
bewerben man muss, nicht
to canvass it is proper, not
- [79] sat^{Adv} habet^{PräAkt} favitōrum semper^{Adv} quī^{N Pr} rectē^{Adv} facit^{PräAkt},
genug hat immer wer richtig tut,
enough he has always who rightly does,
- [80] si^{Kon} illīs^{D Pr} fidēs est^{PräAkt} quibus^{D Pr} est^{PräAkt} ea^{N Pr} rēs in^{Prp} manū.
wenn jenen ist denen ist diese in
if for those is to whom is that in
- [81] hoc^{A Pr} quoque^{Pt} etiam^{Adv} mihi^{D Pr} in^{Prp} mandātis is^{N Pr} dedit^{PerAkt},
dies auch auch mir in der gab,
this also also to me in he gave,
- [82] ut^{Kon} conquistorēs fierent^{ImpKnjPas} histriōnibus:
dass würden
that might become
- [83] quī^{N Pr} sibi^{D Pr} mandasset^{PlqKnjAkt} dēlēgātī^{N PerPas} ut^{Kon} plauderent^{ImpKnjAkt},
wer für sich beauftragt hätte Abgesandte dass sie klatschten
who for himself had ordered delegates that they might applaud
- [84] quīve^{NKon Pr} quō^{Adv} placēret^{ImpKnjAkt} alter fēcisset^{PlqKnjAkt} minus^{AdvKmp},
oder wer wodurch gefiele würde gemacht hätte weniger,
or who in order that he might please had done less,
- [85] ejus^{G Pr} ornāmenta et^{Kon} corium uti^{Kon} conciderent^{ImpKnjAkt}.
dessen und dass sie zerschneiden würden.
his and that they might cut up.

[86]	mīrārī ^{InfPas} sich wundern to be amazed	nōlim ^{PräKnjAkt} ich will nicht I would not wish	vōs, ^A _{Pr} euch, you,	quāpropter ^{Adv} weshalb wherefore	Juppiter				
[87]	nunc ^{Adv} nun now	histriōnēs cūret; ^{PräKnjAkt} kümmern soll; he may care for;	nē ^{Kon} nicht do not	mīrēminī; ^{PräKnjPas} wundert euch: be amazed:					
[88]	ipse ^N _{Pr} selbst himself	hanc ^A _{Pr} diese this	āctūrust ^{Fu1Akt} wird aufführen is about to perform	Juppiter cōmoediam.					
[89]	quid? ^A _{Pr} was? what?	admīrātī ^N _{PerPas} verwundert having been amazed	estis? ^{PräAkt} seid ihr? are?	quasi ^{Kon} als ob as if	vērō ^{Pt} wirklich indeed	novum ^{AdjN} neu new			
[90]	nunc ^{Adv} nun now	prōferātur, ^{PräKnjPas} werde vorgebracht, let it be brought forward,	Jovem facere ^{InfAkt} machen to perform	histriōniam;					
[91]	etiam, ^{Adv} auch, also,	histriōnēs annō cum ^{Kon} als when	in ^{Prp} auf in	prōscaeniō hīc ^{Adv} hier here					
[92]	Jovem invocārunť, ^{PerAkt} riefen an, they invoked,	vēnit, ^{PerAkt} kam, he came,	auxiliō is ^N _{Pr} er he	fuit. ^{PerAkt} war. was.					
[93]	[praetereā ^{Adv} [außerdem [besides	certō ^{Adv} gewiss surely	prōdit, ^{PräAkt} tritt auf appears	in ^{Prp} in in	tragoediā.]				
[94]	hanc ^A _{Pr} diese this	fābulam, inquam, ^{PräAkt} sage ich, I say,	hīc ^{Adv} hier here	Juppitēr hodiē ^{Adv} heute today	ipse ^N _{Pr} selbst himself	aget, ^{Fu1Akt} wird aufführen, will act,			
[95]	et ^{Kon} und and	ego ^N _{Pr} ich I	ūnā ^{Adv} zusammen together	cum ^{Prp} mit with	illō. ^{Abl} _{Pr} jenem. him.	nunc ^{Adv} nun now	vōs ^N _{Pr} ihr you	animum advertite, ^{PräImvAkt} richtet, turn,	
[96]	dum ^{Kon} während while	hujus ^G _{Pr} dieser of this	argūmentum ēloquar, ^{PräKnjPas} darlege I may tell out	cōmoediae.					
[97]	Haec ^N _{Pr} diese this	urbs est, ^{PräAkt} ist is	Thēbae. in ^{Prp} in in	illīsce ^{Abl} _{Pr} diesen those there	habitat, ^{PräAkt} wohnt lives	aedibus			
[98]	Amphitruō,	nātus ^N _{PerPas} geboren having been born	Argīs ex ^{Prp} aus from	Argō patre,					
[99]	quīcum ^{AblPrp} _{Pr} mit welchem with whom	Alcumēna est, ^{PräAkt} ist is	nūpta, ^N _{PerPas} verheiratet, married,	Ēlectrī filia.					
[100]	is ^N _{Pr} der he	nunc ^{Adv} jetzt now	Amphitruō praefectust, ^{PräAkt} ist Befehlshaber is commander	legiōnibus,					
[101]	nam ^{Kon} denn for	cum ^{Prp} mit with	Tēloboīs bellum est, ^{PräAkt} ist is	Thēbānō ^{AdjD} dem thebanischen to the Theban	poplō.				
[102]	is ^N _{Pr} der he	prius ^{Adv} früher sooner	quam ^{Kon} als than	hinc ^{Adv} von hier from here	abiit, ^{PerAkt} ging weg went away	ipse ^N _{Pr} selbst himself	in ^{Prp} in into	exercitum,	
[103]	gravidam ^{AdjA} schwanger pregnant	Alcumēnam fēcit, ^{PerAkt} machte made	uxōrem suam. ^{AdjA} seine. his.						
[104]	nam ^{Kon} denn for	ego ^N _{Pr} ich I	vōs ^A _{Pr} euch you	nōvisse ^{PerInfAkt} gewusst haben to have known	crēdō ^{PräAkt} glaube I believe	jam ^{Adv} schon already	ut ^{Kon} wie how	sit, ^{PräKnjAkt} sei he may be	pater meus, ^{AdjN} mein, my,
[105]	quam ^{Adv} wie how	liber ^{AdjN} frei free	hārum ^G _{Pr} dieser of these	rērum multārum ^{AdjG} vielen many	siet, ^{PräKnjAkt} sei he may be				
[106]	quantusque ^{AdjNKon} wie groß und how great and	amātor sit, ^{PräKnjAkt} sei he may be	quod ^N _{Pr} was what	complacitum ^N _{PerPas} gefallen having been pleasing	est, ^{PräAkt} ist is	semel. ^{Adv} einmal. once.			

[107]	is ^N _{Pr}	amārē ^{PräInfAkt}	occēpit ^{PerAkt}	Alcumēnam	clam ^{Adv}	virum
	der he	zu lieben deeply	begann		heimlich unknown to	
[108]	ūsūramque ^{Kon}	ejus ^G _{Pr}	corporis	cēpit ^{PerAkt}	sibi ^D _{Pr}	
		ihrer of her		nahm took	für sich, for himself,	
[109]	et ^{Kon}	gravidam ^{AdjA}	fēcit ^{PerAkt}	is ^N _{Pr}	eam ^A _{Pr}	compressū suō ^{AdjAbl}
	und and	schwanger pregnant	machte made	er he	sie her	seine eigene. his own.
[110]	nunc ^{Adv}	dē ^{Prp}	Alcumēnā	ut ^{Kon}	rem teneātis ^{PräKnjAkt}	rēctius ^{AdvKmp}
	nun now	über about		damit so that	ihr begreift you may grasp	richtiger, more rightly,
[111]	utrimque ^{Adv}	est ^{PräAkt}	gravida ^{AdjN}	et ^{Kon}	ex ^{Prp}	virō et ^{Kon} ex ^{Prp} summō ^{AdjAbl} Jove.
	beiderseits on both sides	ist is	schwanger, pregnant,	und and	aus from	und and
[112]	et ^{Kon}	meus ^{AdjN}	pater	nunc ^{Adv}	intus ^{Adv}	hīc ^{Adv} cum ^{Prp} illā ^{Abl} _{Pr} cubat ^{PräAkt}
	und and	mein my		jetzt now	innen inside	hier here
[113]	et ^{Kon}	haec ^N _{Pr}	ob ^{Prp}	eam ^A _{Pr}	rem nox est ^{PräAkt}	facta ^N _{PerPas} longior ^{AdjNKmp}
	und and	diese this	wegen on account of	jener that	ist is	gemacht having been made
[114]	dum ^{Kon}	cum ^{Prp}	illā ^{Abl} _{Pr}	quācum ^{AblPrp}	vult ^{PräAkt}	voluptātem capit ^{PräAkt}
	während while	mit with	jener her	mit welcher with whom	will he wishes	nimmt; he takes;
[115]	sed ^{Kon}	ita ^{Adv}	assimulāvit ^{PerAkt}	sē ^A _{Pr}	quasi ^{Kon}	Amphitruō siet ^{PräKnjAkt}
	aber but	so so	hat gleichgemacht he made similar	sich, himself,	als ob as if	sei. he may be.
[116]	nunc ^{Adv}	nē ^{Kon}	hunc ^A _{Pr}	ōrnātum vōs ^N _{Pr}	meum ^{AdjA}	admīrēminī ^{PräKnjPas}
	nun now	nicht lest	diesen this	ihr you	meinen my	bewundert, you may be amazed,
[117]	quod ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	hūc ^{Adv}	prōcessī ^{PerAkt}	sīc ^{Adv}	cum ^{Prp} servīlī ^{AdjAbl} schemā:
	weil because	ich I	hierher hither	vorgetreten bin I went forth	so thus	mit with
[118]	veterem ^{AdjA}	atque ^{Kon}	antīquam ^{AdjA}	rem novam ^{AdjA}	ad ^{Prp}	vōs ^A _{Pr} prōferam ^{Fu1Akt}
	alt old	und and	uralt ancient	neu new	zu to	euch you
[119]	propterea ^{Adv}	ōrnātūs ^N _{PerPas}	in ^{Prp}	novum ^{AdjA}	incessī ^{PerAkt}	modum.
	deshalb therefore	geschmückt having been adorned	in into	neue new	bin geschritten I went in	
[120]	nam ^{Kon}	meus ^{AdjN}	pater	intus ^{Adv}	nunc ^{Adv}	est ^{PräAkt} eccum ^{ij} Juppiter;
	denn for	mein my		innen inside	jetzt now	ist is
[121]	in ^{Prp}	Amphitruōnis	vertit ^{PerAkt}	sēsē ^A _{Pr}	imāginem	
	in into		wandte he turned	sich selbst himself		
[122]	omnēsque ^{AdjNKon}	eum ^A _{Pr}	esse ^{InfAkt}	cēsent ^{PräAkt}	servī quī ^N _{Pr}	vident ^{PräAkt}
	alle und all and	ihn him	sein to be	meinen they judge	die who	sehen: see:
[123]	ita ^{Adv}	versipellem ^{AdjA}	sē ^A _{Pr}	facit ^{PräAkt}	quandō ^{Adv}	libet ^{PräAkt}
	so thus	wandlungsfähig a shape shifter	sich himself	macht he makes	wenn whenever	es beliebt. it pleases.
[124]	ego ^N _{Pr}	servī sūmpsī ^{PerAkt}	Sōsiae mī ^D _{Pr}	imāginem,		
	ich I	nahm an I took		mir for me		
[125]	quī ^N _{Pr}	cum ^{Prp}	Amphitruōne	abīvit ^{PerAkt}	hinc ^{Adv}	in ^{Prp} exercitum,
	der who	mit with		ging weg went away	von hier from here	in into
[126]	ut ^{Kon}	praeservīre ^{InfAkt}	amanti ^D _{PräAkt}	meō ^{AdjD}	possem ^{ImpKnjAkt}	patri
	damit so that	vorher dienen to serve before	liebenden loving	meinem my	könnte I might be able	

[127]	atque ^{Kon} ut ^{Kon} nē ^{Kon} quī ^N Pr essem, ^{ImpKnjAkt} familiārēs quaerent, ^{ImpKnjAkt} und damit nicht, wer ich wäre, fragten nach, and that not, who I might be, might ask,
[128]	versārī ^{InfPas} crēbrō ^{Adv} hīc ^{Adv} cum ^{Kon} vidērent, ^{ImpKnjAkt} mē ^A Pr domī; ^{Adv} sich aufhalten häufig oft hier when sie sahen mich zu Hause; to stay to stay here when they were seeing me at home;
[129]	nunc, ^{Adv} cum ^{Kon} esse ^{InfAkt} crēdent ^{Fu1Akt} servum et ^{Kon} cōservum suum, ^{AdjA} nun, da zu sein werden glauben und ihren, now, when to be they will believe and their own,
[130]	hau ^{Pt} quisquam ^N Pr quaeret ^{Fu1Akt} quī ^N Pr siem ^{PräKnjAkt} aut ^{Kon} quid ^A Pr vēnerim. ^{PerKnjAkt} keinerwegs irgendwer wird fragen wer ich sei oder was ich gekommen sei. not anyone will ask who I may be or what I may have come.
[131]	Pater nunc ^{Adv} intus ^{Adv} suō ^{AdjAbl} animō mōrem gerit: ^{PräAkt} jetzt innen seinem trägt: now inside with his bears:
[132]	cubat ^{PräAkt} complexus ^N PerPas cujus ^G Pr cupiēns ^N PräAkt maximē ^{AdvSup} est: ^{PräAkt} liegt umarmt habend deren whose beghrend am meisten ist; he lies having embraced whose desiring very much is;
[133]	quae ^N Pr illi ^D Pr ad ^{Prp} legiōnem facta ^N PerPas sunt ^{PräAkt} memorat ^{PräAkt} pater welche ihr bei to getan sind are erzählt recounts which to him to things done are
[134]	meus ^{AdjN} Alcumēnae: illa ^N Pr illum ^A Pr cēnset ^{PräAkt} virum mein jene ihn hält my she him judges
[135]	suum ^{AdjA} esse, ^{InfAkt} quae ^N Pr cum ^{Prp} moechō est. ^{PräAkt} ibi ^{Adv} nunc ^{Adv} meus ^{AdjN} pater ihren zu sein, die mit ist. dort jetzt mein her own to be, who with is. there now my
[136]	memorat ^{PräAkt} legiōnēs hostium ut ^{Kon} fugāverit, ^{PerKnjAkt} erzählt, recounts, wie how verjagt habe, he may have put to flight,
[137]	quō ^{Adv} pactō sit ^{PräKnjAkt} dōnīs dōnātus ^N PerPas plūrimīs. ^{AdjAblSup} auf welche Weise he may be beschenkt sehr vielen. in what way he may be having been gifted very many.
[138]	ea ^N Pr dōna, quae ^N Pr illīc ^{Adv} Amphitruōnī sunt ^{PräAkt} data, ^N PerPas jene die dort sind gegeben, those which there are given,
[139]	abstulimus: ^{PerAkt} facile ^{Adv} meus ^{AdjN} pater quod ^A Pr vult ^{PräAkt} facit. ^{PräAkt} haben weggenommen: leicht mein was will tut. we took away: easily my what he wants he does.
[140]	nunc ^{Adv} hodie ^{Adv} Amphitruō veniet ^{Fu1Akt} hūc ^{Adv} ab ^{Prp} exercitū nun heute wird kommen hierher vom now today will come hither from
[141]	et ^{Kon} servus, cujus ^G Pr ego ^N Pr hanc ^A Pr ferō ^{PräAkt} imāginem. und dessen ich diese trage and whose I this carry
[142]	nunc ^{Adv} internōsse ^{InfAkt} ut ^{Kon} nōs ^A Pr possītis ^{PräKnjAkt} facilius, ^{AdvKmp} jetzt unterscheiden erkennen dass uns könnt leichter, now to distinguish so that us you may be able more easily,
[143]	ego ^N Pr hās ^A Pr habēbō ^{Fu1Akt} usque ^{Adv} hīc ^{Adv} in ^{Prp} petasō pinnulās; ich diese werde haben stets hier in I these I will keep all the way here in
[144]	tum ^{Adv} meō ^{AdjD} patrī autem ^{Pt} torulus inerit ^{Fu1Akt} aureus ^{AdjN} dann meinem aber wird drin sein golden then my but now will be in golden
[145]	sub ^{Prp} petasō: id ^N Pr signum Amphitruōnī nōn ^{Pt} erit. ^{Fu1Akt} unter dieses nicht wird sein. under that not will be.
[146]	ea ^A Pr signa nēmo hōrum ^G Pr familiārium ^{AdjG} jene dieser Haus Leute those of these of household members
[147]	vidēre ^{InfAkt} poterit: ^{Fu1Akt} vērūm ^{Kon} vōs ^N Pr vidēbitis. ^{Fu1Akt} sehen wird können: aber ihr werdet sehen. to see will be able: but you you will see.

[148]	sed ^{Kon}	Amphitruōnis	illi ^D _{Pr}	est ^{PräAkt}	servus Sōsia	
	aber but		jenem to that one	ist is		
[149]	ā ^{Prp}	portū illic ^{Adv}	nunc ^{Adv}	hūc ^{Adv}	cum ^{Prp}	lanternā advenit. ^{PräAkt}
	vom from	dort there	jetzt now	hierher hither	mit with	kommt an. he arrives.
[150]	abigam ^{Fu1Akt}	jam ^{Adv}	ego ^N _{Pr}	illum ^A _{Pr}	advenientem ^A _{PräAkt}	ab ^{Prp} aedibus.
	werde fort treiben I will drive away	schon now	ich I	den that man	ankommend coming	von from
[151]	adeste: ^{PräImvAkt}	erit ^{Fu1Akt}	operae pretium	hīc ^{Adv}	spectantibus ^D _{PräAkt}	
	seid da: be present:	wird sein will be		hier here	den Zuschauern for those watching	
[152]	Jovem et ^{Kon}	Mercurium	facere ^{InfAkt}	hīc ^{Adv}	histriōniam.	
	und and		Schauspiel machen to do	hier here		

Akt I

I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui ^N _{Pr}	mē ^{Abl} _{Pr}	alter ^{AdjN}	est ^{PräAkt}	audāciōr ^{AdjNKmp}	homō aut ^{Kon}	qui ^N _{Pr}	cōnfidentior, ^{AdjNKmp}	
	wer who	als mir than me	ein anderer other	ist is	kühner bolder	oder or	der who	zuversichtlicher, more confident,	
[154]	juventūtis	mōrēs	qui ^N _{Pr}	sciam, ^{PräKjnAkt}	qui ^N _{Pr}	hoc ^A _{Pr}	noctis sōlus ^{AdjN}	ambulem? ^{PräKjnAkt}	
			die who	wissen möge, I may know,	die who	so viel this	allein alone	umher gehe? I may walk ??	
[155]	quid ^A _{Pr}	faciam ^{PräKjnAkt}	nunc ^{Adv}	sī ^{Kon}	trēsvirī	mē ^A _{Pr}	in ^{Prp}	carcerem	compēgerint? ^{PerAktKjn}
	was what	soll ich tun I should do	jetzt, now,	wenn if		mich me	in into		eingesperrt haben? they may have confined ??
[156]	inde ^{Adv}	crās ^{Adv}	quasi ^{Kon}	ē ^{Prp}	prōmptariā ^{AdjAbl}	cellā	dēprōmar ^{PräKjnPas}	ad ^{Prp}	flagrum,
	dann from there	morgen tomorrow	gleichsam as if	aus out of	der Vorrats for storage		würde heraus geholt werden I may be brought out	zu to	
[157]	nec ^{Kon}	causam	liceat ^{PräKjnAkt}	dīcere ^{InfAkt}	mihi, ^D _{Pr}	neque ^{Kon}	in ^{Prp}	erō quicquam ^N _{Pr}	auxili
	noch nor		sei erlaubt it may be permitted	zu sagen to say	mir, to me,	und nicht nor	bei in	irgend etwas anything	
[158]	siet, ^{PräKjnAkt}	nec ^{Kon}	quisquam ^N _{Pr}	sit ^{PräKjnAkt}	quī ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	omnēs ^N _{Pr}	esse ^{InfAkt}	dignum ^{AdjA}
	sei, may be,	und nicht nor	irgend jemand anyone	sei may be	dass nicht but that	mich me	alle all	sein to be	würdig worthy
	dēputent. ^{PräKjnAkt}								
	halten mögen. they may reckon.								
[159]	ita ^{Adv}	quasi ^{Kon}	incūdem	mē ^A _{Pr}	miserum ^{AdjA}	hominēs octo ^{AdjN}	validi ^{AdjN}	caedant: ^{PräKjnAkt}	
	so so	als ob as if		mich me	elend wretched	acht eight	kräftige strong	schlagen würden: they may beat:	
[160]	ita ^{Adv}	peregrē ^{Adv}	adveniēns ^N _{PräAkt}						
	so so	auswärts abroad	ankommend arriving						
[161]	hospitiō	pūblicitus ^{Adv}	accipiar. ^{PräKjnPas}						
		öffentlich publicly	würde aufgenommen werden. I will be received.						
[162]	haec ^N _{Pr}	erī	immodestia	coēgit, ^{PerAkt}	mē ^A _{Pr}				
	dies this			zwang, forced,	mich me				
[163]	qui ^N _{Pr}	hoc ^{Abl} _{Pr}	noctis	ā ^{Prp}	portū				
	der who	so viel this		vom from					
[164]	ingrātiis ^{Adv}	excitāvit. ^{PerAkt}							
	wider Willen unwillingly	hat aufgeweckt. he roused.							
[165]	nōnne ^{Pt}	idem ^N _{Pr}	hūc ^{Adv}	lūci ^{Adv}	mē ^A _{Pr}	mittere ^{InfAkt}	potuit? ^{PerAkt}		
	etwa nicht surely	derselbe the same	hierher hither	bei Tage by daylight	mich me	senden to send	konnte? he could ??		

- [166] opulentō^{AdjD} hominī hōc^{Abl} Pr servitus dūra^{AdjN} est, PrāAkt
dem wohlhabenden hierin hart ist,
for wealthy in this hard is,
- [167] hōc^{Adv} magis^{AdvKmp} miser^{AdjN} est, PrāAkt dīvitis^{AdjG} servus:
um so mehr elend ist des Reichen
by this more wretched is of a rich man
- [168] noctēsque^{Kon} diēsque^{Kon} assiduō^{AdjAbl} satis^{Adv} superque^{AdvKon} est, PrāAkt
ständig genug mehr und ist
constantly enough and more is
- [169] quod^N Pr factō aut^{Kon} dictō adest, PrāAkt opus, quiētus^{AdjN} nē^{Kon} sīs, PrāKnjAkt
was oder ist da ruhig nicht seiest.
which or is at hand at rest lest you may be.
- [170] ipse^N Pr dominus dīves, AdjN operis et^{Kon} labōris expers, AdjN
selbst reich, und frei,
himself rich, and free from,
- [171] quodcumque^N Pr hominī accidit, PrāAkt libēre, Adv posse, InfAkt rētur, PrāPas
was auch immer zustößt frei, können meint er:
whatever happens freely, to be able he thinks:
- [172] aequum^{AdjN} esse, InfAkt putat, PrāAkt nōn^{Pt} reputat, PrāAkt labōris quid^N Pr sit, PrāKnjAkt
gerecht zu sein hält er, nicht erwägt was sei.
fair to be he thinks, not he considers what it may be.
- [173] nec^{Kon} aequum^{AdjN} anne^{Kon} inīquum^{AdjN} imperet, PrāKnjAkt cōgitābit, Fu1Akt
noch gerecht oder ob ungerechtes befehle wird er bedenken.
nor right or whether unfair he may order he will think.
- [174] ergo^{Adv} in^{Prp} servitūte expetunt, PrāAkt multa^{AdjA} inīqua, AdjA
also therefore in verlangen sie vieles Ungerechtes:
in in they seek many unjust things:
- [175] habendum^A Fu1PasGdv et^{Kon} ferundum^A Fu1PasGdv hoc^A Pr onust cum^{Prp} labōre.
zu haben und zu tragen dieses mit
to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: Satiust^{AdvKmp} mē^A Pr querī, InfPas illō^{Abl} Pr modō servitūtem:
besser mich klagen auf jene
better me to complain in that
- [177] hodiē^{Adv} qui^N Pr fuerim, PerKnjAkt liber, AdjN
heute der gewesen sei frei,
today who I may have been free,
- [178] eum^A Pr nunc^{Adv} potivit, PerAkt pater servitūtis,
den jetzt hat bemächtigt
him now has acquired
- [179] hic^N Pr qui^N Pr verna nātust^N PerPas queritur, PrāPas
dieser der geboren ist klagt.
this who having been born complains.
- [180] [SOSIA SERVUS]: Sum^{PrāAkt} vērō^{Pt} verna numerō mihi^D Pr in^{Prp} mentem fuit, PerAkt
bin doch mir in kam,
I am indeed to me into it was,
- [181] dīs advenientem^A PrāAkt grātiās prō^{Prp} meritīs agere, InfAkt atque^{Kon} alloquī?, InfPas
ankommend antrichten für entrichten und anreden?
arriving for to do to do and to address ??
- [182] nē^{Kon} illi^N Pr edepolij sī^{Kon} meritō meō^{AdjAbl} referre, InfAkt studeant, PrāKnjAkt grātiām,
ja nicht jene bei Pollux wenn meinem zurück erstatten sich bemühen
indeed they by Pollux if my to repay they may strive
- [183] aliquem^A Pr hominem allēgent, PrāKnjAkt qui^N Pr mihi^D Pr advenienti^D PrāAkt ōs occillet, PrāKnjAkt probē, Adv
irgendeinen abstellen würden der mir ankommend einschlagen möge gründlich,
some they may hire who to me arriving he may smash properly,
- [184] quoniam^{Kon} bene^{Adv} quae^N Pr in^{Prp} mē^{Abl} Pr fēcērunt, PerAkt ingrāta, AdjA ea^A Pr habuī, PerAkt atque^{Kon}
weil gut welche in mir getan haben sie undankbar diese habe ich und
since well which things on me they did ungrateful those I held and
irrita, AdjA
nichtig.
void.

- [185] [MERCURIUS DEUS]: Facit^{PräAkt} ille^{N Pr} quod^{Kon} vulgō^{Adv} hau^{Pt} solent^{PräAkt} ut^{Kon} quid^{N Pr} sē^{A Pr} sit^{PräKjAkt}
 tut he does jener that man was what gewöhnlich nicht they are accustomed, so that was sich sei
 dignum^{AdjN} sciat^{PräKjAkt}
 würdig wisse.
 worthy he may know.
- [186] [SOSIA SERVUS]: Quod^{Kon} numquam^{Adv} opīnātus^{N PerPas} fuī^{PerAkt} neque^{Kon} alius^{AdjN} quisquam^{N Pr} cīvium
 dass niemals gemeint habe ich und nicht ein anderer irgend jemand
 which thing never having supposed I was nor other anyone
- [187] sibi^{D Pr} ēventūrum^{A Fu1Akt} id^{N Pr} contigit^{PerAkt} ut^{Kon} salvi^{AdjN} poterēmur^{ImpKjAkt} domī^{Adv}
 sich sich ereignen werdend, dies traf ein, dass heil wir könnten daheim.
 to himself about to happen, that befell, that safe we might obtain at home.
- [188] victōrēs^{AdjN} victīs^{Abl PerPas} hostibus legiōnēs reveniunt^{PräAkt} domum,
 Sieger besiegt kehren zurück
 victors with defeated return
- [189] duellō exstinctō^{Abl PerPas} maximō^{AdjAblSup} atque^{Kon} internecātīs^{Abl PerPas} hostibus.
 ausgelöscht sehr groß und ausgerottet
 having been extinguished very great and having been slain
- [190] quod^{N Pr} multa^{AdjA} Thēbānō^{AdjD} poplō acerba^{AdjA} objēcit^{PerAkt} fūnera,
 was viele dem thebanischen bittere hat aufgebürdet
 which many Theban bitter has thrown against
- [191] id^{N Pr} vi et^{Kon} virtūte militum victum^{N PerPas} atque^{Kon} expugnātum^{N PerPas} oppidum est^{PräAkt}
 dieses und virtute militum besiegt und erstürmt ist
 that and having been conquered and having been taken is
- [192] imperiō atque^{Kon} auspiciō mei^{G Pr} erī Amphitruōnis maximē^{AdvSup}
 und meines am meisten.
 and of my especially.
- [193] praedāque^{Kon} agrōque^{Kon} adōriāque^{Kon} affēcit^{PerAkt} populārīs^{AdjA} suōs^{AdjA}
 ausstattete Mitbürger seine
 he endowed fellow citizens his own
- [194] rēgīque^{Kon} Thēbānō^{AdjD} Creōnī rēgnum stabilivit^{PerAkt} suum^{AdjA}
 thebanischen festigte sein.
 Theban he stabilized his own.
- [195] mē^{A Pr} ā^{Prp} portū praemisit^{PerAkt} domum, ut^{Kon} haec^{A Pr} nūntiem^{PräKjAkt} uxōrī suae^{AdjD}
 mich von voraussandte damit dieses melde seiner,
 me from he sent ahead so that these things I may announce his own,
- [196] ut^{Kon} gesserit^{PerKjAkt} rem pūblicam^{AdjA} ductū imperiō auspiciō suō.
 dass geführt habe öffentliche
 that he may have conducted public
- [197] ea^{A Pr} nunc^{Adv} meditābor^{Fu1Pas} quō^{Adv} modo illi^{D Pr} dīcam^{PräKjAkt} cum^{Kon} illō^{Abl Pr}
 dieses jetzt werde bedenken auf welche Weise ihr ich sage, wenn mit jenem
 these things now I will consider how to that one I may say, when that man
 advēnerō^{Fu2Akt}
 angekommen sein werde.
 I will have arrived.
- [198] si^{Kon} dīxerō^{Fu2Akt} mendācium, solēns^{N PräAkt} meō^{AdjAbl} mōre fēcerō^{Fu2Akt}
 wenn ich gesagt haben werde gewohnt seiend meiner getan haben werde.
 if I will have said being accustomed by my I will have done.
- [199] nam^{Kon} cum^{Kon} pugnābant^{ImpAkt} maxumē^{AdvSup} ego^{N Pr} tum^{Adv} fugiēbam^{ImpAkt} maximē^{AdvSup}
 denn als sie kämpften am meisten, ich da floh am meisten;
 for when they were fighting most, I then I was fleeing most;
- [200] vērūm^{Kon} quasi^{Kon} affuerim^{PerKjAkt} tamen^{Adv} simulābō^{Fu1Akt} atque^{Kon} audita^{A PerPas}
 aber als ob ich dabei gewesen sei dennoch werde simulieren und das Gehörte
 but as if I may have been present nevertheless I will pretend and things heard
 ēloquar^{Fu1Pas}
 werde aussprechen.
 I may tell out.
- [201] sed^{Kon} quō^{Adv} modō et^{Kon} verbīs quibus^{Abl Pr} mē^{A Pr} deceat^{PräKjAkt} fābulārier^{InfPas}
 aber auf welche Weise und mit welchen mich gezieme zu erzählen,
 but how and by which me it may be fitting to talk,
- [202] prius^{Adv} ipse^{N Pr} mēcum^{AblPrp} etiam^{Adv} volō^{PräAkt} hīc^{Adv} meditārī^{InfPas} sic^{Adv} hoc^{A Pr} prōloquar^{Fu1Pas}
 vorher selbst mit mir auch will hier nachdenken. so dieses werde vortragen.
 first myself with me also I wish here to meditate. thus this I may declare.

[203]	Prīncipiō ^{Adv} ut ^{Kon} illō ^{Abl} Pr advēnimus, ^{PerAkt} ubi ^{Kon} prīmum ^{Adv} terram tetigimus, ^{PerAkt} zunächst als dort kamen wir an, wo zuerst berührten wir, in the beginning as there we arrived, when first we touched,
[204]	continuo ^{Adv} Amphitruō dēlēgit ^{PerAkt} virōs prīmōrum prīncipēs; sofort wählte aus immediately chose
[205]	eōs ^A Pr lēgat, ^{PräAkt} Tēloboīs jubet ^{PräAkt} sententiam ut ^{Kon} dīcant ^{PräKnjAkt} suam. ^{AdjA} jene sendet als Gesandte, befiehlt dass sie sagen ihre eigene: them he appoints as envoys, he orders that they may say their own:
[206]	si ^{Kon} sine ^{Prp} vī et ^{Kon} sine ^{Prp} bellō velint ^{PräKnjAkt} rapta ^A et ^{Kon} raptōrēs trādere, ^{InfAkt} wenn ohne und ohne wollen das Geraubte und ausliefern, if without and without they may wish stolen things and to hand over,
[207]	si ^{Kon} quae ^{Pr} asportāssent ^{PlqKnjAkt} reddere, ^{InfAkt} sē ^A Pr exercitum extemplō ^{Adv} domum wenn was sie weggetragen hätten zurückgeben, er selbst sofort if which things they had carried off to give back, himself immediately
[208]	redductūrum, ^A Fu1Akt abitūrōs ^A Fu1Akt agrō Argīvōs, ^{AdjA} pācem atque ^{Kon} ōtium zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und about to lead back, about to go away the Argives, and
[209]	dare ^{InfAkt} illīs; ^D Pr sīn ^{Kon} aliter ^{Adv} sient ^{PräKnjAkt} animātī ^N PerPas neque ^{Kon} dent ^{PräKnjAkt} quae ^A Pr geben jenen; wenn aber anders seien gestimmt und nicht geben was to give to them; but if otherwise they may be animated and not they may give which things petat, ^{PräKnjAkt} er verlangt, he may seek,
[210]	sēsē ^A Pr igitur ^{Kon} summā ^{AdjAbl} vī virisque ^{Kon} eōrum ^G Pr oppidum oppugnāssere. ^{PerInfAkt} sich selbst also höchster ihrer angegriffen zu haben. himself therefore with highest of them to have attacked.
[211]	haec ^A Pr ubi ^{Kon} Tēloboīs ōrdine iterārunt ^{PerAkt} quōs ^A Pr praefēcerat ^{PlqAkt} dieses als wiederholten welche vorgesetzt hatte these things when they repeated whom he had put in charge
[212]	Amphitruō, magnanimī ^{AdjN} virī frētī ^N PerPas virtūte et ^{Kon} vīribus hochherzige gestützt seiend und magnanimous relying and
[213]	superbē ^{Adv} nimis ^{Adv} ferōciter ^{Adv} lēgātōs nostrōs ^{AdjA} increpant, ^{PräAkt} hochmütig zu sehr wild unsere schelten, proudly too fiercely our they rebuke,
[214]	respondent ^{PräAkt} bellō sē ^A Pr et ^{Kon} suōs ^A Pr tūtārī ^{InfPas} posse ^{InfAkt} proinde ^{Adv} uti ^{Kon} antworten sich und die Ihrigen zu schützen können, demgemäß dass they answer themselves and their own to defend to be able, accordingly as
[215]	propere ^{Adv} suīs ^{AdjAbl} de ^{Prp} finibus exercitūs dēdūcerent. ^{ImpKnjAkt} schnell eigenen aus abführten. quickly their own from they might lead away.
[216]	haec ^A Pr ubi ^{Kon} lēgātī pertulēre, ^{PerAkt} Amphitruō castrīs īlicō ^{Adv} dieses als meldeten, gleich these things when reported, immediately
[217]	prōdūcit ^{PräAkt} omnem ^{AdjA} exercitum. contrā ^{Adv} Tēloboae ex ^{Prp} oppidō führt heraus gesamten dagegen aus he leads out all against out of
[218]	legiōnēs ēdūcunt ^{PräAkt} suās ^{AdjA} nimis ^{Adv} pulchrīs ^{AdjAbl} armīs praeditās. ^{AdjA} führen hinaus ihre allzu prächtigen ausgestattet. lead out their own too with fine endowed.
[219]	postquam ^{Kon} utrimque ^{Adv} exitum ^N PerPas est ^{PräAkt} maximā ^{AdjAblSup} cōpiā, nachdem beiderseits ausgerückt ist sehr großer after when on both sides it was gone out is with very great
[220]	dispertītī ^N PerPas virī, dispertītī ^N PerPas ordinēs, aufgeteilt aufgeteilt divided divided
[221]	nōs ^N Pr nostrās ^{AdjA} mōre nostrō ^{AdjAbl} et ^{Kon} modō instrūximus ^{PerAkt} wir unsere unserem und stellten auf we our own our own and we drew up
[222]	legiōnēs, item ^{Adv} hostēs contrā ^{Prp} legiōnēs suās ^{AdjA} instruunt. ^{PräAkt} ebenso gegen ihre stellen auf. likewise against their own they draw up.

[223]	deinde ^{Adv}	utrique ^N _{Pr}	imperatōrēs	in ^{Prp}	medium	exeunt, ^{PräAkt}				
	dann then	beide both		in into		treten hinaus, go out,				
[224]	extrā ^{Prp}	turbam	ordinum	colloquuntur ^{PräPas}	simul. ^{Adv}					
	außerhalb outside			unterreden sich they converse	zugleich. together.					
[225]	convenit, ^{PräAkt}	victi ^N _{PerPas}	utri ^N _{Pr}	sint ^{PräKnjAkt}	eō ^{Abl} _{Pr}	proeliō,				
	vereinbart ist, it is agreed,	die Besiegten the defeated	welche von beiden which of the two	seien they may be	in jenem in that					
[226]	urbem	agrum	ārās	focōs	sēque ^{AKon} _{Pr}	uti ^{Kon}	dēderent. ^{ImpKnjAkt}			
					und sich selbst themselves and	dass that	übergeben sollten. they might give up.			
[227]	postquam ^{Kon}	id ^N _{Pr}	āctum ^N _{PerPas}	est, ^{PräAkt}	tubae	contrā ^{Adv}	utrimque ^{Adv} occanunt, ^{PräAkt}			
	nachdem after when	dieses that	vollbracht it having been done	ist, is,		entgegen in reply	beiderseits on both sides	erklingen, sound,		
[228]	cōnsonat ^{PräAkt}	terra,	clāmōrem	utrimque ^{Adv}	efferunt. ^{PräAkt}					
	hallt resounds			beiderseits on both sides	erheben. they raise.					
[229]	imperatōr	utrimque, ^{Adv}	hinc ^{Adv}	et ^{Kon}	illinc, ^{Adv}	Jovī				
		beiderseits, on both sides,	hier on this side	und and	dort, on that side,					
[230]	vōta	suscipere, ^{InfAkt}	<utrimque> ^{Adv}	hortārī ^{InfPas}	exercitum.					
	zu übernehmen, to undertake,	<beiderseits> <on both sides>	zu ermuntern to urge							
[231]	prō ^{Prp}	sē ^{Abl} _{Pr}	quisque ^N _{Pr}	id ^A _{Pr}	quod _{Pr}	quisque ^N _{Pr}	et ^{Kon} potest ^{PräAkt} et ^{Kon} valet ^{PräAkt}			
	für for	sich selbst himself	jeder each	das that	was which	jeder each	und and	kann is able	und and	vermag is strong
[232]	ēdit, ^{PräAkt}	ferrō	ferit, ^{PräAkt}	tēla	frangunt, ^{PräAkt}	boat ^{PräAkt}				
	zeigt, produces,		trifft, he strikes,		zerbrechen, they break,	dröhnt roars				
[233]	caelum	fremitū	virum,	ex ^{Prp}	spīritū	atque ^{Kon}	anhēlitū			
				aus from		und and				
[234]	nebula	cōnstat, ^{PräAkt}	cadunt, ^{PräAkt}	vulnerum	vī	virī.				
		besteht, consists,	fallen fall							
[235]	dēnique, ^{Adv}	ut ^{Kon}	voluimus, ^{PerAkt}	nostra ^{AdjN}	superat, ^{PräAkt}	manus:				
	schließlich, finally,	wie as	wollten wir, we wished,	unsere our	siegt overcomes					
[236]	hostēs	crēbrī ^{AdjN}	cadunt, ^{PräAkt}	nostrī	contrā ^{Adv}	ingruunt, ^{PräAkt}				
		zahlreich numerous	stürzen, fall,		dagegen in return	dringen ein, they attack,				
[237]	vincimus, ^{PräAkt}	vī	ferōcēs. ^{AdjA}							
	siegen wir we conquer		die Wilden. the fierce.							
[238]	sed ^{Kon}	fugam	in ^{Prp}	sē ^A _{Pr}	tamen ^{Adv}	nēmo	convertitur ^{PräPas}			
	aber but		auf into	sich himself	dennoch nevertheless		wendet sich turns			
[239]	nec ^{Kon}	recēdit, ^{PräAkt}	locō	quīn ^{Kon}	statim ^{Adv}	rem	gerat; ^{PräKnjAkt}			
	und nicht nor	weicht he withdraws		ohne dass but that	sofort immediately		er betreibt; he may do;			
[240]	animam	āmittunt, ^{PräAkt}	prius ^{Adv}	quam ^{Kon}	locō	dēmigrent: ^{PräKnjAkt}				
		verlieren they lose	eher before	als than		wegziehen: they depart:				
[241]	quisque ^N _{Pr}	ut ^{Kon}	steterat, ^{PlqAkt}	jacēt ^{PräAkt}	optinetque ^{Kon}	ordinem. ^{PräAkt}				
	jeder each	wie as	gestanden hatte he had stood	liegt lies		hält und holds and				
[242]	hoc ^A _{Pr}	ubi ^{Kon}	Amphitruō	erus	cōnspicātus ^N _{PerPas}	est, ^{PräAkt}				
	dieses this	als when			bemerkt habend having caught sight	hat, has,				
[243]	īlicō ^{Adv}	equitēs	jubet ^{PräAkt}	dexterā	indūcere. ^{InfAkt}					
	sofort immediately		befiehlt orders		ein führen. to lead in.					

- [244] equitēs pārent^{PräAkt} citi^{Adv} ab^{Prp} dexterā maximō^{AdjAblSup}
 gehorchen rasch: von sehr großem
 obey quick: from very great
- [245] cum^{Prp} clāmōre involant^{PräAkt} impetū alacrī^{AdjAbl}
 mit fallen sie ein lebhaftem,
 with swoop eager,
- [246] foedant^{PräAkt} et^{Kon} prōterunt^{PräAkt} hostium cōpiās
 sie besudeln und zertreten
 they defile and they trample down
- [247] jūre injūstās.^{AdjA}
 ungerechte.
 unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: Numquam^{Adv} etiam^{Adv} quicquam^A adhūc^{Adv} verbōrum est^{PräAkt} prōlocūtus^N perperam^{Adv}
 niemals auch irgend etwas bisher ist gesprochen habend falsch:
 never also anything till now has spoken out wrongly:
- [249] namque^{Kon} ego^N fuī^{PräAkt} illi^D in^{Prp} rē praesenti^{AdjAbl} et^{Kon} meus^{AdjN} cum^{Kon} pugnātum^N
 denn nämlich ich war ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden
 for indeed I was to him in present and my, when fought
 est^{PräAkt} pater.
 ist,
 it has been,
- [250] [SOSIA SERVUS]: Perduellēs penetrant^{PräAkt} sē^A in^{Prp} fugām; ibi^{Adv} nostris^{AdjD} animus additust^N
 begeben sich sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden:
 penetrate themselves into there for our men has been added:
- [251] vertentibus^{Abl} Tēloboīs tēlis complēbantur^{ImpPas} corpora,
 drehend wurden gefüllt
 turning were being filled
- [252] ipsusque^{NKon} Amplitruō rēgem Pterelam sua^{AdjAbl} obtruncāvit^{PerAkt} manū.
 selbst und mit seiner hat niedergemacht
 himself and his own he cut down
- [253] haec^N illi^D est^{PräAkt} pugnāta^N pugna usque^{Adv} ā^{Prp} māni ad^{Prp} vesperum,
 diese jenem ist gekämpft worden durchweg von bis zum
 this for him is fought all the way from to
- [254] hoc^A adeō^{Adv} hoc^A commeminī^{PerPas} magis^{AdvKmp} quia^{Kon} illō^{AdjAbl} diē imprānsus^{AdjN} fuī^{PerAkt}
 dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem ungegessen war ich,
 this indeed this I remember more, because that unfed I was,
- [255] sed^{Kon} proelium id^N tandem^{Adv} dirēmit^{PerAkt} nox interventū suō^{AdjAbl}
 aber dies endlich hat getrennt ihr eigenem.
 but it at last broke off its own.
- [256] postrīdiē^{Adv} in^{Prp} castra ex^{Prp} urbe ad^{Prp} nōs^A veniunt^{PräAkt} flentēs^N prīncipēs:
 am folgenden Tag in aus zu uns kommen weinend
 next day into out of to us they come weeping
- [257] vėlātīs^{Abl} manibus ōrant^{PräAkt} ignōscāmus^{PräKnpAkt} peccātum suum^{AdjA}
 mit verhüllten bitten sie wir mögen verzeihen ihre eigene,
 with veiled they beg we may pardon their own,
- [258] dēduntque^{Kon} sē^A dīvīna^{AdjA} hūmānaque^{AdjAKon} omnia^A urbem et^{Kon} liberōs
 gaben sie hin und sich, göttliche menschliche und alle, und
 they surrender and themselves, divine human and all, and
- [259] in^{Prp} diciōnem atque^{Kon} in^{Prp} arbitrātum cūncti^{AdjD} Thēbānō^{AdjD} poplō.
 in und auch in dem gesamten thebanischen
 into and into altogether Theban
- [260] post^{Prp} ob^{Prp} virtūtem erō Amplitruōnī patera dōnāta^N aurea^{AdjN} est^{PräAkt}
 nach wegen virtütem erō geschenkt worden goldene
 after on account of having been gifted golden is,
- [261] qui^N Pterela pōtitāre^{InfAkt} rēx est^{PräAkt} solitus^N haec^N sīc^{Adv} dīcam^{Fu1Akt} erae.
 welche zu trinken ist gewohnt gewesen. dieses so werde ich sagen
 who to drink is accustomed. these thus I will say
- [262] nunc^{Adv} pergam^{Fu1Akt} erī imperium exsequī^{InfPas} et^{Kon} mē^A domum capessere^{InfAkt}
 nun werde ich fortfahren aus zuführen und mich begeben.
 now I may go on to carry out and me to make for.
- [263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt^{ij} illic^{Adv} hūc^{Adv} itūrust^N ībō^{Fu1Akt} ego^N illīc^{Adv} obviam^{Adv}
 ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. werde ich gehen ich dort entgegen,
 ah, that one hither is about to go. I will go I there to meet,

[264]	neque ^{Kon} und nicht nor	ego ^N ich I	hunc ^A diesen this	hominem	hodie ^{Adv} heute today	ad ^{Prp} zu to	aedīs	hās ^A diese these	sinam ^{Fu1Akt} werde ich lassen I will allow	umquam ^{Adv} jemals ever	
	accēdere; ^{InfAkt} heran kommen; to approach;										
[265]	quandō ^{Kon} da since	imāgō	est ^{PräAkt} ist is	huius ^G dieses of this	in ^{Prp} in in	mē, certum ^{AdjN} fest certain	est ^{PräAkt} ist is	hominem	ēlūdere. ^{InfAkt} täuschen. to mock.		
[266]	et ^{Kon} und and	enim ^{Pt} nämlich indeed	vērō ^{Pt} wahrlich truly	quoniam ^{Kon} weil since	fōrmam	cēpī ^{PerAkt} nahm ich I took	huius ^G dieses of this	in ^{Prp} in in	mē ^{Abl} mir eben me	et ^{Kon} und and	statum,
[267]	decet ^{PräAkt} es ziemt it is fitting	et ^{Kon} auch and	facta	mōrēsque ^{Kon} weil since	huius ^G dieses of this	habēre ^{InfAkt} zu haben to have	mē ^A mich me	similīs ^{AdjA} ähnlich similar	item. ^{Adv} ebenso. likewise.		
[268]	itaque ^{Kon} folgich and so	mē ^A mich me	malum ^{AdjA} böse bad	esse ^{InfAkt} sein to be	oportet, ^{PräAkt} muß es, it is proper,	callidum, ^{AdjA} gewitzt, clever,	astūtum ^{AdjA} verschlagen crafty	admodum ^{Adv} sehr very			
[269]	atque ^{Kon} und and	hunc, ^A diesen, him,	tēlō	suō ^{AdjAbl} seiner eigenen his own	sibī, ^D für sich selbst, for himself,	malitiā	ā ^{Prp} von from	foribus	pellere. ^{InfAkt} vertreiben. to drive away.		
[270]	sed ^{Kon} aber but	quid ^A was what	illūc ^{Adv} dorthin there	est? ^{PräAkt} ist? is?	caelum	aspectat. ^{PräAkt} schaut er an. he looks at.	observābō ^{Fu1Akt} werde ich beobachten I will watch	quam ^A welche what	rem		
	agat. ^{PräKnjAkt} er treibt. he may do.										
[271] [SOSIA SERVUS]:	Certē ^{Adv} gewiss certainly	edepol, ^{ij} bei Pollux, by Pollux,	sī ^{Kon} wenn if	quicquamst ^N irgend etwas ist anything is	aliud ^{AdjA} anderes other	quod ^N was which	crēdam ^{PräKnjAkt} ich glaube I may believe	aut ^{Kon} oder or	certō ^{Adv} gewiss surely		
	sciam, ^{PräKnjAkt} ich weiß, I may know,										
[272]	crēdō ^{PräAkt} ich glaube I believe	ego ^N ich I	hāc ^{AdjAbl} in dieser this	noctū	Nocturnum	obdormīvisse ^{PerInfAkt} eingeschlafen zu sein to have fallen asleep	ēbrium. ^{AdjA} betrunken. drunk.				
[273]	nam ^{Kon} denn for	neque ^{Kon} und nicht nor	sē ^A sich themselves	Septentrionēs	quōquam ^{Adv} irgendwohin anywhere	in ^{Prp} im in	caelō	commovent, ^{PräAkt} bewegen, they move,			
[274]	neque ^{Kon} und nicht nor	sē ^A sich herself	Lūna	quōquam ^{Adv} irgend wohin anywhere	mūtāt, ^{PräAkt} verändert she changes	atque ^{Kon} und and	uti ^{Kon} so wie as	exorta ^N aufgegangen sei habend having risen	est ^{PräAkt} ist has		
	semel, ^{Adv} einmal, once,										
[275]	nec ^{Kon} weder nor	Jugulae	neque ^{Kon} noch nor	Vesperūgō	neque ^{Kon} noch nor	Vergiliae	occidunt. ^{PräAkt} gehen unter. set.				
[276]	ita ^{Adv} so so	statim ^{Adv} sofort at once	stant ^{PräAkt} stehen stand	signa,	neque ^{Kon} und nicht and not	nox	quōquam ^{Adv} irgend wohin anywhere	concēdit, ^{PräAkt} weicht yields	diē.		
[277] [MERCURIUS DEUS]:	Perge, ^{PräImvAkt} fahre fort, go on,	Nox,	ut ^{Kon} wie as	occēpistī, ^{PerAkt} du begonnen hast, you have begun,	gere, ^{PräImvAkt} trag carry out	patrī	mōrem	meō. ^{AdjAbl} meinem: my:			
[278]	optumō ^{-AdjAbl} dem Besten for the best	optumē ^{Adv} am besten very well	optumam ^{AdjA} die beste best	operam	dās, ^{PräAkt} gibst du, you give,	datam ^A gegeben having been given	pulchrē ^{Adv} schön nicely	locās. ^{PräAkt} setzt du ein. you place.			
[279] [SOSIA SERVUS]:	Neque ^{Kon} und nicht nor	ego ^N ich I	hāc ^{AdjAbl} in dieser this	nocte	longiōrem ^{AdjAKmp} länger longer	mē ^A mich me	vīdisse ^{PerInfAkt} gesehen zu haben to have seen	cēnsēō, ^{PräAkt} meine ich, I deem,			
[280]	nisi ^{Kon} außer unless	item ^{Adv} ebenso likewise	ūnam, ^A eine, one,	verberātus ^N geprügelt worden having been whipped	quam ^A welche which	pependī ^{PerAkt} hing ich I hung	perpetem; ^{AdjA} durchgehend; everlasting;				

- [281] eam^A_{Pr} quoque^{Adv} edepol^{ij} etiam^{Adv} multō haec^N_{Pr} vīcit^{PerAkt} longitūdine.
jene her auch also bei Pollux auch diese übertraf
by Pollux also this has conquered
- [282] crēdō^{PräAkt} edepol^{ij} equidem^{Adv} dormīre^{InfAkt} Sōlem, atque^{Kon} appōtum^{Adv} probē^{Adv};
ich glaube bei Pollux in der Tat zu schlafen und und trunken gründlich;
I believe by Pollux indeed to sleep and and having drunk properly;
- [283] mīra^{AdjN} sunt^{PräAkt} nisi^{Kon} invitāvit^{PerAkt} sēsē^A_{Pr} in^{Prp} cēnā plūsculum^{Adv}.
wunderbar Dinge sind außer hat eingeladen sich selbst zum ein wenig mehr.
wonders are unless he invited himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: Āin^{Pt} vērō^{Pt} verberō? deōs esse^{InfAkt} tui^G_{Pr} similis^{AdjA} putās? ^{PräAkt}
sagst du so? wahrlich, sein deiner ähnlich meinst du?
do you say? indeed, to be of you like you think?
- [285] ego^N_{Pr} pol^{ij} tē^A_{Pr} istis^{Abl}_{Pr} tuis^{AdjAbl} prō^{Prp} dictis et^{Kon} male^{Adv} factis, furcifer,
ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
I by Pollux you those yours for and badly
- [286] accipiam;^{Fu1Akt} modo^{Adv} sīs^{PräKjAkt} venī^{PräImvAkt} hūc^{Adv} inveniēs^{Fu1Akt} īnfortūnium.
werde ich empfangen; nur sei du komm hierher: wirst du finden
I will receive; only you may be come hither: you will find
- [287] [SOSIA SERVUS]: Ubi^{Adv} sunt^{PräAkt} isti^N_{Pr} scortātōrēs, qui^N_{Pr} sōli^{AdjN} invitī^{AdjN} cubant? ^{PräAkt}
wo sind jene those die allein widerwillig liegen sie ??
where are those who alone unwilling lie down?
- [288] haec^N_{Pr} nox scīta^N_{PerPas} est^{PräAkt} exercendō^{Abl}_{Ger} scortō conductō^{Abl}_{PerPas} male^{Adv}.
diese this bekannt gemacht ist durch das Betreiben gemietet schlecht.
this having been known is by exercising having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: Meus^{AdjN} pater nunc^{Adv} prō^{Prp} hujus^G_{Pr} verbis rēctē^{Adv} et^{Kon} sapienter^{Adv} facit,^{PräAkt}
mein jetzt für dessen richtig und klug tut,
my now for of this rightly and and wisely does,
- [290] qui^N_{Pr} complexus^N_{PerPas} cum^{Prp} Alcumēnā cubat^{PräAkt} amāns^N_{PräAkt} animō obsequēns^N_{PräAkt}.
der umarmt habend mit Alcumēnā liegt er liebend folgsam.
who having embraced with her lies down lovingly yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: Ībō^{Fu1Akt} ut^{Kon} erus quod^A_{Pr} imperāvit^{PerAkt} Alcumēnae nūntiem.^{PräKjAkt}
werde ich gehen damit was befohlen hat melde ich.
I will go so that what he has ordered I may announce.
- [292] sed^{Kon} quis^N_{Pr} hic^N_{Pr} est^{PräAkt} homō, quem^A_{Pr} ante^{Prp} aedīs videō^{PräAkt} hoc^G_{Pr} noctis? nōn^{Pt}
aber wer dieser ist den vor sehe ich so viel nicht
but who this is whom before I see of this not
placet.^{PräAkt}
gefällt.
it pleases.
- [293] [MERCURIUS DEUS]: Nūllus^{AdjN} hōc^{Adv} metūculōsus^{AdjN} aequē^{Adv} Mī^D_{Pr} in^{Prp} mentem venit,^{PräAkt}
keiner ist so furchtsam gleich. mir in kommt,
no one is than this fearful equally. to me into comes,
- [294] [SOSIA SERVUS]: illic^{Adv} homō hodiē^{Adv} hoc^{Adv} dēnuō^{Adv} vult^{PräAkt} pallium dētēxere.^{InfAkt}
dort heute dieses Mal wieder will ab decken.
that today this again wishes to un weave.
- [295] [MERCURIUS DEUS]: Timet^{PräAkt} homō: dēlūdā^{Fu1Akt} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} Perī^{PerAkt} dentēs prūriunt;^{PräAkt}
fürchtet sich ich werde täuschen ich ihn. ich bin verloren, jucken;
he fears I will mock I that man. I am undone, itch;
- [296] [SOSIA SERVUS]: certē^{Adv} advenientem^A_{PräAkt} hic^N_{Pr} mē^A_{Pr} hospitio pugnēō acceptūrus^N_{Fu1Akt} est.^{PräAkt}
gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen ist.
certainly arriving this me about to receive is.
- [297] crēdō^{PräAkt} misericors^{AdjN} est^{PräAkt} nunc^{Adv} propterea^{Adv} quod^{Kon} mē^A_{Pr} meus^{AdjN} erus
ich glaube mitleidig ist: jetzt deshalb weil mich mein
I believe merciful is: now therefore because me my
- [298] fēcīt^{PerAkt} ut^{Kon} vigilārem,^{ImpKjAkt} hic^N_{Pr} pugnīs faciet^{Fu1Akt} hodiē^{Adv} ut^{Kon} dormiam.^{PräKjAkt}
hat gemacht dass wachte ich, dieser wird machen heute dass schlafe ich.
has made that I might keep awake, this will make today that I may sleep.
- [299] oppidō^{Adv} interiī^{PerAkt} obsecrō^{PräAkt} hercle, ij quantus^{AdjN} et^{Kon} quam^{Adv} validus^{AdjN}
überaus bin ich zugrunde gegangen. ich beschwöre bei Herkules, wie groß und wie kräftig
utterly I have perished. I beg by Hercules, how great and how strong
est.^{PräAkt}
ist.
is.

- [300] [MERCURIUS DEUS]: Clārē^{Adv} adversum^{Adv} fābulābor,^{Fu1Pas} ut^{Kon} hic^N auscultet^{PräKnjAkt} quae^A
deutlich gegenüber werde ich reden, damit dieser zuhören er was
clearly toward I will speak, so that this one he may listen the things which
loquar;^{PräKnjPas}
spreche ich;
I may speak;
- [301] igitur^{Pt} magis^{AdvKmp} modum in^{Prp} majōrem^{AdjAKmp} in^{Prp} sēsē^A concipiet^{Fu1Akt} metum.
also therefore now mehr more in into größeres greater in into sich selbst wird er fassen
therefore now more into greater into himself he will conceive
- [302] agite,^{PrälmvAkt} pugnī, jam^{Adv} diū^{Adv} est^{PräAkt} quod^{Kon} ventrī victum nōn^{Pt} datis;^{PräAkt}
legt los, schon lange ist dass nicht gebt ihr;
come on, now long it is that not you give:
- [303] jam^{Adv} prīdem^{Adv} vidētur^{PräPas} factum,^N heri^{Adv} quod^{Kon} hominēs quattuor^{AdjA}
schon vor langer Zeit scheint PerPas getan zu sein, gestern dass vier
now long ago it seems having been done, yesterday that four
- [304] in^{Prp} sopōrem collocāstis^{PerAkt} nūdōs. Formīdō^{PräAkt} male,^{Adv}
in into habt ihr gelegt ich fürchte schlimm,
into you have placed I fear badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: ne^{Kon} ego^N hīc^{Adv} nōmen meum^{AdjA} commūtem^{PräKnjAkt} et^{Kon} Quīntus fiam^{PräKnjAkt} ē^{Prp} Sōsiā;
nicht dass ich hier meinen ändere ich und werde ich aus
lest I here my I may change and I may become from
- [306] quattuor^{AdjA} virōs sopōrī sē^A dedisse^{PerInfAkt} hic^N autumat;^{PräAkt}
vier sich gegeben zu haben dieser behauptet;
four themselves to have given this one he asserts:
- [307] metuō^{PräAkt} nē^{Kon} numerum augeam^{PräKnjAkt} illum.^A em,^{ij} nūnciam^{Adv} ergō^{Kon} sīc^{Adv} volō.^{PräAkt}
ich fürchte dass steigere ich jene. da, jetzt also: so will ich.
I fear lest I may increase that one. look, now therefore: thus I want.
- [308] Cingitur;^{PräPas} certē^{Adv} expedit^{PräAkt} sē.^A Nōn^{Pt} feret^{Fu1Akt} quīn^{Kon} vāpulet.^{PräKnjAkt}
wird gegürtet: gewiss macht frei sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde.
he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating.
- [309] Quis^N homo? Quisquis^N homō hūc^{Adv} profectō^{Adv} vēnerit,^{PerKnjAkt} pugnōs edet.^{Fu1Akt}
wer wer auch immer hierher wirklich gekommen ist, wird er austeilen.
who whoever hither surely may have come, he will eat.
- [310] Apage,^{ij} nōn^{Pt} placet^{PräAkt} mē^A hoc^G noctis ēsse;^{InfAkt} cēnāvī^{PerAkt} modo;^{Adv}
fort, nicht gefällt mich so viel zu sein: ich habe gegessen soeben;
away with it, not it pleases me of this to be: I have dined just now;
- [311] proin^{Kon} tū^N istam^{AdjA} cēnam largīre,^{PrälmvPas} si^{Kon} sapis,^{PräAkt} ēsurientibus.^D
daher du jene spende, wenn du klug bist, den Hungrigen.
therefore then you that bestow, if you are wise, to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau^{Pt} malum^{AdjN} huic^D est^{PräAkt} pondus pugnō. Perīi,^{PerAkt} pugnōs ponderat.^{PräAkt}
keineswegs schlecht diesem ist ich bin verloren, wägt er.
not bad to this one is I am undone, he weighs.
- [313] Quid^N si^{Kon} ego^N illum^A tractim^{Adv} tangam,^{PräKnjAkt} ut^{Kon} dormiat?^{PräKnjAkt}
was wenn ich ihn sacht berühre ich, damit schlafe er?
what if I that man bit by bit I may touch, so that he may sleep?
Servāverīs,^{Fu2Akt}
wirst du gerettet haben,
you will have saved,
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} continuās^{AdjA} hās^A trīs^{AdjA} noctēs pervigilāvī.^{PerAkt} Pessimēst,^{AdvSup}
denn aufeinander folgende diese drei habe ich durchgewacht. äußerst schlecht ist,
for one another continuous these three I have kept awake. very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus^{PräAkt} nēquiter,^{Adv} ferīre^{InfAkt} mālām^{AdjA} male^{Adv} discit^{PräAkt} manus;
tun wir schlecht, zu schlagen Schlimmes schlecht lernt
we do wickedly, to strike cheek badly it learns
- [316] aliā^{AdjAbl} fōrmā eum^A esse^{InfAkt} oportet^{PräAkt} quem^A tū^N pugnō lēgerīs.^{Fu2Akt}
in anderer Form ihn sein muß es den du ausgewählt haben wirst.
by another him to be it is proper whom you you will have chosen.
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic^{Adv} homō mē^A interpolābit^{Fu1Akt} meumque^{AdjAKon} ōs finget^{Fu1Akt} dēnuō.^{Adv}
jener mich wird überarbeiten mein und wird formen von neuem.
that me he will patch up my and he will shape anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum^A ōs esse^{InfAkt} oportet^{PräAkt} quem^A probē^{Adv} percusserīs.^{Fu2Akt}
ausgebeint sein muß es den gründlich du geschlagen haben wirst.
having been deboned to be it is proper whom properly you will have struck.

- [319] [SOSIA SERVUS]: Mīrum^{AdjN} nī^{-Kon} hic^N Pr mē^A Pr quasi^{Kon} mūrēnam exossāre^{InfAkt} cōgitat.^{PrÄkt}
 seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam aus beinen denkt er.
 a wonder if not this one me as if to debone he thinks.
- [320] ultro^{Adv} istunc^A Pr qui^N Pr exossat.^{PrÄkt} hominēs. perīi,^{PerAkt} si^{-Kon} mē^A Pr aspexerit.^{Fu2Akt}
 freiwillig jenen da der entbeint ich bin verloren, wenn mich er erblickt haben wird.
 of his own accord that one who de bones I am undone, if me he will have looked at.
- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet^{PrÄkt} homō quīdam^{AdjN} malō^{AdjAbl} suō.^{AdjAbl} ei, ij numnam^{Pt} ego^N Pr oboluī?^{PerAkt}
 stinkt irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich habe gestunken?
 he smells certain with his own harm. ah, whether indeed I have smelled?
- [322] Atque^{Kon} hau^{Pt} longē^{Adv} abesse^{InfAkt} oportet.^{PrÄkt} vērūm^{Kon} longē^{Adv} hinc^{Adv} āfuit.^{PerAkt}
 und keineswegs weit weg sein muß es, aber weit von hier war er weg.
 and not far to be away it is proper, but but far from here he has been away.
- [323] [SOSIA SERVUS]: Illic^{Adv} homō superstitiōsus^{AdjN}. Gestiunt^{PrÄkt} pugnī mihi.^D Pr
 dort abergläubisch ist. begehren mir.
 that superstitious he is. they yearn for me.
- [324] Si^{-Kon} in^{Prp} mē^A Pr exerciturus^N Fu1Akt quaesō^{PrÄkt} in^{Prp} parietem ut^{Kon} prīmum^{Adv} domēs.^{PrÄKnjAkt}
 wenn auf mich im Begriff bist, bitte ich gegen sobald zuerst bearbeitest du.
 if into me about to train you are, please into so that first you may subdue.
- [325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx mī^D Pr ad^{Prp} aurīs advolāvit.^{PerAkt} Nē^{Pt} ego^N Pr homō infēlīx^{AdjN} fuī,^{PerAkt}
 mir an ist angeflogen. wahrlich ich unglücklich war ich,
 to me to has flown. indeed I unhappy I have been,
- [326] qui^N Pr nōn^{Pt} ālās intervelli:^{InfPas} volucrem^{AdjA} vōcem gestitō.^{PrÄkt}
 der nicht aus gerissen zu werden: geflügelte begehre ich.
 who not to have been plucked out: winged I desire.
- [327] Illic^{Adv} homō ā^{Prp} mē^{Abl} Pr sibi^D Pr malam^{AdjA} rem arcessit.^{PrÄkt} jūmentō suō.^{AdjAbl}
 dort von mir für sich schlechte bad holt herbei Last tier.
 that from me for himself bad he summons his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: Nōn^{Pt} equidem^{Pt} ūllum^{AdjA} habeō^{PrÄkt} jūmentum. Onerandus^N Fu1PasGdv est.^{PrÄkt} pugnīs probē.^{Adv}
 nicht freilich irgendein habe ich zu beladen ist pugnīs gründlich.
 not indeed any I have to be burdened is properly.
- [329] Lassus^{AdjN} sum^{PrÄkt} hercle, ij nāvī ut^{Kon} vectus^N PerPas hūc^{Adv} sum:^{PrÄkt} etiam^{Adv} nunc^{Adv}
 müde bin bei Herkules, da getragen worden hierher bin: auch jetzt
 weary I am by Hercules, as having been carried hither I am: also now
 nauseō;^{PrÄkt}
 mir ist übel;
 I feel sick;
- [330] vix^{Adv} incēdō^{PrÄkt} inānis,^{AdjN} nē^{Kon} ire^{PrÄInfAkt} posse^{PrÄInfAkt} cum^{Prp} onere existimēs.^{PrÄKnjAkt}
 kaum gehe ich leer, damit nicht zu gehen zu können mit du meinst.
 hardly I walk empty, lest to go to be able with you may think.
- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē^{Adv} enim^{Pt} hic^N Pr nescio^{PrÄkt} quis^N Pr loquitur.^{PrÄPas} Salvus^{AdjN} sum^{PrÄkt} nōn^{Pt} mē^A Pr
 gewiss denn dieser ich weiß nicht wer spricht. heil bin nicht mich
 surely indeed this man I do not know who speaks. safe I am not me
 videt:^{PrÄkt}
 sieht:
 he sees:
- [332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem^A Pr loquī^{PrÄInfPas} autumat;^{PrÄkt} mihi^D Pr certō^{Adv} nōmen Sōsiaest.^N PrPrÄkt
 irgend einen ich weiß nicht zu reden behauptet; mir gewiß Sōsia ist.
 someone unknown to speak he supposes; to me certainly Sōsia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc^{Adv} enim^{Pt} mihi^D Pr dextrā^{AdjAbl} vōx aurīs, ut^{Kon} vidētur,^{PrÄPas} verberat.^{PrÄkt}
 von hier denn mir an der rechten Seite wie es scheint, peitscht.
 from here indeed to me with the right as as it seems, beats.
- [334] [SOSIA SERVUS]: Metuō,^{PrÄkt} vōcis^G Pr nē^{Kon} vicem hodie^{Adv} hīc^{Adv} vāpulem,^{PrÄKnjAkt} quae^N Pr hunc^A Pr
 ich fürchte, der Stimme dass nicht heute hier ich prügeln bekomme, die diesen
 I fear, of the voice lest today here I get a beating, which this man
 verberat.^{PrÄkt}
 peitscht.
 beats.
- [335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē^{AdvSup} eccum^{ij} incēdit^{PrÄkt} ad^{Prp} mē^A Pr Timeō,^{PrÄkt} tōtus^{AdjN} torpeō.^{PrÄkt}
 am besten siehe da schreitet zu mir. ich fürchte, ganz erstarre ich.
 very well look here he advances to me. I fear, entirely I am numb.
- [336] [SOSIA SERVUS]: nōn^{Pt} edepol^{ij} nunc^{Adv} ubi^{Adv} terrārum sim^{PrÄKnjAkt} sciō,^{PrÄkt} si^{-Kon} quis^N Pr roget,^{PrÄKnjAkt}
 nicht bei Pollux jetzt wo ich sei weiß ich, wenn jemand fragt,
 not by Pollux now where I may be I know, if anyone may ask,

- [337] neque^{Kon} miser^{AdjN} mē^{Pr} commovēre^{PräInfAkt} possum^{PräAkt} prae^{Prp} formidine.
und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor
nor wretched me to move I am able because of
- [338] illicet^{Adv} mandāta erī^{Pr} periērunt^{PerAkt} ūnā^{Adv} et^{Kon} Sōsia.
es ist aus, des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und
its over, of the master have perished together and
- [339] vērūm^{Kon} certum^{AdjN} est^{PräAkt} cōnfidenter^{Adv} hominem contrā^{Adv} colloqūi^{PräInfPas}
aber sicher ist zuversichtlich entgegen zu reden,
but certain it is confidently against to talk,
- [340] qui^N possim^{PräKnjAkt} vidēri^{PräInfPas} huic^{Pr} fortis^{AdjN} ā^{Prp} mē^{Pr} ut^{Kon} abstineat^{PräKnjAkt} manum.
damit können ich zu scheinen diesem tapfer, von mir damit zurück halte er
so that I may be able to seem to this man brave, from me so that he may keep
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō^{Adv} ambulās^{PräAkt} tū^N qui^N Vulcānum in^{Prp} cornū conclūsum^{PerPas} geris?^{PräAkt}
wohin gehst du, der in eingeschlossen trägst?
whither you walk you, who in in having been shut up you carry?
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid^{Pr} id^N exquīris^{PräAkt} tū^N qui^N pugnis ōs exossās^{PräAkt} hominibus?
was dies erkundigst du, der aus beinst
what that you inquire you, who you debone
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne^{Pt} ēs^{PräAkt} an^{Kon} liber?^{AdjN} Utcumque^{Adv} animō collibitum^{PerPas} est^{PräAkt} meō.^{AdjAbl}
bist oder frei? wie auch immer gefallen hat meinem.
you are or free? in whatever way having been pleasing is my.
- [344] Āin^{Pt} vērō?^{Pt} Ajō^{PräAkt} enim^{Pt} vērō.^{Pt} Verberō.^{PräAkt} Mentīre^{PräImvPas} nunc.^{Adv}
sagst du so ? doch? ich sage denn doch. ich prügeln. lüge
do you say ? indeed? I say indeed indeed. scoundrel. lie now.
now.
- [345] At^{Kon} jam^{Adv} faciam^{Fu1Akt} ut^{Kon} vērūm^{AdjA} dīcās^{PräKnjAkt} dīcere.^{PräInfAkt} Quid^{Pr} eō^{Pr} est^{PräAkt}
aber schon werde ich machen dass Wahres du sagst zu sagen. was daran ist
but now I will make that true you may say to say. what by that is
opus?
- [346] Possum^{PräAkt} scīre,^{PräInfAkt} quō^{Adv} profectus,^{PerPas} cuius^G sīs^{PräKnjAkt} aut^{Kon} quid^N
kann ich wissen, wohin aufgebrochen, wessen du seiest oder was
I am able to know, whither having set out, whose you may be or what
vēnerīs?^{PerKnjAkt}
gekommen seiest du?
you may have come?
- [347] [SOSIA SERVUS]: Hūc^{Adv} eō,^{PräAkt} erī^{Pr} sum^{PräAkt} servus. numquid^{Pt} nunc^{Adv} ēs^{PräAkt} certior?^{AdjNKmp}
hierher gehe ich, des Herrn bin etwa jetzt bist gewißer?
hither I go, of the master I am anything now you are more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: Ego^N tibi^D istam^{Pr} hodiē,^{Adv} sceleste, comprimam^{Fu1Akt} linguam. Hau^{Pt} potēs:^{PräAkt}
ich dir diese heute, werde zusammen pressen keineswegs kannst:
I to you that today, I will press shut not you are able:
- [349] [SOSIA SERVUS]: bene^{Adv} pudicēque^{AdvKon} asservātur.^{PräPas} Pergin^{Pt} argūtārier?^{PräInfPas}
gut züchtig und wird bewahrt. fährst du fort ? spitzfindig zu reden?
well and chastely is kept. do you go on ? to prattle?
- [350] [MERCURIUS DEUS]: quid^N apud^{Prp} hāsce^{Pr} aedīs negōtī est^{PräAkt} tibi?^D Immō^{Pt} quid^N tibi^D est?^{PräAkt}
was bei diesen hier ist dir? vielmehr was dir ist?
what at these these is to you? rather what to you is?
- [351] Rēx Creō vigilēs nocturnōs^{AdjA} singulōs^{AdjA} semper^{Adv} locat.^{PräAkt}
nächtliche einzelne immer stellt an.
nightly single always stations.
- [352] [SOSIA SERVUS]: Bene^{Adv} facit:^{PräAkt} quia^{Kon} nōs^N erāmus^{ImpAkt} peregrī,^{AdjN} tūtātust^{PerPasPräAkt} domī,^{Adv}
gut macht er: weil wir waren fremd, geschützt ist zu Hause;
well he does: because we were we were foreign, has protected at home;
- [353] at^{Kon} nunc^{Adv} abi^{PräImvAkt} sānē,^{Adv} advēnisse^{PerInfAkt} familiārēs dīcītō.^{Fu1ImvAkt}
aber jetzt geh weg gewiß, angekommen zu sein sage du.
but now go away surely, to have arrived say.
- [354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio^{PräAkt} quam^{Pr} tū^N familiārīs^{AdjN} sīs:^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abīs,^{PräKnjAkt}
ich weiß nicht wie du vertraut seiest: wenn nicht sofort von hier du weg gehst,
I do not know what sort you familiar you may be: unless at once from here you may go away,
- [355] familiāris, accipiēre^{PräInfPas} faxo^{Fu1Akt} hau^{Pt} familiāriter.^{Adv}
empfangen zu werden werde ich machen keineswegs vertraulich.
you will be received I will see to it not in a friendly way.

[356] [SOSIA SERVUS]: Hīc^{Adv} inquam^{PräAkt} habitō^{PräAkt} ego^N_{Pr} atque^{Kon} hōrunc^G_{Pr} servus sum.^{PräAkt} At^{Kon} scīn^{Pt}_{PräAkt}
 hier sage ich wohne ich ich und auch von diesen bin. aber weißt du ?
 quō^{Adv} modō?
 auf welche
 in what way

[357] [MERCURIUS DEUS]: faciam^{Fu1Akt} ego^N_{Pr} hodie^{Adv} tē^A_{Pr} superbum,^{AdjA} nisi^{Kon} hinc^{Adv} abīs.^{PräKnjAkt}
 werde ich machen ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier du weg gehst.
 I will make I today you proud, unless from here you may go away.
 Quōnam^{Adv} modo?
 auf welche denn
 in what way then

[358] Auferēre,^{Fu1Pas} nōn^{Pt} abībīs,^{Fu1Akt} si^{Kon} ego^N_{Pr} fustem sūmpserō.^{Fu2Akt}
 weggetragen wirst, nicht wirst du weggehen, wenn ich genommen haben werde.
 you will be carried off, not you will go away, if I I will have taken up.

[359] [SOSIA SERVUS]: Quīn^{Pt} mē^A_{Pr} esse^{InfAkt} hujus^G_{Pr} familiā^G_{Pr} familiārem praedicō.^{PräAkt}
 warum nicht mich zu sein dieses of this der Familie behaupte ich.
 indeed me to be of the household I declare.

[360] [MERCURIUS DEUS]: Vide^{PrälmvAkt} sīs^{PräKnjAkt} quam^{Adv} mox^{Adv} vāpulāre^{PräInfAkt} vīs,^{PräAkt} nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv}
 sieh doch please wie bald geprügelt werden willst du, wenn nicht sofort von hier
 see please how soon to be beaten you wish, unless at once from here
 abīs.^{PräKnjAkt}
 du weg gehst.
 you may go away.

[361] [SOSIA SERVUS]: Tūn^{NPt}_{Pr} domō prohibēre^{PräInfAkt} peregrē^{Adv} mē^A_{Pr} advenientem^A_{PräAkt} postulās?^{PräAkt}
 du ? fernzuhalten als Fremdling mich ankommend forderst du?
 you ? to prevent abroad me arriving you demand?

[362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin^{NPt}_{Pr} tua^{AdjN} domust?^N_{PräAkt} Ita^{Adv} inquam.^{PräAkt} Quis^N_{Pr} erus est^{PräAkt} igitur^{Pt} tibi?^D_{Pr}
 dies ? dein Haus ist? so sage ich. wer ist also dir?
 this ? your is house? so I say. who is therefore to you?

[363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, quī^N_{Pr} nunc^{Adv} praefectust^N_{PräAkt} Thēbānīs^{AdjAbl} legiōnibus,
 der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen
 who now is commander for Theban

[364] quīcum^{AbIPrp} nūpta^N_{PerPas} est^{PräAkt} Alcumēna. Quid^A_{Pr} ais?^{PräAkt} quid^N_{Pr} nōmen tibi^D_{Pr} est?^{PräAkt}
 mit welchem verheiratet ist was sagst du? was dir ist?
 with whom married is what you say? what to you is?

[365] Sōsiam vocant^{PräAkt} Thēbānī, Dāvō prōgnātum^A_{PerPas} patre.
 nennen gezeugt
 they call having been born

[366] [MERCURIUS DEUS]: Nē^{Pt} tū^N_{Pr} istīc^{Adv} hodie^{Adv} malō tuō^{AdjAbl} compositīs^{AbI}_{PerPas} mendāciīs
 ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
 indeed you there today your with arranged

[367] advēnistī^{PerAkt} audāciāi columen, cōnsūtīs^{AbI}_{PerPas} dolīs.
 bist angekommen, zusammen genähten
 you have arrived, with sewn together

[368] [SOSIA SERVUS]: Immo^{Pt} equidem^{Pt} tunicīs cōnsūtīs^{AbI}_{PerPas} hūc^{Adv} adveniō,^{PräAkt} nōn^{Pt} dolīs.
 vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher komme ich, nicht
 on the contrary indeed having been sewn together hither I come, not

[369] [MERCURIUS DEUS]: At^{Kon} mentīris^{PräPas} etiam^{Adv} certō^{Adv} pedibus, nōn^{Pt} tunicīs venīs.^{PräAkt}
 aber du lügst auch: gewiss nicht kommst du.
 but you lie also: certainly not you come.

[370] [SOSIA SERVUS]: Ita^{Pt} profectō.^{Pt} Nunc^{Adv} profectō^{Pt} vāpulā^{PrälmvAkt} ob^{Prp} mendācium.
 so in der Tat. jetzt in der Tat werde geprügelt wegen
 so surely. now surely be whipped on account of

[371] Nōn^{Pt} edepolīj volō^{PräAkt} profectō.^{Pt} At^{Kon} polīj profectō^{Pt} ingrātiīs.
 nicht bei Pollux will ich in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
 not by Pollux I wish surely. but by Pollux surely

[372] [MERCURIUS DEUS]: hoc^N_{Pr} quidem^{Pt} profectō^{Pt} certum^{AdjN} est,^{PräAkt} nōn^{Pt} est^{PräAkt} arbitrārium.^{AdjN}
 dies doch in der Tat sicher ist, nicht ist frei gestellt.
 this indeed surely certain is, not is at discretion.

[373] [SOSIA SERVUS]: Tuam^{AdjA} fidem obsecrō.^{PräAkt} Tūn^{NPt}_{Pr} tē^A_{Pr} audēs^{PräAkt} Sōsiam esse^{InfAkt} dīcere,^{InfAkt}
 deine ich beschwöre. du ? dich wagst zu sein zu sagen,
 your I beseech. do you ? you you dare to be to say,

- [374] [MERCURIUS DEUS]: qui^N_{Pr} ego^N_{Pr} sum?^{PräAkt} Perīi.^{PerAkt} Parum^{Adv} etiam,^{Adv} praeut^{Kon} futūrum^N_{Fu1Akt} est,^{PräAkt}
wer ich bin ?? ich bin verloren. zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend ist,
who I am? I have perished. too little also, compared to how about to be is,
praedicās.^{PräAkt}
behauptest du.
you predict.
- [375] cujus^G_{Pr} nunc^{Adv} ēs?^{PräAkt} Tuus,^{AdjN} nam^{Kon} pugnīs ūsū fēcistī^{PerAkt} tuum.^{AdjA}
wessen jetzt bist du ?? dein, denn hast du gemacht deinen.
whose now are you? yours, for you made yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: prō^{Prp} fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam^{Adv} clāmās,^{PräAkt} carnifex?
bei der auch schreist du,
by still you shout,
- [377] [MERCURIUS DEUS]: loquere,^{PräImvPas} quid^A_{Pr} vēnistī?^{PerAkt} Ut^{Kon} esset,^{ImpKnjAkt} quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} pugnīs
sprich, was bist du gekommen ?? damit sei it might be wen du
speak, what did you come? so that it might be whom you
caederēs.^{ImpKnjAkt}
schlägest.
you might beat.
- [378] Cujus^G_{Pr} ēs?^{PräAkt} Amphitruōnis, inquam,^{PräAkt} Sōsia. Ergō^{Adv} istōc^{Abl}_{Pr} magis,^{AdvKmp}
wessen bist du ?? sage ich, also durch dieses mehr,
whose are you? I say, therefore by that more,
- [379] quia^{Kon} vaniloquus^{AdjN}_{PräAkt} vāpulābis:^{Fu1Akt} ego^N_{Pr} sum,^{PräAkt} nōn^{Pt} tū^N_{Pr} Sōsia.
weil Schwätzer bist du, wirst du geprügelt: ich bin, nicht du,
because babblers you are, you will get a beating: I am, not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: Ita^{Pt} dī faciant,^{PräKnjAkt} ut^{Kon} tū^N_{Pr} potius^{Adv} sīs^{PräKnjAkt} atque^{Kon} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} ut^{Kon}
so mögen sie machen, dass du eher seiest und ich dich dass
so may do, that you rather you may be and I you that
verberem.^{PräKnjAkt}
ich prügle.
I may beat.
- [381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam^{Adv} muttīs?^{PräAkt} Jam^{Adv} tacēbō.^{Fu1Akt} Quis^N_{Pr} tibi^D_{Pr} erust?^N_{PräAkt} Quem^A_{Pr} tū^N_{Pr}
auch murmelist du ?? schon werde ich schweigen. wer dir Herr ist ?? wen du
still you mutter? now I will be silent. who to you master is? whom you
volēs.^{Fu1Akt}
wirst du wollen.
will wish.
- [382] Quid^N_{Pr} igitur?^{Pt} qui^N_{Pr} nunc^{Adv} vocāre?^{PräInfAkt} Nēmō^N_{Pr} nisi^{Kon} quem^A_{Pr} jusserīs.^{Fu2Akt}
was also? wen jetzt zu rufen? niemand außer wen wirst du befohlen haben.
what therefore? who now to call? no one unless whom you will have ordered.
- [383] Amphitruōnis tē^A_{Pr} esse^{InfAkt} ajēbās^{ImpAkt} Sōsiam. Peccāveram,^{PlqAkt}
dich zu sein behauptetest du ich hatte gefehlt,
you to be you were saying you were saying I had erred,
- [384] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} Amphitruōnis socium nē^{Kon} mē^A_{Pr} esse^{InfAkt} voluī^{PerAkt} dīcere.^{InfAkt}
denn dass nicht mich zu sein wollte ich sagen.
for not me to be I wanted to say.
- [385] [MERCURIUS DEUS]: Scībam^{ImpAkt} equidem^{Pt} nūllum^{AdjA} esse^{InfAkt} nōbīs^D_{Pr} nisi^{Kon} mē^A_{Pr} servum Sōsiam.
wusste ich in der Tat keinen zu sein für uns außer mich
I knew indeed none to be for us unless me
- [386] fūgit^{PräAkt} tē^A_{Pr} ratiō. Utinam^{Pt} istūc^A_{Pr} pugnī fēcissent^{PlqKnjAkt} tuī.^{AdjG}
entgeht dir möge doch dies da hätten sie gemacht deine.
has escaped you would that that they had made your.
- [387] Ego^N_{Pr} sum^{PräAkt} Sōsia ille^N_{Pr} quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} dūdum^{Adv} esse^{InfAkt} ajēbās^{ImpAkt} mihi.^D_{Pr}
ich bin am jener den du eben zu sein behauptetest du mir.
I am that whom you a little ago to be you were saying to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: Obsecrō^{PräAkt} ut^{Kon} per^{Prp} pācem liceat^{PräKnjAkt} tē^A_{Pr} alloquī,^{InfPas} ut^{Kon} nē^{Kon} vāpulem.^{PräKnjAkt}
ich beschwöre dass durch pācem sei erlaubt dich an zureden, dass nicht ich geprügelt werde.
I beseech that through it may be permitted you to address, that that not I may get a beating.
- [389] [MERCURIUS DEUS]: Immo^{Pt} indūtiaē parumper^{Adv} fiant,^{PräKnjAkt} sī^{Kon} quid^N_{Pr} vīs^{PräAkt} loquī.^{InfPas}
vielmehr auf der Gegenseite kurz mögen sie werden, wenn etwas willst du reden.
on the contrary for a little they may be made, if anything you wish to speak.
- [390] [SOSIA SERVUS]: Nōn^{Pt} loquar^{PräKnjPas} nisi^{Kon} pāce factā,^{Abl}_{PerPas} quāndō^{Kon} pugnīs plūs^{Adv} valēs.^{PräAkt}
nicht werde ich reden außer gemacht seiend, da mehr vermagst du.
not I may speak unless having been made, since more you are strong.

- [391] [MERCURIUS DEUS]: Dīc^{PrälmvAkt} sī^{Kon} quid^N vīs^{PräAkt} nōn^{Pt} nocēbō^{Fu1Akt} Tuae^{AdjD} fidē crēdō?^{PräAkt} Meae.^{AdjD}
sage wenn etwas willst du, nicht werde ich schaden. deiner glaube ich ?? meiner.
if anything you want, not I will harm. to your I trust? to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: Quid^N sī^{Kon} fallēs?^{Fu1Akt} Tum^{Pt} Mercurius Sōsiae^D īrātus^{AdjN} siet.^{PräKnjAkt}
was wenn wirst du täuschen ?? dann then dem Sosia zornig sei.
what if you will deceive? then to Sosia angry may be.
- [393] Animum adverte.^{PrälmvAkt} nunc^{Adv} licet^{PräAkt} mihi^D liberē^{Adv} quidvīs^A loquī.^{InfPas}
richte zu. jetzt ist erlaubt mir frei was auch immer zu reden.
turn. now it is permitted to me freely anything to speak.
- [394] Amphitruōnis ego^N sum^{PräAkt} servus Sōsia Etiam^{Adv} dēnuō?^{Adv}
ich bin am auch von neuem ??
I am again?
- [395] Pācem fēcī^{PerAkt} foedus fēcī^{PerAkt} vēra^{AdjA} dīcō.^{PräAkt} Vāpulā.^{PrälmvAkt}
habe ich gemacht, habe ich gemacht. Wahres sage ich. laß dich prügeln.
I made, I made. truths I say. get a beating.
- [396] Ut^{Kon} libet^{PräAkt} quid^N tibi^D libet^{PräAkt} fac^{PrälmvAkt} quoniam^{Kon} pugnis plūs^{Adv} valēs.^{PräAkt}
wie es beliebt was dir beliebt es tue, weil mehr vermagst du;
as it pleases whatever to you it pleases do, since more you are strong;
- [397] vērūm^{Kon} utut^{Kon} ēs^{PräAkt} factūrus^N hoc^A quidem^{Pt} hercle^{ij} hau^{Pt}
aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs
but, however you are about to do, this indeed by Hercules not
reticēbō^{Fu1Akt} tamen.^{Adv}
werde ich verschweigen dennoch.
I will keep silent however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū^N mē^A vivus^{AdjN} hodie^{Adv} numquam^{Adv} faciēs^{Fu1Akt} quīn^{Kon} sim^{PräKnjAkt} Sōsia.
du mich lebend heute niemals wirst du machen ohne daß ich sei
you me alive today never you will make but that I may be
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certē^{Adv} edepol^{ij} tū^N mē^A aliēnābis^{Fu1Akt} numquam^{Adv} quīn^{Kon} noster^{AdjN} siem;^{PräKnjAkt}
gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei;
certainly by Pollux you me you will alienate never but that ours I may be;
- [400] nec^{Kon} nōbīs^D praeter^{Prp} mē^A alius^{AdjN} quisquam^N est^{PräAkt} servus Sōsia.
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist
nor for us besides me another anyone is
- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic^N homo sānus^{AdjN} nōn^{Pt} est.^{PräAkt} Quod^N mihi^D praedicās^{PräAkt} vitium, id^N tibi^D
dieser gesund nicht ist. was mir vorhältst du das dir
this sane not is. which to me you declare that to you
est.^{PräAkt}
ist.
is.
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid^N malum^{AdjN} nōn^{Pt} sum^{PräAkt} ego^N servus Amphitruōnis Sōsia?
was, zum Teufel, nicht bin ich ich
what, evil, not am I
- [404] nonne^{Pt} hāc^{AdjAbl} noctū nostra^{AdjN} nāvis hūc^{Adv} ex^{Prp} portū Persicō^{AdjAbl}
nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen
surely this our hither out of Persian
- [405] vēnit^{PerAkt} quae^N mē^A advēxit?^{PerAkt} nōnne^{Pt} mē^A hūc^{Adv} erus mīsīt^{PerAkt} meus?^{AdjN}
ist gekommen, die mich hat hergebracht sie? nicht etwa ? mich hierher hat gesandt mein?
came, which me carried? surely me hither sent my?
- [406] nōnne^{Pt} ego^N nunc^{Adv} stō^{PräAkt} ante^{Prp} aedīs nostrās?^{AdjA} nōn^{Pt} mī^D est^{PräAkt} lanterna in^{Prp}
nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor unsere? nicht mir ist
surely I now stand before our? not to me is
manū?
- [407] nōn^{Pt} loquor,^{PräPas} nōn^{Pt} vigilō?^{PräAkt} nōnne^{Pt} hic^N homo modo^{Adv} mē^A pugnis
nicht rede ich, nicht wache ich? nicht etwa ? dieser soeben mich
not I speak, not I am awake? surely this just now me
contudit?^{PerAkt}
hat zusammen geschlagen?
beat up?
- [408] fēcīt^{PerAkt} hercle^{ij} nam^{Kon} etiam^{Adv} miserō^{AdjD} nunc^{Adv} mihi^D mālae dolent.^{PräAkt}
hat er getan bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir schmerzen.
he did by Hercules, for also wretched to me now hurt.

- [409] quid^N_{Pr} igitur^{Pt} ego^N_{Pr} dubitō,^{PräAkt} aut^{Kon} cūr^{Adv} nōn^{Pt} intrō,^{PräAkt} eō,^{PräAkt} in^{Prp} nostram^{AdjA}
was what also therefore now ich I zögere ich, hesitate, oder or warum why nicht not hinein gehe ich inside I go into unsere our
domum?
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid,^N_{Pr} domum vestram?^{AdjA} Ita^{Pt} enim^{Pt} vērō.^{Pt} Quīn^{Kon} quae^N_{Pr} dīxistī^{PerAkt} modo^{Adv}
was, what, euer eigenes? ja so nämlich in der Tat. warum nicht was which hast du gesagt you said soeben just now
- [411] omnia^A_{Pr} ementitus^{PerPas} equidem^{Pt} Sōsia Amphitruōnis sum.^{PräAkt}
alles all hast du erdichtet: you have lied: in der Tat indeed bin ich. am.
- [412] nam^{Kon} noctū hāc^{AdjAbl} solūta^N_{PerPas} est^{PräAkt} nāvis nostra^{AdjN} ē^{Prp} portū Persicō,^{AdjAbl}
denn for dieser this gelöst worden seiend ist is unser our aus out of persischen, Persian,
- [413] et^{Kon} ubi^{Kon} Pterela rēx rēgnāvit^{PerAkt} oppidum expugnāvimus,^{PerAkt}
und and wo where hat geherrscht ruled haben wir erstürmt, we stormed,
- [414] et^{Kon} legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō^{Abl} cēpimus,^{PerAkt}
und and durch das Kämpfen by fighting haben wir genommen, we took,
- [415] et^{Kon} ipso^N_{Pr} Amphitruō optruncāvit^{PerAkt} rēgem Pterelam in^{Prp} proeliō.
und and selbst himself hat niedergemacht cut down in in
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet^N_{Pr} mihi^D_{Pr} nōn^{Pt} crēdō,^{PräAkt} cum^{Kon} illaec^N_{Pr} autumāre^{InfAkt} illum^A_{Pr} audiō,^{PräAkt}
ich selbst I myself mir to me nicht not glaube ich, I believe, wenn when that one behaupten to assert that man höre ich; I hear;
- [417] hic^N_{Pr} quidem^{Pt} certē^{Adv} quae^N_{Pr} illīc^{Adv} sunt^{PräAkt} rēs gestae^N_{PerPas} memorat^{PräAkt}
dieser this man doch indeed gewiss certainly welche which dort there sind are vollbrachte having been done berichtet he recounts
memoriter.^{Adv}
aus dem Gedächtnis. from memory.
- [418] sed^{Kon} quid^A_{Pr} ais?^{PräAkt} quid^A_{Pr} Amphitruōnī ā^{Prp} Tēloboīs est^{PräAkt} datum?^N_{PerPas}
aber but was what sagst du? do you say? was what von by ist is gegeben? having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela rēx qui^N_{Pr} pōtitāre^{InfAkt} solitus^N_{PerPas} est^{PräAkt} paterā aureā.^{AdjAbl}
der who zu zechen to drink gewohnt gewesen having been accustomed ist is goldenen. golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Ēlocūtus^N_{PerPas} est.^{PräAkt} ubi^{Adv} patera nunc^{Adv} est?^{PräAkt} Est^{PräAkt} in^{Prp} cistulā;
gesagt having spoken out hat er. has. where jetzt now ist? is? ist is in in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Amphitruōnis obsignāta^N_{PerPas} signō est.^{PräAkt} Signī dīc^{PrälmvAkt} quid^N_{Pr} est?^{PräAkt}
versiegelt having been sealed ist. is. sage say was what ist? it is?
- [422] Cum^{Prp} quadrīgīs Sōl exoriēns.^N_{PräAkt} quid?^N_{Pr} mē^A_{Pr} captās,^{PräAkt} carnufex?
mit with aufgehend. rising. was ?? what ?? mich me umgarnst du, do you trap,
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentīs vīcit,^{PerAkt} aliud^{AdjA} nōmen quaerundum^N_{Fu1PasGdv} est^{PräAkt} mihi.^D_{Pr}
hat gesiegt, he has defeated, ein anderes another zu suchen sei to be sought ist it is für mich. for me.
- [424] nesciō^{PräAkt} unde^{Adv} haec^A_{Pr} hic^{Adv} spectāvit.^{PerAkt} jam^{Adv} ego^N_{Pr} hunc^A_{Pr} dēciām^{Fu1Akt}
ich weiß nicht I do not know woher whence these things here hat angeschaut. he has watched. gleich now ich I diesen this man werde täuschen I will deceive
probē;^{Adv}
gründlich; properly;
- [425] nam^{Kon} quod^A_{Pr} egomet^N_{Pr} sōlus^{AdjN} fēcī,^{PerAkt} nec^{Kon} quisquam^N_{Pr} alius^{AdjN} affuit,^{PerAkt}
denn for which thing ich selbst I myself allein alone habe getan, I did, und nicht and not irgend jemand anyone anderer else ist zugegen gewesen, was present,
- [426] in^{Prp} tabernāclō, id^N_{Pr} quidem^{Pt} hodiē^{Adv} numquam^{Adv} poterit^{Fu1Akt} dīcere.^{InfAkt}
in in dies that doch indeed heute today niemals never wird können he will be able sagen. to say.

- [427] si^{-Kon} tū^N Pr Sōsia ēs, PrÄkt legiōnēs cum^{Kon} pugnābant, ImpAkt maximē, AdvSup
wenn du bist, als kämpften am meisten,
if you are, when they were fighting most,
- [428] quid^A Pr in^{Prp} tabernāclō fēcistī? PerAkt victus^N PerPas sum, PrÄkt si^{-Kon} dīxerīs. Fu2Akt
was im hast du getan ?? besiegt bin ich, wenn gesagt haben wirst.
what in did you do? defeated I am, if you will have said.
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat, PrÄkt vīnī, inde^{Adv} implēvī PerAkt hirneam. Ingressus^N PerPas viam.
war was daraus füllte ich ist aufgebrochen
he has entered
- [430] Eam^A Pr ego, N Pr ut^{Kon} mātē fuerat, PlqAkt nātum, A PerPas tum^{Adv} vīnī ēdūxī PerAkt merī.
diese her ich, wie gewesen war geboren, damals zog ich heraus
her I, as it had been having been born, then I led out
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum^N PerPas est, PrÄkt illud, N Pr ut^{Kon} ego^N Pr illic^{Adv} vīnī hirneam ēbiberim PerKnjAkt merī.
getan having been done ist has jenes, that, dass that ich I dort there ausgetrunken habe ich
I may have drunk up
- [432] mīra^{AdjN} sunt, PrÄkt nisi^{Kon} latuit, PerAkt intus^{Adv} illic^{Adv} in^{Prp} illāc^{Abi} Pr hirneā.
wunderbare Dinge sind are außer wenn verborgen war innen dort in jener dortigen
wonders are unless he has hidden inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid^N Pr nunc? ^{Adv} vincōn^{Pt} PrÄkt argūmentīs, tē^A Pr nōn^{Pt} esse, InfAkt Sōsiam?
was was jetzt ?? siege ich ? dich nicht zu sein
what now? do I win ? you not to be
- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū^N Pr negās, PrÄkt mēd^A Pr esse? InfAkt Quid^N Pr ego^N Pr nī^{Kon} negem, PrÄKnjAkt quī^N Pr egomet^N Pr siem?
du you verneinst deny mich me zu sein ?? was why ich I wenn nicht I leugne ich, da ich ich selbst
I may be? sei ich ?? I may be?
- [435] Per^{Prp} Jovem jūrō, PrÄkt mēd^A Pr esse, InfAkt neque^{Kon} mē^A Pr falsum^{AdjA} dīcere, InfAkt
bei Jove schwöre ich mich zu sein und nicht mich falsch zu sagen.
by I swear me to be and not me false to say.
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At^{Kon} ego^N Pr per^{Prp} Mercurium jūrō, PrÄkt tibi^D Pr Jovem nōn^{Pt} crēdere, InfAkt
aber ich bei schwöre ich, dir nicht zu glauben;
but I by I swear, to you not to believe;
- [437] nam^{Kon} injūrātō^D PerPas sciō, PrÄkt plūs^{AdvKmp} crēdet, Fu1Akt mihi^D Pr quam^{Kon} jūrātō^D PerPas tibi^D Pr
denn ungeeignet to the unsworn weiß ich I know mehr wird glauben mir als beeidigt dir.
for to the unsworn I know more he will believe to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis^N Pr ego^N Pr sum, PrÄkt saltem, Adv si^{Kon} nōn^{Pt} sum, PrÄkt Sōsia? tē^A Pr interrogō, PrÄkt
wer ich bin wenigstens, wenn nicht bin dich frage ich.
who I am at least, if not am you I ask.
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi^{Kon} ego^N Pr nōlim, PrÄKnjAkt Sōsia esse, InfAkt tū^N Pr estō, PrÄlmvAkt sānē^{Adv} Sōsia;
wenn ich nicht wollen sollte ich sein, du sei gewiß
when I I may not wish to be, you be surely
- [440] nunc, Adv quando^{Kon} ego^N Pr sum, PrÄkt vāpulābis, Fu1Akt nī^{Kon} hinc^{Adv} abīs, PrÄkt
jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du,
now, since I am, you will get a beating, unless from here you go away,
ignōbilis. AdjN
Nichtsnutz.
ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certē^{Adv} edepol, ij cum^{Kon} illum^A Pr contemplō, PrÄkt et^{Kon} fōrmam cognōscō, PrÄkt meam, AdjA
gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und erkenne ich meine,
certainly by Pollux, when that man I behold and I recognize my,
- [442] quem^A Pr ad^{Prp} modum ego^N Pr sum, PrÄkt saepe^{Adv} in^{Prp} speculum īnspexi, PerAkt nimis^{Adv}
wie nach to ich bin, am, oft in habe ich hinein geschaut, allzu
in what to I am, often into I looked into, too
similest, PrÄkt mēi, G Pr
ähnlich ist meiner;
is similar of me;
- [443] itidem^{Adv} habet, PrÄkt petasum ac^{Kon} vestitum: tam^{Adv} cōnsimilest, PrÄkt atque^{Kon} ego, N Pr
ebenso hat und so gleich ähnlich ist wie auch ich;
likewise he has and so alike is as I;
- [444] sūra, pēs, statūra, tōnsus, N PerPas oculī, nāsum vel^{Kon} labra,
Haarschnitt, oder
shorn, or

- [445] mālae, mentum, barba, collus: tōtus.^{AdjN} quid^N_{Pr} verbīs opust?^{PräAkt}
ganz. whole. was what Bedarf ist? is need?
- [446] sī^{-Kon} tergum cicātrīcōsum,^{AdjN} nihil^N_{Pr} hōc^N_{Pr} similīst^{PräAkt} similius.^{AdjNKmp}
wenn if vernarbt, scarred, nichts nothing diesem than this ähnlich ist is similar ähnlicher. more similar.
- [447] sed^{Kon} cum^{Kon} cōgitō,^{PräAkt} equidem^{Pt} certo^{Adv} idem^N_{Pr} sum^{PräAkt} qui^N_{Pr} semper^{Adv} fuī.^{PerAkt}
aber but wenn when denke ich, I think, freilich indeed gewiß surely derselbe the same bin I am der who immer always gewesen bin ich. I was.
- [448] nōvī^{PerAkt} erum, nōvī^{PerAkt} aedīs nostrās,^{AdjA} sānē^{Adv} sapiō^{PräAkt} et^{Kon} sentiō.^{PräAkt}
kenne ich I know kenne ich I know unsere; our; gewiß surely verstehe ich I am sensible und and nehme ich wahr. I perceive.
- [449] nōn^{Pt} ego^N_{Pr} illī^D_{Pr} obtemperō^{PräAkt} quod^{Kon} loquitur.^{PräPas} pultābō^{Fu1Akt} forīs.^{Adv}
nicht not ich I jenem to him gehorche ich obey was what er spricht. he speaks. werde klopfen I will knock an der Tür. at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: Quo^{Adv} agis^{PräAkt} tē?^A_{Pr} Domum. Quadrīgās sī^{-Kon} nunc^{Adv} īnscendās^{PräKnjAkt} Jovis
wohin whither gehst du yourself? dich ?? wenn if jetzt now besteigen solltest du you may mount
- [451] atque^{Kon} hinc^{Adv} fugiās,^{PräKnjAkt} ita^{Adv} vix^{Adv} poteris^{Fu1Akt} effugere^{InfAkt} īnfortūnium.
und and von hier from here fliehen solltest du, you might flee, so thus kaum scarcely wirst du können you will be able entkommen to escape
- [452] [SOSIA SERVUS]: Nōnne^{Pt} erae meae^{AdjD} nūntiāre^{InfAkt} quod^{Kon} erus meus^{AdjN} jussit^{PerAkt} licet?^{PräAkt}
etwa nicht surely ? meiner my zu melden to announce was what mein my befohlen hat has ordered ist erlaubt ?? it is permitted?
- [453] [MERCURIUS DEUS]: Tuae^{AdjD} sī^{-Kon} quid^N_{Pr} vīs^{PräAkt} nūntiāre:^{InfAkt} hanc^A_{Pr} nostram^{AdjA} adīre^{InfAkt} nōn^{Pt}
der Deinen wenn etwas du willst zu melden: this woman unsere ours zu betreten to approach nicht not
sinam.^{Fu1Akt}
werde ich zulassen. I will allow.
- [454] nam^{Kon} sī^{-Kon} mē^A_{Pr} irrītāssis,^{Fu2Akt} hodiē^{Adv} lumbifragium hinc^{Adv} auferēs.^{Fu1Akt}
denn wenn mich me gereizt haben wirst, you will have provoked, heute today von hier from here wirst du davontragen. you will carry off.
- [455] [SOSIA SERVUS]: Abeō^{PräAkt} potius.^{Adv} dī immortalēs,^{AdjN} obsecrō^{PräAkt} vestram^{AdjA} fidem,
gehe ich fort I go away eher. rather. unsterblichen, immortal, beschwöre ich I beseech eure your
- [456] ubi^{Adv} ego^N_{Pr} perīi?^{PerAkt} ubi^{Adv} immūtātus^N_{PerPas} sum?^{PräAkt} ubi^{Adv} ego^N_{Pr} fōrmam
wo ich I zugrunde gegangen bin ich ?? wo verwandelt having been changed bin ich ?? am? wo ich I
perdidī?^{PerAkt}
verloren habe ich ?? have lost?
- [457] an^{Kon} egomet^N_{Pr} mē^A_{Pr} illīc^{Adv} reliquī,^{PerAkt} sī^{-Kon} forte^{Adv} oblītus^N_{PerPas} fuī?^{PerAkt}
oder or ich selbst I myself mich me dort there ließ ich zurück, I left, wenn if zufällig by chance vergessen habend having forgotten war ich? I was?
- [458] nam^{Kon} hic^N_{Pr} quidem^{Pt} omnem^{AdjA} imāginem meam,^{AdjA} quae^N_{Pr} antehāc^{Adv} fuerat,^{PlqAkt}
denn for dieser this man doch indeed die ganze whole meine, my, welche which vorher before now gewesen war, had been,
possidet.^{PräAkt}
besitzt. he possesses.
- [459] vīvō fit^{PräAkt} quod^N_{Pr} numquam^{Adv} quisquam^N_{Pr} mortuō faciet^{Fu1Akt} mihi.^D_{Pr}
geschieht it is done that which niemals never irgendjemand anyone wird tun will do mir. for me.
- [460] ībō^{Fu1Akt} ap^{Prp} portum atque^{Kon} haec^A_{Pr} uti^{Kon} sunt^{PräAkt} facta^N_{PerPas} erō dīcam^{Fu1Akt}
werde ich gehen I will go zu to und and diese these things wie as sind are gemacht having been done werde ich sagen I will tell
meō,^{AdjD}
meinem; my;
- [461] nisi^{-Kon} etiam^{Adv} is^N_{Pr} quoque^{Pt} mē^A_{Pr} ignōrābit:^{Fu1Akt} quod^A_{Pr} ille^N_{Pr} faxit^{PerKnjAkt} Juppiter,
wenn nicht unless auch also er he auch also mich me wird übersehen: will ignore: dies that jener he möge machen may do

[462] ut^{Kon} ego^N hodie^{Adv} rāsō^{Abl} capite calvus^{AdjN} capiam^{PräKnjAkt} pilleum.
dass ich heute mit rasiertem kahl nehme ich
so that I today having been shaved bald I may take

Szene I.ii

[463] [MERCURIUS DEUS]: Bene^{Adv} prōsperē^{Adv} hoc^N hodiē^{Adv} operis prōcessit^{PerAkt} mihi:^D Pr
gut glücklich dies heute ist voran gegangen mir:
well successfully this today has proceeded for me:

[464] āmōvī^{PerAkt} ā^{Prp} foribus maximam^{AdjASup} molestiam,
nahm ich weg von die größte
I removed from greatest

[465] patrī ut^{Kon} licēret^{ImpKnjAkt} tūtō^{Adv} illam^A amplexārier^{InfPas}
damit es erlaubt sei sicher jene zu umarmen.
so that it might be permitted safely her to embrace.

[466] jam^{Adv} ille^N illūc^{Adv} ad^{Prp} erum cum^{Prp} Amphitruōnem advēnerit^{Fu2Akt}
schon jener dorthin zu mit
now that one thither to with angekommen sein wird,
will have arrived,

[467] nārrābit^{Fu1Akt} servum hinc^{Adv} sēsē^A ā^{Prp} foribus Sōsiam
wird erzählen von hier sich selbst von
he will tell from here himself from

[468] āmōvisse^{PerInfAkt} ille^N adeō^{Adv} illum^A mentīrī^{PräInfPas} sibi:^D Pr
weggenommen zu haben; jener geradezu den zu lügen sich
to have removed; that one indeed him to lie for himself

[469] crēdet^{Fu1Akt} neque^{Kon} crēdet^{Fu1Akt} hūc^{Adv} prōfectum^A ut^{Kon} jusserat^{PlqAkt}
wird glauben, und nicht wird glauben hierher aufgebrochen, wie hatte befohlen.
he will believe, and not he will believe hither having set out, as he had ordered.

[470] errōris ambō^{AdjA} ego^N illōs^A et^{Kon} dēmentiae
beide ich jene und
both I those and

[471] complēbō^{Fu1Akt} atque^{Kon} omnem^{AdjA} Amphitruōnis familiam,
werde ich anfüllen und die ganze
I will fill and all

[472] adeō^{Adv} usque^{Adv} satietātem dum^{Kon} capiet^{Fu1Akt} pater
so sehr bis hin, bis wird erfassen
even all the way, until he will take

[473] illius^G quam^A amat^{PräAkt} igitur^{Pt} dēmum^{Adv} omnēs^{AdjN} scient^{Fu1Akt}
dessen die welche liebt. folglich erst alle werden wissen
of that one whom he loves. therefore at last all they will know

[474] quae^N facta^N dēnique^{Adv} Alcūmēnam Juppiter
was getan. schließlich
which things having been done. finally

[475] redigēt^{Fu1Akt} antīquam^{AdjA} conjugī in^{Prp} concordiam.
wird zurück führen alte in
will bring back former into

[476] nam^{Kon} Amphitruō āctūtum^{Adv} uxōrī turbās conciet^{PräAkt}
denn for sofort at once erregt
for at once stirs up

[477] atque^{Kon} īnsimulābit^{Fu1Akt} eam^A probri; tum^{Adv} meus^{AdjN} pater
und wird beschuldigen sie dann mein
and will charge her then my

[478] eam^A sēditionem illi^D in^{Prp} tranquillum cōnferet^{Fu1Akt}
jene that jenem in wird überführen.
that to her into he will carry.

[479] nunc^{Adv} dē^{Prp} Alcūmēnā dūdum^{Adv} quod^A dīxī^{PerAkt} minus^{Adv}
nun über vorhin was sagte ich weniger,
now about a while ago what I said less,

[480] hodiē^{Adv} illa^N pariet^{Fu1Akt} filiōs geminōs^{AdjA} duōs^{AdjA}
heute jene wird gebären Zwillinge zwei
today she will give birth twin two

[481] alter^N decumō^{AdjAbl} post^{Prp} mēse nāscētur^{Fu1Pas} puer
der eine zehnten nach wird geboren
one in the tenth after will be born

[482]	quam ^A _{Pr}	sēminātust, ^N _{PerPas}	alter ^N _{Pr}	mēnse septumō; ^{AdjAbl}	
	als after which	gezeugt worden ist, having been sown,	der andere the other	siebten; seventh;	
[483]	eōrum ^G _{Pr}	Amphitruōnis	alter ^N _{Pr}	est, ^{PräAkt}	alter ^N _{Pr} Jovis:
	von jenen of them		der eine one	ist, is,	der andere the other
[484]	vērūm ^{Kon}	minōrī ^{AdjDKmp}	puerō	major ^{AdjNKmp}	est ^{PräAkt} pater,
	aber but	dem kleineren to the younger		größerer greater	ist is
[485]	minor ^{AdjNKmp}	majōrī. ^{AdjDKmp}	jamne ^{Pt}	hoc ^A _{Pr}	scītis ^{PräAkt} quid ^N _{Pr} siet? ^{PräKnjAkt}
	kleiner smaller	dem größeren. to the greater.	schon ? now ?	dies this	wißt ihr do you know
					was what
					it may be?
[486]	sed ^{Kon}	Alcumēnae	hujus ^G _{Pr}	honōris	grātiā ^{Prp}
	aber but		dieses of this		um willen for the sake
[487]	pater cūrāvit ^{PerAkt}	ūnō ^{AdjAbl}	ut ^{Kon}	fētū fieret. ^{ImpKnjAkt}	
	hat gesorgt ensured	mit einem by one	dass that	geschehe würde, it might become,	
[488]	ūnō ^{AdjAbl}	ut ^{Kon}	labōre absolvat ^{PräKnjAkt}	aerumnās duās. ^{AdjA}	
	mit einer by one	damit that	erlöse he may finish	zwei. two.	
[489]	[et ^{Kon}	nē ^{Kon}	in ^{Prp}	suspīciōne pōnātur ^{PräKnjPas}	stuprī et ^{Kon}
	[und [and	damit nicht lest	in in	gesetzt werde may be placed	und
[490]	clandestina ^{AdjN}	ut ^{Kon}	celetur ^{PräKnjPas}	consuetio]
	heimliche and	dass secret	verheimlicht werde so that] intimacy connection.]
[491]	quamquam, ^{Kon}	ut ^{Kon}	jam ^{Adv}	dūdum ^{Adv}	dīxī ^{PerAkt} resciscet ^{Fu1Akt} tamen ^{Pt}
	obwohl, although,	wie as	schon now	vorhin a while ago	sagte ich, I said,
					wird erfahren he will learn
					doch nevertheless
[492]	Amphitruō rem omnem. ^{AdjA}	quid ^N _{Pr}	igitur? ^{Pt}	nēmō ^N _{Pr}	id ^A _{Pr} probrō
		ganze. whole.	was what	folglich? therefore?	niemand no one
					dies that
[493]	profectō ^{Adv}	dūcet ^{Fu1Akt}	Alcumēnae; nam ^{Kon}	deum	
	in der Tat surely	wird halten für he will consider		denn for	
[494]	nōn ^{Pt}	pār ^{AdjN}	vidētur ^{PräPas}	facere, ^{InfAkt}	dēlictum suum ^{AdjA}
	nicht not	angemessen equal	scheint seems	zu tun, to do,	sein eigenes his own
[495]	suamque ^{AdjAKon}	ut ^{Kon}	culpam expetere ^{InfAkt}	in ^{Prp} mortālem	ut ^{Kon} sinat. ^{PräKnjAkt}
	und sein eigenes and his own	dass that	zu fordern to exact	an upon	dass so that
					he may allow.
[496]	ōrātiōnem	comprimam; ^{Fu1Akt}	crepuit ^{PerAkt}	forīs. ^{Adv}	
		werde ich zusammen drücken: I will compress:	knarrte es it has creaked	an der Tür. at the door.	
[497]	Amphitruō subditīvus ^{AdjN}	eccum ^{ij}	exit ^{PräAkt}	forās ^{Adv}	
	unter geschoben substituted	siehe da look him	tritt hinaus he goes out	nach draußen outside	
[498]	cum ^{Prp}	Alcumēnā uxōre ūsūrariā. ^{AdjAbl}			
	mit with		leihweise. on loan.		

Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene ^{Adv}	valē, ^{PräImvAkt}	Alcumēna, cūrā ^{PräImvAkt}	rem commūnem, ^{AdjA}	quod ^{Pr} facis; ^{PräAkt}
	gut well	lebe wohl, fare well,	sorge für care for	gemeinsame, common,	was which
					tust du; you do;
[500]	atque ^{Kon}	imperce ^{Adv}	quaesō: ^{PräAkt}	mēnsēs jam ^{Adv}	tibi ^D _{Pr} esse ^{InfAkt} āctōs ^A _{PerPas} vidēs. ^{PräAkt}
	und and	milde earnestly	ich bitte: I beg:	schon now	dir for you
				zu sein to be	abgelaufen having been spent
					siehst du. you see.

- [501] mihi^D_{Pr} necesse^{AdjN} est^{PräAkt} ire^{InfAkt} hinc^{Adv} vērū^{Kon} quod^N_{Pr} erit^{Fu1Akt} nātū^N_{PerPas}
 mir for me notwendig necessary ist is zu gehen von hier; aber was what wird sein geboren
 tollitō.^{Fu1ImvAkt}
 nimm auf.
 take up.
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} est^{PräAkt} mī^{AdjD} vir, negōtī, quod^N_{Pr} tū^N_{Pr} tam^{Adv} subitō^{Adv} domō
 was what dies da that ist, is, mein my dass that du you so so plötzlich suddenly
- [503] abeās?^{PräKnjAkt} Edepolij^{ij} hau^{Pt} quod^N_{Pr} tui^G_{Pr} mē^A_{Pr} neque^{Kon} domi^{Adv} distaedeat;^{PräKnjAkt}
 gehst du weg ?? bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause verdrieße;
 you may go away? by Pollux not that of you me and not at home it may displease;
- [504] [IUPPITER DEUS]: sed^{Kon} ubi^{Kon} summus^{AdjNSup} imperātor nōn^{Pt} adest^{PräAkt} ad^{Prp} exercitum,
 aber wenn oberster nicht anwesend ist zu
 but when highest not is present to
- [505] citius^{AdvKmp} quod^N_{Pr} nōn^{Pt} factō^{Abl}_{PerPas} est^{PräAkt} ūsus fit^{PräAkt} quam^{Kon} quod^N_{Pr} factō^{Abl}_{PerPas}
 schneller was nicht getan ist wird als was getan
 more quickly that which not having been done there is arises than that which having been done
 est^{PräAkt} opus.
 ist
 there is
- [506] [MERCURIUS DEUS]: Nimis^{Adv} hic^N_{Pr} scītust^N_{PerPas} sȳcophanta, qui^N_{Pr} quidem^{Pt} meus^{AdjN} sit^{PräKnjAkt} pater.
 allzu dieser gewitzt ist der doch mein sei
 too much this clever he is who indeed my may be
- [507] observātōte^{Fu1ImvAkt} eum^A_{Pr} quam^{Adv} blandē^{Adv} mulierī palpābitur.^{Fu1Pas}
 beobachtet ihn, wie schmeichelnd wird gestreichelt werden.
 observe youpl him, how coaxingly he will fawn.
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastorij^{ij} tē^A_{Pr} experior^{PräPas} quanti^G_{Pr} faciās^{PräKnjAkt} uxōrem tuam.^{AdjA}
 bei Castor dich erfahre ich wie viel wert du schätzt deine.
 by Castor you I find out of what value you may value your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: Satin^{Pt} habēs,^{PräAkt} si^{Kon} fēminārum^G_{Pr} nūlla^{AdjN} est^{PräAkt} quam^A_{Pr} aeque^{Adv} dīligam?^{PräKnjAkt}
 genug ? hast, wenn der Frauen keine ist die ebenso ich liebe?
 enough ? you have, if of women none is is whom equally I may love?
- [510] [MERCURIUS DEUS]: Edepolij^{ij} nē^{Pt} illa^N_{Pr} si^{Kon} istīs^{AdjAbl} rēbus tē^A_{Pr} sciāt^{PräKnjAkt} operam dare,^{PräInfAkt}
 bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich wüßte geben,
 by Pollux indeed that woman I find out to those you may know to give,
- [511] ego^N_{Pr} faxim^{PräKnjAkt} tēd^A_{Pr} Amplitruōnem esse^{PräInfAkt} mālīs,^{PräKnjAkt} quam^{Kon} Jovem.
 ich werde machen dich zu sein du möchtest, als
 I I will make sure you to be you may prefer, rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: Experīrī^{PräInfPas} istūc^A_{Pr} māvellem^{ImpKnjAkt} mē^A_{Pr} quam^{Kon} mī^D_{Pr} memorārīer.^{PräKnjPas}
 erfahren dieses da ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde.
 to try out that thing I would prefer me rather than to me it may be mentioned.
- [513] prius^{Adv} abīs^{PräAkt} quam^{Kon} lectūs ubi^{Kon} cubuistī^{PerAkt} concaluit^{PerAkt} locus.
 früher abgehst als wo du gelegen hast warm geworden ist
 sooner you go away than where you have lain has warmed
- [514] heri^{Adv} vēnistī^{PerAkt} mediā^{AdjAbl} nocte, nunc^{Adv} abīs^{PräAkt} hoccin^{NPt}_{Pr} placet?^{PräAkt}
 gestern du kamst mitten jetzt gehst weg. dies ? gefällt?
 yesterday you came in the middle now you go away. this ? does it please?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: Accēdam^{Fu1Akt} atque^{Kon} hanc^A_{Pr} appellābō^{Fu1Akt} et^{Kon} supparasitābor^{Fu1Pas} patrī.^D_{Pr}
 werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater.
 I will approach and this woman I will address and I will play parasite for father.
- [516] numquam^{Adv} edepolij^{ij} quemquam^A_{Pr} mortālem^{AdjA} crēdō^{PräAkt} ego^N_{Pr} uxōrem suam^{AdjA}
 niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich seine
 never by Pollux anyone mortal I believe I his own
- [517] sīc^{Adv} efflictim^{Adv} amāre,^{PräInfAkt} proinde^{Adv} ut^{Kon} hic^N_{Pr} tē^A_{Pr} efflictim^{Adv} dēperit.^{PräAkt}
 so verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser dich verzweifelt vergeht.
 thus desperately to love, accordingly as this man you desperately pines.
- [518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn^{Pt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} nōvī?^{PerAkt} abīn^{PräImvAkt} ē^{Prp} cōnspectū meō?^{AdjAbl}
 nicht ich dich habe gekannt? geh fort aus meinem?
 not I you know? be off from my?
- [519] quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} cūratiō est^{PräAkt} rem, verberō, aut^{Kon} muttītīō?
 was dir diese ist oder
 what to you this is or

- [520] quoi^D_{Pr} ego^N_{Pr} jam^{Adv} hōc^{Abl}_{Pr} scīpiōne. . . Āh^{ij} nōlī._{PrälmvAkt} Muttitō_{Fu1ImvAkt} modo.^{Adv}
wem to whom ich I schon now mit diesem with this ach ah wolle nicht. do not. murmele be silent nur. only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter^{Adv} paene^{Adv} expedivit_{PerAkt} prīma^{AdjN} parasitātio.
schlecht wickedly beinahe almost hat erledigt has turned out erste first
- [522] [IUPPITER DEUS]: Vērum^{Kon} quod^A_{Pr} tū^N_{Pr} dīcis,_{PräAkt} mea^{AdjV} uxor, nōn^{Pt} tē^A_{Pr} mī^D_{Pr} irāscī_{PräInfPas} decet._{PräAkt}
aber but was that du you sagst, say, meine my nicht not dich you mir at me zürnen to be angry ziemt. it is fitting.
- [523] clanculum^{Adv} abiī:_{PerAkt} ā^{Prp} legiōne operam hanc^A_{Pr} surrupui_{PerAkt} tibi,^D_{Pr}
heimlich secretly bin weg gegangen: I went away: von from diese this ich habe gestohlen I stole dir, for you,
- [524] ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} prīmō^{Adv} prīma^{AdjN} ut^{Kon} scīrēs,_{ImpKnjAkt} rem ut^{Kon} gessissem_{PlqKnjAkt} publicam.^{AdjA}
von from mir me zuerst first als Erste first damit so that du wüßtest, you might know, wie that ich geführt hätte I had conducted öffentliche. public.
- [525] ea^A_{Pr} tibi^D_{Pr} omnia^A_{Pr} ēnārrāvī._{PerAkt} nisi^{Kon} tē^A_{Pr} amārem_{ImpKnjAkt} plūrimum,^{AdvSup}
diese these things dir to you alles all habe ich ausführlich erzählt. I told in detail. wenn nicht unless dich you ich liebte I would love am meisten, very much,
- [526] nōn^{Pt} facerem._{ImpKnjAkt} Facitne_{PräAkt} ut^{Kon} dīxī?_{PerAkt} timidam^{AdjA} palpō percutit._{PräAkt}
nicht not ich würde tun. I would do. macht er ? does he ? so wie as ich gesagt habe? I said? die Schüchterne the timid one schlägt. he strikes.
- [527] Nunc,^{Adv} nē^{Kon} legiō persentīscat,_{PräKnjAkt} clam^{Adv} illūc^{Adv} redeundum^N_{Gdv} est,_{PräAkt} mihi,^D_{Pr}
jetzt, now, damit nicht lest may notice, merkt, may notice, heimlich secretly dorthin to there zurückzu gehen to be returned ist is mir, for me,
- [528] nē^{Kon} mē^A_{Pr} uxōrem praevertisse_{PerInfAkt} dīcant,_{PräKnjAkt} prae^{Prp} rē publicā._{AdjAbl}
nicht not mich me vorgezogen zu haben to have outstripped sagen they may say vor before öffentlichen Sache. public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem^A_{PräAkt} ex^{Prp} abitū concinnās,_{PräAkt} tū^N_{Pr} tuam^{AdjA} uxōrem. Tacē,_{PrälmvAkt}
weinend weeping aus from arrangierst you contrive du you deine your schweig, be silent,
- [530] [IUPPITER DEUS]: nē^{Kon} corrumpe_{PrälmvAkt} oculōs, redībō_{Fu1Akt} āctūtum.^{Adv} Id^N_{Pr} āctūtum^{Adv} diū^{Adv} est._{PräAkt}
nicht do not verdirb ruin werde zurück kehren I will return sofort. at once. dies that sofort at once lange for long ist. is.
- [531] Nōn^{Pt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} hīc^{Adv} libēns^N_{PräAkt} relinquo_{PräAkt} neque^{Kon} abeo_{PräAkt} abs^{Prp} tē._{Abl}_{Pr} Sentiō,_{PräAkt}
nicht not ich I dich you hier here gern willing lasse zurück I leave und nicht and not gehe fort I go away von from dir. you. ich fühle, I perceive,
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: nam^{Kon} quā^{Abl}_{Pr} nocte ad^{Prp} mē^A_{Pr} vēnistī,_{PerAkt} eādem^{Abl}_{Pr} abīs._{PräAkt} Cūr^{Adv} mē^A_{Pr} tenēs?_{PräAkt}
denn for an welcher on which zu to mir me bist du gekommen, you came, mit derselben by the same gehst du weg. you go away. warum why mich me hältst? do you hold?
- [533] [IUPPITER DEUS]: tempus est:_{PräAkt} exīre_{PräInfAkt} ex^{Prp} urbe prius^{Adv} quam^{Kon} lūcēscat,_{PräKnjAkt} volō._{PräAkt}
ist: ist: hinaus gehen to go out aus from früher sooner als than es hellt auf it may dawn ich will. I wish.
- [534] nunc^{Adv} tibi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} pateram, quae^N_{Pr} dōnō mī^D_{Pr} illī^D_{Pr} ob^{Prp} virtūtem data^N_{PerPas}
jetzt now dir to you diese this die which mir to me jenem to him wegen on account of gegeben having been given
est,_{PräAkt}
ist, is,
- [535] Pterela rēx qui^N_{Pr} pōtitāvit,_{PerAkt} quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} meā^{AdjAbl} occidī_{PerAkt} manū,
der who hat getrunken, drank, den whom ich I mit meiner with my habe getötet I killed
- [536] Alcumēna, tibi^D_{Pr} condōnō._{PräAkt} Facis_{PräAkt} ut^{Kon} aliās^{AdjA} rēs solēs._{PräAkt}
dir to you schenke ich. I present as a gift. du tust you do so dass as andere other du pflegst. you are accustomed.
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: ēcastor^{ij} condignum^{AdjN} dōnum, quālest^N_{Pr} qui^N_{Pr} dōnum dedit._{PerAkt}
bei Castor by Castor angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is der who gab. gave.
- [538] [MERCURIUS DEUS]: Immō^{Pt} sic^{Adv} condignum^{AdjN} dōnum, quālest^N_{Pr} cui^D_{Pr} dōnō datumst.^N_{PerPas}
vielmehr rather so: thus: angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is wem to whom ist gegeben. has been given.

[539]	[IUPPITER DEUS]:	Pergīn ^{PrāAkt}	autem? ^{Pt}	nōnne ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	possum, ^{PrāAkt}	furcifer, tē ^A _{Pr}	perdere? ^{PrāInfAkt}				
		fährst du fort ? do you go on ?	aber? but?	etwa nicht surely	ich I	kann, am able,	dich you	zugrunde richten? to destroy?				
[540]	[ALCUMENA MATRONA]:	Nōlī ^{PrāImvAkt}	amābō, ^{PrāAkt}	Amphitruō,	īrāscī ^{PrāInfPas}	Sōsiae	causā	meā. ^{AdjAbl}				
		wolle nicht do not	bitte, please,		zürnen to be angry			meiner. of me.				
[541]	[IUPPITER DEUS]:	Faciam ^{Fu1Akt}	ita ^{Adv}	ut ^{Kon}	vīs. ^{PrāAkt}	Ex ^{Prp}	amōre	hic ^N _{Pr}	admodum ^{Adv}	quam ^{Adv}	saevus ^{AdjN}	est. ^{PrāAkt}
		werde machen I will do	so thus	wie as	du willst. you wish.	aus from		dieser this man	sehr very	wie how	wild fierce	ist. is.
[542]		Numquid ^{Pt}	vīs? ^{PrāAkt}	Ut ^{Kon}	cum ^{Kon}	absim ^{PrāKnjAkt}	me ^A _{Pr}	amēs, ^{PrāKnjAkt}	mē ^A _{Pr}	tuam ^{AdjA}	tē ^A _{Pr}	
		etwa irgend etwas anything ?	willst? do you want?	dass that	wenn when	ich abwesend sei I may be absent	mich me	du liebst, you may love,	mich me	deinen yours	dich you	
		absentem ^{AdjA}	tamen. ^{Pt}									
		abwesend absent	dennoch. nevertheless.									
[543]	[MERCURIUS DEUS]:	Eāmus, ^{PrāKnjAkt}	Amphitruō.	lūcēscit ^{PrāKnjAkt}	hoc ^N _{Pr}	jam. ^{Adv}	Abī ^{PrāImvAkt}	prae, ^{Adv}	Sōsia,			
		gehen wir, let us go,		es dämmt it is dawning	dies this	schon. now.	geh go away	voran, ahead,				
[544]	[IUPPITER DEUS]:	jam ^{Adv}	ego ^N _{Pr}	sequar. ^{PrāKnjPas}	numquid ^{Pt}	vīs? ^{PrāAkt}	Etiam. ^{Adv}	ut ^{Kon}	āctūtum ^{Adv}			
		schon now	ich I	werde folgen. will follow.	etwa irgend etwas anything ?	willst? do you want?	auch: yes:	dass that	sofort at once			
		adveniās. ^{PrāKnjAkt}	Licet. ^{PrāAkt}									
		du kommest. you may come.	es ist erlaubt, it is permitted,									
[545]		prius ^{Adv}	tuā ^{AdjAbl}	opīniōne	hīc ^{Adv}	aderō. ^{Fu1Akt}	bonum ^{AdjA}	animum	habē. ^{PrāImvAkt}			
		zuerst sooner	deiner than your		hier here	werde ich da sein: I will be present:	guten good		habe. keep.			
[546]		nunc ^{Adv}	tē, ^A _{Pr}	nox,	quae ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	mānsistī, ^{PerAkt}	mittō ^{PrāAkt}	ut ^{Kon}	concedās ^{PrāKnjAkt}	diē, ^D _{Pr}	
		jetzt now	dich, you,		die who	mich me	bist verweilt, you have remained,	sende ich I send	damit so that	du weichst you may withdraw	dem Tag, to the day,	
[547]		ut ^{Kon}	mortālīs ^{AdjD}	illūcēscat ^{PrāKnjAkt}	lūce	clārā ^{AdjAbl}	et ^{Kon}	candidā. ^{AdjAbl}				
		damit so that	den Sterblichen for mortals	es hell werde it may grow light		hellen bright	und and	schneeweißen. white.				
[548]		atque ^{Kon}	quantō, ^{Adv}	nox,	fuistī ^{PerAkt}	longiōr ^{AdjNKmp}	hāc ^{Abl} _{Pr}	proximā, ^{AdjAbl}				
		und and	um wieviel, by how much,		bist du gewesen you have been	länger longer	als dieser than this	nächsten, latest,				
[549]		tantō ^{Adv}	brevior ^{AdjNKmp}	diēs	ut ^{Kon}	fiat ^{PrāKnjPas}	faciam, ^{Fu1Akt}	ut ^{Kon}	aequē ^{Adv}			
		um so sehr by so much	kürzer shorter		so dass that	es werde it may become	werde ich machen, I may make,	dass so that	gleich mäßig equally			
		disparet. ^{PrāKnjAkt}										
		abweiche, it may differ,										
[550]		et ^{Kon}	diēs	ē ^{Prp}	nocte	accēdāt. ^{PrāKnjAkt}	ībō ^{Fu1Akt}	et ^{Kon}	Mercurium	subsequar. ^{Fu1Pas}		
		und and		aus from		möge hinzukommen. may come.	werde gehen I will go	und and		werde folgen. I will follow.		

Akt II

Szene II.i

[551]	[AMPHITRUO DUX]:	Age ^{PräImvAkt}	ī ^{PräImvAkt}	tū ^N _{Pr}	secundum. ^{Adv}	Sequor, ^{PräPas}	subsequor ^{PräPas}	tē. ^A _{Pr}			
		mach los come on	geh go	du you	als Zweiter. next.	folge ich, I follow,	folge ich nach I follow after	dich. you.			
[552]		Scelestissimum ^{AdjASup}	tē ^A _{Pr}	arbitror. ^{PräPas}	Nam ^{Kon}	quam ^A _{Pr}	ob ^{Prp}	rem?			
		den schlimmsten most wicked one	dich you	halte ich. I think.	denn for	weshalb why	wegen on account of				
[553]		Quia ^{Kon}	id ^A _{Pr}	quod ^N _{Pr}	neque ^{Kon}	est ^{PräAkt}	neque ^{Kon}	fuit ^{PerAkt}	neque ^{Kon}	futūrum ^N _{Fu1Akt}	est ^{PräAkt}
		weil because	dasjenige that	welches which	weder neither	ist is	noch nor	war was	noch nor	zukünftig seiend about to be	ist is
[554]		mihi ^D _{Pr}	praedicās. ^{PräAkt}	Eccerē, ^{ij}	jam ^{Adv}	tuātim ^{Adv}					
		mir to me	behauptest du. you declare.	sieh da, look here,	schon now	auf deine Art in your fashion					

- [555] [SOSIA SERVUS]: facīs,^{PräAkt} ut^{Kon} tuīs^{AdjD} nūlla^{AdjN} apud^{Prp} tē^A fidēs sit.^{PräAktKnj}
machst du, dass den Deinen keine bei dir sei.
you do, so that for yours no at you may be.
- [556] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N est?^{PräAkt} quō^{Adv} modō? jam^{Adv} quidem^{Pt} hercle^{ij} ego^N tibi^D istam^A
was ist? auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene
what is? in what now indeed by Hercules I to you that
- [557] scelestam,^{AdjA} scelus, linguam abscidam.^{Fu1Akt} Tuus^{AdjN} sum,^{PräAkt}
schändliche, werde abschneiden. dein bin ich,
wicked, I will cut off. yours I am,
- [558] [SOSIA SERVUS]: proinde^{Adv} ut^{Kon} commodumst^{AdjN} et^{Kon} libet^{PräAkt} quidque^{NKon} faciās,^{PräAktKnj}
demgemäß wie es ist angemessen und es beliebt was auch immer tust du;
accordingly as is fitting it pleases whatever you may do;
- [559] tamen^{Adv} quīn^{Kon} loquār^{PräPasKnj} haec^A uti^{Kon} facta^N sunt^{PräAkt} hīc,^{Adv}
dennoch dass spreche ich dieses alles wie getan sind are hier,
nevertheless but that I may speak these as having been done here,
- [560] numquam^{Adv} ūllō^{AdjAbl} modō mē^A potēs^{PräAkt} dēterrēre.^{InfAkt}
niemals auf irgendeine mich kannst du abschrecken.
never by any me you are able to deter.
- [561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissime,^{AdjVSup} audēs^{PräAkt} mihi^D praedicāre^{InfAkt} id,^A
Du Allerschlimmster, wagst du mir zu behaupten dies,
most wicked one, you dare to me to declare that,
- [562] domī^{Adv} tē^A esse^{InfAkt} nunc,^{Adv} quī^N hīc^{Adv} adēs?^{PräAkt} Vēra^{AdjA} dīcō.^{PräAkt}
zu Hause dich zu sein jetzt, der hier anwesend bist? Wahres sage ich.
at home you to be now, who here are present? true things I say.
- [563] Malum quod^A tibi^D dī dabunt,^{Fu1Akt} atque^{Kon} ego^N hodiē^{Adv}
die welche dir werden geben, und auch ich heute
which to you will give, and also I today
- [564] dabō.^{Fu1Akt} Istūc^N tibist^D in^{Prp} manū, nam^{Kon} tuus^{AdjN} sum.^{PräAkt}
werde geben. jenes dir ist in denn dein bin ich.
I will give. that is for you in in for yours I am.
- [565] Tūn^{NPt} mē^A verberō, audēs^{PräAkt} erum lūdificārī?^{InfPas}
du ? mich, wagst du zum Narren halten?
you ? me, you dare to mock?
- [566] tūne^{NPt} id^A dicere^{InfAkt} audēs^{PräAkt} quod^A nēmō^N umquam^{Adv} homō antehāc^{Adv}
du ? dies zu sagen wagst du, was niemand jemals früher
you ? that to say you dare, which no one ever before now
- [567] vīdit^{PerAkt} nec^{Kon} potest^{PräAkt} fierī^{InfPas} tempore ūnō^{AdjAbl}
gesehen hat noch kann geschehen, einer
saw and not is able to happen, one
- [568] homō idem^N duōbus^{AdjAbl} locīs ut^{Kon} simul^{Adv} sit?^{PräAktKnj}
derselbe an zwei dass zugleich sei?
the same in two that at the same time may be?
- [569] [SOSIA SERVUS]: Profectō^{Adv} ut^{Kon} loquor^{PräPas} rēs ita^{Adv} est.^{PräAkt} Juppiter tē^A
in der Tat wie spreche ich so ist. dich
surely as I speak thus is. you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: perdat.^{PräAktKnj} Quid^N malī sum,^{PräAkt} ere, tuā^{AdjAbl} ex^{Prp} rē prōmeritus?^N
möge vernichten. was bin ich, deiner aus verdient habend?
may destroy. what am I, by your out of having earned?
- [571] Rogāsne,^{Pt} improbe,^{AdjV} etiam^{Adv} quī^N lūdōs facis^{PräAkt} mē?^A
fragst du ?, Schuft, auch, der machst du mit mir?
do you ask ?, wicked one, also, who you do me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: Merito^{Adv} maledīcās^{PräAkt} mihi,^D si^{Kon} nōn^{Pt} id^N ita^{Adv} factum^N est.^{PräAkt}
mit Recht schmähtst du mir, wenn nicht dies so gemacht ist.
deservedly you curse me, if not that thus having been done is.
- [573] vērūm^{Kon} hau^{Pt} mentior,^{PräPas} rēsque^{Kon} uti^{Kon} facta^A dīcō.^{PräAkt}
aber keineswegs lüge ich, wie getan sage ich.
but not I lie, as having been done I say.
- [574] [AMPHITRUO DUX]: Homō hic^N ēbrius^{AdjN} est,^{PräAkt} ut^{Kon} opīnor.^{PräPas}
dieser betrunken ist, wie meine ich.
this drunk is, as I suppose.
- [575] [SOSIA SERVUS]: Utinam^{Pt} ita^{Adv} essem.^{ImpAktKnj} Optās^{PräAkt} quae^A facta^A
ach wenn doch so wäre ich. wünschst du das was getan.
would that so I might be. you wish which having been done.

[575a]				Egone?	Npt	Pr	Tū	N	Adv	istic.	Adv	ubi	Adv		
				ich ?? I ??			du you			dort bei dir. right there.		wo where			
				bibistī?		PerAkt									
				hast du getrunken? you drank?											
[576]	Nusquam	Adv	equidem	Pt	bibī.	PerAkt	Quid	N	Pr	hoc	N	sit.	PräAktKnj		
	nirgends nowhere		in der Tat indeed		trank ich. I drank.		was what			dies this		sei may be			
[576a] [AMPHITRUO DUX]:										hominis?	equidem	Pt	deciēns	Adv	
											in der Tat indeed		zehnmal ten times		
										dīxī:	PerAkt				
										sagte ich: I said:					
[577] [SOSIA SERVUS]:	domī	Adv	ego	N	sum,	PräAkt	inquam,	PräAkt	ecquid	N	Pr	audīs?	PräAkt		
	zu Hause at home		ich I		bin, am,		sage ich, I say,		irgend etwas anything			hörst du? you hear?			
[578]	et	Kon	apud	Prp	tē	A	assum	PräAkt	Sōsia	Idem.	N				
	und and		bei at		dir you		bin ich anwesend I am present			derselbe. the same.					
[579]	satin	AdvPt	hoc	N	plānē,	Adv	satin	AdvPt	disertē,	Adv					
	genug ? enough ?		dies this		deutlich, clearly,		genug ? enough ?		beredt, plainly,						
[579a]									ere, nunc	Adv	videor	PräPas			
									jetzt now		scheine ich I seem				
[579b]											tibi	D	locūtus	N	
											dir to you		gespröchen habend having spoken		
											esse?	InfAkt	Vah,	i	
											zu sein? to be?		pfui, bah,		
[580] [AMPHITRUO DUX]:	apage	PräImvAkt	tē	A	ā	Prp	mē.	Abl	Quid	N	Pr	est	PräAkt	negōtī?	
	fort be off		dich you		von from		mir. me.		was what			ist is			
[581]	Pestis	tē	A	tenet.	PräAkt	Nam	Kon	cūr	Adv	istūc	A				
	dich you		befällt. holds.		denn for		warum why		dieses da that						
[582] [SOSIA SERVUS]:	dīcis?	PräAkt	equidem	Pt	valeō	PräAkt	et	Kon	salvus	AdjN					
	sagst du? you say?		in der Tat indeed		bin ich stark I am well		und and		heil safe						
[583]	sum	PräAkt	rēctē,	Adv	Amphitruō.	At	Kon	tē	A	ego	N	faciam	Fu1Akt		
	bin ich I am		richtig, rightly,				aber but		dich you		ich I	werde machen will make			
[583a] [AMPHITRUO DUX]:										hodiē	Adv	proinde	Adv	ac	Kon
										heute today		so accordingly		wie as	
										meritus	N	ēs,	PräAkt		
										verdient habend having deserved		bist du, you are,			
[584]	ut	Kon	minus	AdvKmp	valeās	PräAktKnj	et	Kon	miser	AdjN	sīs,	PräAktKnj			
	dass so that		weniger less		du mögest gesund sein you may fare		und and		elend wretched		seiest du, you may be,				
[584a]										salvus	AdjN	domum	sī	Kon	
										heil safe			wenn if		
										redierō:	Fu2Akt		jam	Adv	
										zurückgekehrt haben werde: I will have returned:			schon now		
[585]	sequere	PräImvPas	sīs,	PräAktKnj	erum qui	N			lūdificās	PräAkt					
	folge follow		bitte, please,		den who				zum Narren machst du you mock						

- | | | | | | | | | | |
|------------------------|--|----------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--|-------------------------------|---|--------------------------------|------------------------------------|
| [585a] | | | | | | dictis ^{Abl} | PerPas
mit Worten gesagt
with words | dēlirantibus, ^{Abl} | PräAkt
verwirrenden,
raving, |
| [586] | qui ^{N Pr} | quoniam ^{Kon} | erus quod ^{A Pr} | imperāvit ^{PerAkt} | nēglēxistī ^{PerAkt} | persequī ^{InfPas} | | | |
| | du der
who | weil
since | was
which | befohlen hat
he has ordered | vernachlässigt hast du
you have neglected | auszuführen,
to carry out, | | | |
| [587] | nunc ^{Adv} | venīs ^{PräAkt} | etiam ^{Adv} | ultro ^{Adv} | irrīsūm ^{A Spn} | dominum: quae ^{N Pr} | neque ^{Kon} | fieri ^{InfPas} | |
| | jetzt
now | kommst du
you come | auch
also | von selbst
unasked | zu verspotten
to mock | Dinge die
which | weder
and not | geschehen
to happen | |
| [588] | possunt ^{PräAkt} | neque ^{Kon} | fandō ^{Abl Ger} | umquam ^{Adv} | accēpit ^{PerAkt} | quisquam ^{N Pr} | prōfers, ^{PräAkt} | carnifex; | |
| | können
are possible | noch
and not | durch das Sagen
by speaking | jemals
ever | hat empfangen
has received | irgend jemand
anyone | bringst du vor,
you bring forth, | | |
| [589] | cujus ^{G Pr} | ego ^{N Pr} | hodiē ^{Adv} | in ^{Prp} | tergum faxo ^{Fu1Akt} | ista ^{N Pr} | expetant ^{PräAktKnj} | mendācia. | |
| | deren
of whom | ich
I | heute
today | auf
onto | werde ich machen
I will see to it | diese da
those things | anstreben mögen sie
may seek | | |
| [590] [SOSIA SERVUS]: | Amphitruō, | miserrima ^{AdjNSup} | istaec ^{N Pr} | miseria est ^{PräAkt} | servō bonō, ^{AdjD} | | | | |
| | | allerschlimmste
most wretched | jene
that there | ist
is | guten,
good, | | | | |
| [591] | apud ^{Prp} | erum qui ^{N Pr} | vērā ^{AdjA} | loquitur, ^{PräPas} | sī ^{-Kon} | id ^{N Pr} | vī vērum ^{AdjN} | vincitur. ^{PräPas} | |
| | bei
at | der
who | Wahres
true things | spricht,
he speaks, | wenn
if | dies
that | Wahre
truth | wird besiegt.
is conquered. | |
| [592] [AMPHITRUO DUX]: | Quō ^{Adv} | id ^{N Pr} | malum, | pactō potest ^{PräAkt} | nam, ^{Kon} | mēcūm ^{AblPrp} | argūmentīs putā, ^{PräImvAkt} | | |
| | auf welche Weise
in what way | das,
that, | | kann
can it | denn,
for, | mit mir
with me | denke,
consider, | | |
| [593] | fieri ^{InfPas} | nunc ^{Adv} | utī ^{Kon} | tū ^{N Pr} | et ^{Kon} | hic ^{Adv} | sīs ^{PräAktKnj} | et ^{Kon} | domī? ^{Adv} |
| | geschehen,
to happen, | jetzt
now | dass
that | du
you | sowohl
and | hier
here | seiest du
you may be | als auch
and | zu Hause?
at home? |
| | | | | | | | | id ^{N Pr} | dīcī ^{InfPas} |
| | | | | | | | | | volō. ^{PräAkt} |
| | | | | | | | | | I want. |
| [594] [SOSIA SERVUS]: | Sum ^{PräAkt} | profectō ^{Adv} | et ^{Kon} | hic ^{Adv} | et ^{Kon} | illīc. ^{Adv} | hoc ^{A Pr} | cuivīs ^{D Pr} | mīrārī ^{PräInfPas} |
| | bin
I am | in der Tat
indeed | und
and | hier
here | und
and | dort.
there. | dies
this | jedem
for anyone | zu bewundern
to wonder at |
| | | | | | | | | | licet, ^{PräAkt} |
| | | | | | | | | | ist erlaubt,
it is permitted, |
| [595] | neque ^{Kon} | tibi ^{D Pr} | istūc ^{N Pr} | mīrum ^{AdjN} | mīrum ^{AdjN} | magis ^{Adv} | vidētūr ^{PräPas} | quam ^{Kon} | mihi. ^{D Pr} |
| | und nicht
nor | dir
to you | dies da
that | verwunderlich
strange | verwunderlich
strange | mehr
more | scheint
seems | als
than | mir.
to me. |
| [596] [AMPHITRUO DUX]: | Quō ^{Adv} | modō? | Nihilō, | inquam, ^{PräAkt} | mīrum ^{AdjN} | magis ^{Adv} | tibi ^{D Pr} | istūc ^{N Pr} | quam ^{Kon} |
| | auf welche Weise
in what | | | sage ich,
I say, | verwunderlich
strange | mehr
more | dir
to you | dies da
that | als
than |
| | | | | | | | | | mihi; ^{D Pr} |
| | | | | | | | | | to me; |
| [597] [SOSIA SERVUS]: | neque, ^{Kon} | ita ^{Adv} | mē ^{A Pr} | di ament, ^{PräKnjAkt} | crēdebam, ^{ImpAkt} | primō ^{Adv} | mihimet ^{D Pr} | Sōsiae, | |
| | und nicht,
nor, | so
so | mich
me | mögen sie lieben,
may love, | glaubte ich
I was believing | zuerst
at first | mir selbst
to myself | | |
| [598] | dōnec ^{Kon} | Sōsia illic ^{Adv} | egomet ^{N Pr} | fēcīt ^{PerAkt} | sibi ^{D Pr} | utī ^{Kon} | crēderem. ^{ImpKnjAkt} | | |
| | bis
until | dort
there | ich selbst
I myself | machte
made | sich
for himself | dass
so that | ich glaubte.
I might believe. | | |
| [599] | ordine omne, ^{AdjA} | utī ^{Kon} | quicque ^{N Pr} | āctum ^{N PerPas} | est, ^{PräAkt} | dum ^{Kon} | apud ^{Prp} | hostīs | |
| | alles,
everything, | so wie
as | was je
whatever each thing | getan
having been done | ist,
is, | während
while | bei
among | | |
| | sēdimus, ^{PerAkt} | | | | | | | | |
| | saßen wir,
we sat, | | | | | | | | |
| [600] | ēdissertāvīt ^{PerAkt} | tum ^{Adv} | fōrmam ūnā ^{Adv} | abstulīt ^{PerAkt} | cum ^{Prp} | nōmine. | | | |
| | ausführlich darlegte.
explained thoroughly. | dann
then | zugleich
together | nahm weg
took away | mit
with | | | | |
| [601] | neque ^{Kon} | lac lactis magis ^{Adv} | est ^{PräAkt} | simile ^{AdjN} | quam ^{Kon} | ille ^{N Pr} | ego ^{N Pr} | similest ^{PräAkt} | meī. ^{G Pr} |
| | und nicht
nor | mehr
more | ist | | | | | | |

- [604] Quās,^A_{Pr} malum, nūgās? satin^{Pt} tū^N_{Pr} sānus^{AdjN} ēs?^{PräAkt} Sīc^{Adv} sum^{PräAkt} ut^{Kon} vidēs.^{PräAkt}
welche, genug ? du bei Sinnen bist? so bin I am wie siehst du.
which, enough ? you sane are? thus I am as you see.
- [605] Huic^D_{Pr} hominī nescio^{PräAkt} quid^N_{Pr} est^{PräAkt} malī mala objectum^N_{PerPas} manū,
diesem ich weiß nicht etwas ist hingehalten
to this I do not know what is having been applied
- [606] postquam^{Kon} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} abiit.^{PerAkt} Fateor,^{PräPas} nam^{Kon} sum^{PräAkt} obtūsus^N_{PerPas} pugnīs
nachdem von mir ist weggegangen. ich gestehe, denn bin I am stumpf geschlagen
after when from me he went away. I confess, for I am having been blunted
pessimē.^{AdvSup}
äußerst schlimm.
very badly.
- [607] Quis^N_{Pr} tē^A_{Pr} verberāvit?^{PerAkt} Egomet^N_{Pr} mēmet,^A_{Pr} quī^N_{Pr} nunc^{Adv} sum^{PräAkt} domī.^{Adv}
wer dich hat geprügelt? ich selbst mich selbst, der jetzt bin zu Hause.
who you has beaten? I myself me myself, who now I am at home.
- [608] Cave^{PräImvAkt} quicquam,^A_{Pr} nisi^{Kon} quod^N_{Pr} rogābō^{Fu1Akt} tē,^A_{Pr} mihi^D_{Pr} responderis.^{Fu2Akt}
hüte dich irgend etwas, außer was ich werde fragen dich, mir du wirst geantwortet haben.
beware anything, unless what I will ask you, to me you will have answered.
- [609] omnium^G_{Pr} primum^{Adv} iste^N_{Pr} quī^N_{Pr} sit^{PräKnjAkt} Sōsia, hoc^A_{Pr} dīcī^{PräInfPas} volō.^{PräAkt}
von allen zuerst jener da der sei Sōsia, dies gesagt zu werden ich will.
of all first that who may be this to be said I want.
- [610] [SOSIA SERVUS]: Tuus^{AdjN} est^{PräAkt} servus. Mihi^D_{Pr} quidem^{Pt} ūnō^{AdjAbl} tē^A_{Pr} plūs^{AdvKmp} etiam^{Adv} est^{PräAkt} quam^{Kon}
dein ist mir doch um einen dich mehr auch ist als
your is to me indeed by one you more also is than
volō,^{PräAkt}
ich will,
I want,
- [611] [AMPHITRUO DUX]: neque^{Kon} postquam^{Kon} sum^{PräAkt} nātus^N_{PerPas} habuī^{PerAkt} nisi^{Kon} tē^A_{Pr} servum Sōsiam.
und nicht nachdem bin geboren hatte ich außer dich
nor after when I am having been born I had except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: At^{Kon} ego^N_{Pr} nunc,^{Adv} Amphitruō, dīcō:^{PräAkt} Sōsiam servum tuum^{AdjA}
aber ich jetzt, sage ich: deinen
but I now, I say: your
- [613] praeter^{Prp} mē^A_{Pr} alterum,^{AdjA} inquam,^{PräAkt} adveniēns^N<sub>PräAkt faciam^{Fu1Akt} ut^{Kon} offendās^{PräKnjAkt}
außer besides mich einen anderen, sage ich, ankommend werde ich machen dass du antriffst
besides me another, I say, arriving I will make so that you may meet
domī,^{Adv}
zu Hause,
at home,</sub>
- [614] Dāvō prōgnātum^A_{PerPas} patre eōdem^{AdjAbl} quō^{Abl}_{Pr} ego^N_{Pr} sum,^{PräAkt} fōrmā, aetāte item^{Adv}
gezeugt dem selben wie ich bin, ebenso
having been born the same as which I am, likewise
- [615] quā^{Abl}_{Pr} ego^N_{Pr} sum.^{PräAkt} quid^N_{Pr} opust^{PräAkt} verbis? geminus^{AdjN} Sōsia hīc^{Adv} factust^N_{PerPas} tibi.^D_{Pr}
wie ich bin. was ist Bedarf Zwilling hier gemacht ist dir.
as which I am. what there is need twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia^{AdjA} memorās^{PräAkt} mīra.^{AdjA} sed^{Kon} vīdistīn^{Pt}_{PerAkt} uxōrem meam?^{AdjA}
zu viel erwähnst du Wunder Dinge. aber hast du gesehen ? meine?
too much you relate marvels. but have you seen ? my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn^{Kon} intro^{Adv} ire^{PräInfAkt} in^{Prp} aedīs numquam^{Adv} licitum^N_{PerPas} est.^{PräAkt} Quis^N_{Pr}
warum denn nicht hinein zu gehen in niemals erlaubt gewesen ist. wer
indeed inside to go into never having been permitted is. who
tē^A_{Pr} prohibuit?^{PerAkt}
dich hat verhindert?
you has prohibited?
- [618] Sōsia ille,^N_{Pr} quem^A_{Pr} jam^{Adv} dūdum^{Adv} dīcō,^{PräAkt} is^N_{Pr} quī^N_{Pr} mē^A_{Pr} contudit.^{PerAkt}
jener, den schon vorhin sage ich, welcher mich hat zusammen geschlagen.
that, whom now a while ago I say, he who me crushed.
- [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis^N_{Pr} istic^{Adv} Sōsia est?^{PräAkt} Ego,^N_{Pr} inquam,^{PräAkt} quotiēns^{Adv} dīcendum^N_{Fu1PasGdv} est^{PräAkt}
wer da bei dir ist? ich, sage ich. wie oft zu sagen ist
who there is? I, I say. how often to be said is
tibi?^D_{Pr}
dir?
to you?

[620]	Sed ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	ais? ^{PräAkt}	num ^{Pt}	obdormivisti ^{PerAkt}	dūdum? ^{Adv}	Nusquam ^{Adv}	gentium.
	aber but	was what	sagst du? do you say?	etwa whether	bist eingeschlafen you fell asleep	vorhin? a little ago?	nirgends nowhere	
[621]	Ibi ^{Adv}	forte ^{Adv}	istum ^A _{Pr}	si ^{Kon}	vīdissēs ^{PlqAktKnj}	quendam ^A _{Pr}	in ^{Prp}	somnīs Sōsiam-
	dort there	zufällig by chance	jenen da that man	wenn if	du hättest gesehen you had seen	irgendeinen a certain	in in	
[622] [SOSIA SERVUS]:	Nōn ^{Pt}	soleō ^{PräAkt}	ego ^N _{Pr}	somnīculōse ^{Adv}	eri imperia	persequī ^{PräInfPas}		
	nicht not	ich pflege I am accustomed	ich I	schläfrig drowsily		zu befolgen. to follow through.		
[623]	vigilāns ^N _{PräAkt}	vīdī ^{PerAkt}	vigilāns ^N _{PräAkt}	nunc ^{Adv}	tē ^A _{Pr}	videō ^{PräAkt}	vigilāns ^N _{PräAkt}	fābulor ^{PräPas}
	wach seiend awake	sah ich, I saw,	wach seiend awake	jetzt now	dich you	sehe ich, I see,	wach seiend awake	erzähle ich, I talk,
[624]	vigilantem ^A _{PräAkt}	ille ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	jam ^{Adv}	dūdum ^{Adv}	vigilāns ^N _{PräAkt}	pugnīs	contudit ^{PerAkt}
	wach seienden awake	jener that	mich me	schon now	vorhin a while ago	wach seiend awake		hat zusammen geschlagen. crushed.
[625] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N _{Pr}	homō?	Sōsia, inquam ^{PräAkt}	ego ^N _{Pr}	ille ^N _{Pr}	quaesō ^{PräAkt}	nōnne ^{Pt}	intellegis? ^{PräAkt}
	wer who		sage ich, I say,	ich I	jener. that.	ich bitte, I beg,	nicht etwa surely	verstehst du? you understand?
[626]	Quī ^N _{Pr}	malum, intellegere ^{PräInfAkt}	quisquam ^N _{Pr}	potis ^{AdjN}	est? ^{PräAkt}	ita ^{Adv}	nūgās blatis ^{PräAkt}	
	wie, how,	zu verstehen to understand	irgend jemand anyone	fähig able	ist? is?	so so	schwatzst du. you babble.	
[627] [SOSIA SERVUS]:	Vērum ^{Kon}	āctūtum ^{Adv}	nōscēs ^{Fu1Akt}	cum ^{Kon}	illum ^A _{Pr}	nōscēs ^{Fu1Akt}	servum Sōsiam.	
	aber but	sofort at once	wirst du erkennen, you will learn,	wenn when	jenen him	wirst du erkennen you will learn		
[628] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere ^{PräImvPas}	hāc ^{Abl} _{Pr}	igitur ^{Pt}	mē ^A _{Pr}	nam ^{Kon}	mī ^D _{Pr}	istūc ^N _{Pr}	prīmum ^{Adv}
	folge follow	diesem Wege this way	also therefore now	mir, me,	denn for	mir for me	dies da that	zuerst first
	exquīsītō ^{Abl} _{PerPas}	est ^{PräAkt}	opus.					
	durch Nachfrage having been examined	ist is						
[629]	[sed ^{Kon}	vidē ^{PräImvAkt}	ex ^{Prp}	nāvī	efferantur ^{PräKnjPas}	quae ^N _{Pr}	imperāvī ^{PerAkt}	jam ^{Adv}
	[aber but	sieh see	aus out of		mögen heraus getragen werden may be carried out	welche which	ich habe befohlen I ordered	schon now
	omnia ^N _{Pr}							
	alles. all.							
[630] [SOSIA SERVUS]:	Et ^{Kon}	memor ^{AdjN}	sum ^{PräAkt}	et ^{Kon}	diligēns ^{AdjN}	ut ^{Kon}	quae ^N _{Pr}	imperēs ^{PräKnjAkt}
	und and	eingedenk mindful	bin I am	und and	sorgfältig, careful,	so dass so that	welche which	du befiehlst you may order
								compāreant; ^{PräKnjAkt}
								bereit stehen; may appear;
[631]	nōn ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	cum ^{Prp}	vīnō simītū ^{Adv}	ēbibī ^{PerAkt}	imperium tuum ^{AdjA}		
	nicht not	ich I	mit with	gleichzeitig together	habe aus getrunken I drank up	deinen. your.		
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam ^{Pt}	dī	faxint ^{PräKnjAkt}	īnfecta ^N _{PerPas}	dicta ^N _{PerPas}	rē	ēveniant ^{PräKnjAkt}	tua ^{AdjN}]
	ach mögen would that		mögen sie machen, may do,	ungeschehen undone	Gesagtes sayings		mögen sie ausgehen may turn out	deine.] your.]

Szene II.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin ^{Pt}	parva ^{AdjN}	rēs est ^{PräAkt}	voluptātum in ^{Prp}	vītā atque ^{Kon}	in ^{Prp}	aetāte agunda ^{Abl}	
	genug ? enough ?	klein small	ist is	in in	und and also	in in	zu tun to be done	
[634]	praequam ^{Adv}	quod ^N _{Pr}	molestum ^{AdjN}	est? ^{PräAkt}	ita ^{Adv}	cuique ^D _{Pr}	comparātum ^N _{PerPas}	est ^{PräAkt}
	im Vergleich zu rather than	dem was what	lästig troublesome	ist? is ??	so thus	jedem to each	eingerichtet worden having been arranged	ist is
[634a]								in ^{Prp} in in aetāte hominum;
[635]	ita ^{Adv}	dīs est ^{PräAkt}	placitum ^N _{PerPas}					
	so thus	ist is	beschlossen worden, agreed upon,					

[635a]						voluptātem	ut ^{Kon}	maeror	comes	cōsequātur:	PräKnjPas
								so dass so that		folge: may follow:	
[636]	quīn ^{Pt}	incommodī	plūs ^{AdjNKmp}	malīque ^{Kon}	ilicō ^{Adv}	assit,	PräKnjAkt	bonī	si ^{Kon}	optigit ^{PerAkt}	
	ja sogar nay rather		mehr more		sofort on the spot	sei da, may be present,		wenn if		zuteil wurde it has befallen	
	quid. ^N Pr										
	etwas. anything.										
[637]	nam ^{Kon}	ego ^N Pr	id ^A Pr	nunc ^{Adv}	experior ^{PräPas}	domō	atque ^{Kon}	ipsa ^{AdjN}	dē ^{Prp}	mē ^{Abl} Pr	sciō, ^{PräAkt}
	denn for	ich I	dies that	jetzt now	erfahre I experience		und and	ich selbst myself	über about	mich me	weiß, I know,
	cui ^D Pr										
	der welcher to whom										
[638]	parumper ^{Adv}		datast, ^N PerPas	dum ^{Kon}	virī	mihi ^D Pr	potestās				
	kurz for a moment		ist gegeben worden, has been given,	während while		mir to me					
[638a]								videndī ^G Ger	fuit ^{PerAkt}		
								des Sehens of seeing	war was		
[639]	noctem	ūnam ^{AdjA}	modo, ^{Adv}	atque ^{Kon}	is ^N Pr	repente ^{Adv}	abiit ^{PerAkt}	ā ^{Prp}	mē ^{Abl} Pr		
		eine one	nur; only;	und auch and	jener he	plötzlich suddenly	ging weg went away	von from	mir me		
[639a]										hinc ^{Adv}	ante ^{Prp}
										von hier from here	vor before
										lūcem.	
[640]	sōla ^{AdjN}	hīc ^{Adv}	mihi ^D Pr	nunc ^{Adv}	videor, ^{PräPas}	quia ^{Kon}	ille ^N Pr	hinc ^{Adv}	abest ^{PräAkt}	quem ^A Pr	
	allein alone	hier here	mir to me	jetzt now	scheine ich, I seem,	weil because	jener that man	von hier from here	abwesend ist is absent	den whom	
	ego ^N Pr	amō ^{PräAkt}	praeter ^{Prp}	omnīs.							
	ich I	liebe love	außer beyond								
[641]	plūs ^{AdjNKmp}	aegri ^{AdjG}	ex ^{Prp}	abitū							
	mehr more	an Kummer of sorrow	aus from								
[641a]					virī,	quam ^{Kon}	ex ^{Prp}	adventū	voluptātis	cēpī.	PerAkt
						als than	aus from			empfang ich. I took.	
[641b]										sed ^{Kon}	hoc ^N Pr
										aber but	dies this
										mē ^A Pr	
										mich me	
										beat ^{PräAkt}	
										macht glücklich makes happy	
[642]	saltem, ^{Adv}	cum ^{Kon}	perduellis	vīcīt ^{PerAkt}	et ^{Kon}	domum	laudis	compos ^{AdjN}	revēnit:	PerAkt	
	wenigstens, at least,	da when		hat besiegt he conquered	und and			im Besitz possessor	ist zurückgekehrt: returned:		
[643]	id ^N Pr	sōlāciō	est.	PräAkt							
	dies that		ist. is.								
[644]	absit, ^{PräKnjAkt}	dum ^{Kon}	modo ^{Adv}	laude	partā ^{Abl} PerPas						
	möge fern sein, let him be away,	solange provided that	nur only		erworben having been obtained						
[645]	domum	recipiat ^{PräKnjAkt}	sē; ^A Pr	feram ^{Fu1Akt}	et ^{Kon}	perferam ^{Fu1Akt}	usque ^{Adv}				
		möge begeben may he withdraw	sich; himself;	werde ertragen I will bear	und and	werde durch halten I will bear through	bis hin continuously				
[645a]								abitum	ejus ^G Pr	animō	
									seines of him		

- [illegible]

- | | | | | | | | | | | |
|------------------------|---------------------------------|----------------------------------|--|--------------------------------------|-------------------------------|--|----------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|
| [662] | atque ^{Kon} | id ^A _{Pr} | sē ^A _{Pr} | vult ^{PräAkt} | experīrī ^{PräInfPas} | suum ^{AdjA} | abitum ^{Kon} | ut ^{Kon} | dēsiderem? ^{ImpKnjAkt} | |
| | und | dies | sich | will | erproben, | seinen | | damit | ich vermisse? | |
| | and | that | himself | wants | to try, | his | | so that | I may long for? | |
| [663] | ēcastor ^{ij} | mēd ^A _{Pr} | haud ^{Pt} | invītā ^{AdjAbl} | sē ^A _{Pr} | domum | recipit ^{PräAkt} | suam ^{AdjA} | | |
| | bei Castor | mich | keineswegs | unwillig | sich | | nimmt zurück | seine. | | |
| | by Castor | me indeed | not | unwilling | himself | | he withdraws | his own. | | |
| [664] [SOSIA SERVUS]: | Amphitruō, | redīre ^{PräInfAkt} | ad ^{Prp} | nāvem | melīust ^{PräAkt} | nōs ^N _{Pr} | Quā ^{Abl} _{Pr} | grātiā? | | |
| | | zurück gehen | zu | | besser ist | wir. | aus welchem Grund | | | |
| | | to return | to | | is better | we. | by what | | | |
| [665] | Quia ^{Kon} | domi ^{-Adv} | datūrus ^N _{Fu1Akt} | nēmō ^N _{Pr} | est ^{PräAkt} | prandium | advenientibus ^{Abl} | | | |
| | weil | zu Hause | im Begriff zu geben | niemand | ist | | den Ankommenden. | | | |
| | because | at home | about to give | no one | is | | for those arriving. | | | |
| [666] [AMPHITRUO DUX]: | Quī ^{-Adv} | tibi ^D _{Pr} | nunc ^{Adv} | istūc ^N _{Pr} | in ^{Prp} | mentemst? ^A _{PräAkt} | Quia ^{Kon} | enim ^{Pt} | sērō ^{-Adv} | advēnimus ^{PerAkt} |
| | wie | dir | jetzt | dies da | in | den Sinn ist? | weil | nämlich | spät | sind wir angekommen. |
| | how | to you | now | that | into | mind is? | because | indeed | late | we have arrived. |
| [667] | Quī? ^{Adv} | Quia ^{Kon} | Alcumēnam | ante ^{Prp} | aedīs | stāre ^{PräInfAkt} | saturam ^{AdjA} | intellegō ^{PräAkt} | | |
| | wie? | weil | | vor | | zu stehen | gesättigt | erkenne ich. | | |
| | how? | because | | before | | to stand | sated | I understand. | | |
| [668] | Gravidam ^{AdjA} | ego ^N _{Pr} | illanc ^A _{Pr} | hīc ^{Adv} | reliqūi ^{PerAkt} | cum ^{Kon} | abeō ^{PräAkt} | Ei ^{ij} | perīi ^{PerAkt} | miser ^{AdjN} |
| | schwanger | ich | jene da | hier | ließ ich zurück | als | gehe ich fort. | ach | bin ich verloren | Elender. |
| | pregnant | I | that one | here | I left | when | I go away. | ah | I am undone | wretched. |
| [669] | Quid ^N _{Pr} | tibi ^D _{Pr} | est? ^{PräAkt} | Ad ^{Prp} | aquam | praebendam ^A _{Fu1PasGdv} | commodum ^{Adv} | advēnī ^{PerAkt} | domum, | |
| | was | dir | ist? | zu | | zu reichen | gerade | kam ich an | | |
| | what | to you | is? | to | | to be provided | suitably | I arrived | | |
| [670] [SOSIA SERVUS]: | decumō ^{AdjAbl} | post ^{Prp} | mēnse, | ut ^{Kon} | rationēm | tē ^A _{Pr} | ductāre ^{PräInfAkt} | intellegō ^{PräAkt} | | |
| | am zehnten | nach | | wie | | dich | zu führen | verstehe ich. | | |
| | in the tenth | after | | as | | you | to carry on | I understand. | | |
| [671] [AMPHITRUO DUX]: | Bonō ^{AdjAbl} | animō | ēs ^{PräAkt} | Scīn ^{Pt} _{PräAkt} | quam ^{Adv} | bonō ^{AdjAbl} | animō | sim? ^{PräKnjAkt} | sī ^{Kon} | situlam |
| | guten | | bist. | weißt du ? | wie | guten | | ich sei? | wenn | |
| | of good | | you are. | do you know ? | how | of good | | I may be? | if | |
| | cēperō ^{Fu2Akt} | | | | | | | | | |
| | genommen haben werde, | | | | | | | | | |
| | I will have taken, | | | | | | | | | |
| [672] [SOSIA SERVUS]: | numquam ^{Adv} | edepol ^{ij} | tū ^N _{Pr} | mihi ^D _{Pr} | dīvīnī ^{AdjG} | crēduis ^{PräAkt} | post ^{Prp} | hunc ^A _{Pr} | diem, | |
| | niemals | bei Pollux | du | mir | der Wahrsagerei | glaubst | nach | diesen | | |
| | never | by Pollux | you | to me | of a soothsayer | you trust | after | this | | |
| [673] | nī ^{Kon} | ego ^N _{Pr} | illī ^D _{Pr} | puteō ^{si} _{Kon} | occepsō ^{Fu2Akt} | animam | omnem ^{AdjA} | | | |
| | wenn nicht | ich | jenem | wenn | angefangen haben werde, | | ganz | | | |
| | unless | I | to that | if | I should begin, | | all | | | |
| | intertrāxerō ^{Fu2Akt} | | | | | | | | | |
| | hinaus gezogen haben werde. | | | | | | | | | |
| | I will have drawn out. | | | | | | | | | |
| [674] [AMPHITRUO DUX]: | Sequere ^{PräImvPas} | hāc ^{Abl} _{Pr} | mē ^A _{Pr} | modo ^{Adv} | aliū ^{AdjA} | ego ^N _{Pr} | istī ^D _{Pr} | reī | allēgābō ^{Fu1Akt} | nē ^{Kon} |
| | folge | hier | mich | nur; | einen anderen | ich | dieser | werde beiziehen, | nicht | |
| | follow | lang | me | only; | another | I | for that | I will assign, | do not | |
| | timē ^{PräImvAkt</} | | | | | | | | | |

- [679] valuistīn^{Pt} usque?^{Adv} expectātun^{APt} adveniō?^{PräAkt} Hau^{Pt} vīdī^{PerAkt}
bist du gesund gewesen ? durchgehend? erwartet ? komme ich? keineswegs sah ich
have you been well ? continuously? expected ? I arrive? not I saw
magis.^{AdvKmp}
mehr.
more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: expectātum^A eum^A salūtāt^{PräAkt} magis^{AdvKmp} hau^{Pt} quicquam^A quam^{Kon} canem.
als Erwarteten^{PerPas} ihn^{Pr} grüßt^{PräAkt} mehr^{AdvKmp} keineswegs^{Pt} irgend etwas^{Pr} als^{Kon}
expected him greet more not anything than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: Et^{Kon} cum^{Prp} gravidam^{AdjA} et^{Kon} cum^{Prp} tē^A pulchrē^{Adv} plēnam^{AdjA} aspiciō,^{PräAkt} gaudeō.^{PräAkt}
und mit schwängere^{AdjA} und mit dich^{Pr} schön^{Adv} voll^{AdjA} blicke ich,^{PräAkt} freue ich mich.^{PräAkt}
and with pregnant and with you beautifully full I behold, I rejoice.
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō^{PräAkt} ēcastor,^{ij} quid^N tū^N mē^A dērīdīcūlī^G grātīā^{Prp}
ich beschwöre^{PräAkt} bei Castor,^{ij} was^{Pr} du^{Pr} mich^{Pr} des Spottes^G um willen^{Prp}
I beseech by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] sīc^{Adv} salūtās^{PräAkt} atque^{Kon} appellās,^{PräAkt} quasi^{Kon} dūdum^{Adv} nōn^{Pt} vīderīs^{PerKnjAkt}
so grüßt du^{PräAkt} und nennst du an,^{PräAkt} als ob so eben nicht gesehen habest^{PerKnjAkt}
thus you greet and you address, as if a little ago not you may have seen
- [684] quasi^{Kon} quī^N nunc^{Adv} prīmum^{Adv} recipiās^{PräKnjAkt} tē^A domum^{Adv} hūc^{Adv} ex^{Prp} hostibus?
als ob der^{Pr} jetzt zuerst aufnimmest^{PräKnjAkt} dich^{Pr} heim hierher aus^{Prp}
as if who now first you may take back yourself homeward hither from
- [685] [atque^{Kon} mē^A nunc^{Adv} proinde^{Adv} appellās^{PräAkt} quasi^{Kon} multō^{AdjAbl} post^{Prp}
[und mich^{Pr} jetzt demgemäß^{Adv} nennst du an,^{PräAkt} als ob um viel nach
[and me now accordingly you address as if by much afterward
vīderīs?^{PerKnjAkt}]
gesehen habest?^{PerKnjAkt}]
you may have seen?^{PerKnjAkt}]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: Immō^{Pt} equidem^{Pt} tē^A nisi^{Kon} nunc^{Adv} hodiē^{Adv} nusquam^{Adv} vīdī^{PerAkt} gentium.^G Pr
vielmehr in der Tat dich^{Pr} außer wenn jetzt heute nirgend sah ich der Leute.^G
rather indeed you except now today nowhere I saw of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: Cūr^{Adv} negās?^{PräAkt} Quia^{Kon} vēra^{AdjA} didicī^{PerAkt} dīcere.^{InfAkt} Haud^{Pt} aequum^{AdjN} facit.^{PräAkt}
warum leugnest du?^{PräAkt} weil wahres lernte ich zu sagen.^{InfAkt} keineswegs angemessenes macht^{PräAkt}
why do you deny? because true things I have learned to say. not fair he does
- [688] quī^N quod^N didicit^{PerAkt} id^A dēdiscit.^{PräAkt} an^{Kon} perīclitāminī^{PräPas}
der was gelernt hat dieses verlernt.^{PräAkt} oder ob riskiert ihr^{PräPas}
who what he has learned that he unlearns. or you are at risk
- [689] quid^N animī^G habeam?^{PräKnjAkt} sed^{Kon} quid^N hūc^{Adv} vōs^N rēvertiminī^{PräPas} tam^{Adv} cito?^{Adv}
was an Sinnes^G habe ich?^{PräKnjAkt} aber was hierher ihr kehrt zurück so schnell?^{Adv}
what of mind I may have? but what hither you return so quickly?
- [690] an^{Kon} tē^A auspīcium commorātum^N est^{PräAkt} an^{Kon} tempestās continet.^{PräAkt}
oder ob dich aufgehalten hat oder ob hält auf^{PräAkt}
or you having been delayed is or holds back
- [691] quī^N nōn^{Pt} abiistī^{PerAkt} ad^{Prp} legiōnēs, ita^{Adv} utī^{Kon} dūdum^{Adv} dīxerās?^{PlqAkt}
der nicht weggegangen bist zu so wie so eben gesagt hattest?^{PlqAkt}
who not you went away to thus as a little ago you had said?
- [692] [AMPHITRUO DUX]: Dūdum?^{Adv} quam^{Adv} dūdum^{Adv} istūc^N factum^N est?^{PräAkt} Temptās.^{PräAkt} jam^{Adv}
so eben?^{Adv} wie sehr so eben dies gemacht worden ist ist?^{PräAkt} versuchst du.^{PräAkt} schon^{Adv}
a little ago? how recently that thing having been done is? you test. now
dūdum,^{Adv} modo.^{Adv}
so eben,^{Adv} eben.^{Adv}
just now, only now.
- [693] Quī^{Adv} istūc^N potis^{AdjN} est^{PräAkt} fierī,^{InfPas} quaesō,^{PräAkt} ut^{Kon} dīcis:^{PräAkt} jam^{Adv}
wie dies möglich ist geschehen zu werden,^{InfPas} ich bitte,^{PräAkt} so dass sagst du:^{PräAkt} schon^{Adv}
how that thing possible is to be done, I ask, that you say: now
dūdum,^{Adv} modo?^{Adv}
so eben,^{Adv} eben?^{Adv}
a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N enim^{Pt} cēnsēs?^{PräAkt} te^A ut^{Kon} dēlūdā^{PräKnjAkt} contrā^{Prp} lūsōrem meum,^{AdjA}
was denn meinst du?^{PräAkt} dich^{Pr} dass täusche ich gegen meinen,^{AdjA}
what indeed do you think? you that I may deceive against my,

- [695] qui^N_{Pr} nunc^{Adv} primum^{Adv} tē^A_{Pr} advēnisse^{PerInfAkt} dīcās,^{PräKnjAkt} modo^{Adv} qui^N_{Pr} hinc^{Adv}
 der jetzt zuerst dich angekommen zu sein sagest, soeben der von hier
 who now first you to have arrived you may say, only now who from here
 abieris.^{PerKnjAkt}
 weggegangen seiest.
 you may have gone away.
- [696] [AMPHITRUO DUX]: Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} dēlīrāmenta loquitur.^{PräPas} Paulisper^{Adv} manē,^{PräImvAkt}
 dies doch redet sie. ein wenig bleib,
 these indeed speaks. for a little while stay,
- [697] [SOSIA SERVUS]: dum^{Kon} ēdormiscat^{PräKnjAkt} ūnum^{AdjA} somnum. Quaene^{NPt}_{Pr} vigilāns^N_{PräAkt} somniat?^{PräAkt}
 während ausschlafe er sie es einen wer ? wachend träumt?
 while she may sleep off one who ? being awake dreams?
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem^{Pt} ēcastor^{ij} vigilō,^{PräAkt} et^{Kon} vigilāns^N_{PräAkt} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} factum^N_{PerPas} est^{PräAkt}
 in der Tat bei Castor wache ich, und wachend dieses that was gemacht worden ist ist
 indeed by Castor I am awake, and being awake having been done is
 fābulor.^{PräPas}
 erzähle ich.
 I relate.
- [699] nam^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem et^{Kon} istunc^A_{Pr} et^{Kon} tē^A_{Pr} vīdī.^{PerAkt} Quō^{Adv} in^{Prp} locō?
 denn so eben vor und diesen da und dich sah ich. wo in
 for a little ago before that one and you I saw. where in
- [700] Hīc^{Adv} in^{Prp} aedibus ubi^{Kon} tū^N_{Pr} habitās.^{PräAkt} Numquam^{Adv} factum^N_{PerPas} est.^{PräAkt} Nōn^{Pt}
 hier in wo du wohnst. niemals gemacht worden ist ist. nicht
 here in where you you live. never having been done is. not
 tacēs?^{PräAkt}
 schweigst du ??
 are you silent?
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid^N_{Pr} si^{Kon} ē^{Prp} portū nāvis hūc^{Adv} nōs^A_{Pr} dormientis^A_{PräAkt} dētulit?^{PerAkt}
 was wenn aus hierher uns schlafende hat getragen?
 what if from hither us sleeping carried?
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam^{Adv} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} assentāris^{PräPas} hūic?^D_{Pr} Quid^N_{Pr} vīs^{PräAkt} fieri?^{InfPas}
 auch du auch stimmst du zu diesem? was willst du geschehen zu werden?
 also you also you agree to this? what do you wish to become?
- [703] [SOSIA SERVUS]: nōn^{Pt} tū^N_{Pr} scīs?^{PräAkt} Bacchae bacchanti^D_{PräAkt} si^{Kon} velis^{PräKnjAkt} adversārier,^{InfPas}
 nicht du weißt? rasend seiend wenn wolltest du widerstehen,
 not you know? raving if you may wish to oppose,
- [704] ex^{Prp} īnsānā^{AdjAbl} īnsāniōrem^{AdjAKmp} faciēs,^{Fu1Akt} feriet^{Fu1Akt} saepius,^{AdvKmp}
 aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere wirst du machen, wird sie schlagen häufiger;
 from crazy more crazy you will make, she will strike more often;
- [705] si^{Kon} obsequāre,^{PräKnjPas} ūnā^{Adv} resolvās^{PräKnjAkt} plāgā. At^{Kon} polīj qui^N_{Pr} certa^{AdjN} rēs
 wenn folgest, auf einmal löst du aber bei Pollux der sicher
 if you may comply, with one you may loosen but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: hanc^A_{Pr} est^{PräAkt} objūrgāre,^{InfAkt} quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} hodie^{Adv} advenientem^A_{PräAkt} domum^{Adv}
 diese ist zu tadeln, die mich heute ankommenden heim
 this is to scold, who me today arriving homeward
- [707] nōluerit^{PerKnjAkt} salūtāre.^{InfAkt} Irrītābis^{Fu1Akt} crābrōnēs. Tacē.^{PräImvAkt}
 nicht gewollt habe zu grüßen. wirst du reizen schweig.
 she may have been unwilling to greet. you will provoke be silent.
- [708] Alcumēna, ūnum^{AdjA} rogāre^{InfAkt} tē^A_{Pr} volō.^{PräAkt} Quidvīs^N_{Pr} rogā.^{PräImvAkt}
 eines zu fragen dich will ich. was auch immer frage.
 one to ask you I wish. whatever ask.
- [709] Num^{Pt} tibi^D_{Pr} aut^{Kon} stultitia accessit^{PerAkt} aut^{Kon} superat^{PräAkt} superbia?
 etwa dir oder ist hinzugekommen oder übertrifft
 whether to you either has come or prevails
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui^{Adv} istūc^N_{Pr} in^{Prp} mentemst^A_{PräAkt} tibi^D_{Pr} ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} mī^{AdjV} vir, percontārier?^{InfPas}
 wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein zu befragen?
 how that thing into mind is to you from me, my to ask?
- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia^{Kon} salūtāre^{InfAkt} advenientem^A_{PräAkt} mē^A_{Pr} solēbās^{ImpAkt} antidhāc,^{Adv}
 weil zu grüßen ankommenden mich pflegtest du früher,
 because to greet arriving me you were accustomed before now,
- [712] appellāre,^{InfAkt} itidem^{Adv} ut^{Kon} pudīcae^{AdjN} suōs^{AdjA} virōs quae^N_{Pr} sunt^{PräAkt} solent.^{PräAkt}
 anzureden, ebenso wie Keusche ihre die sind pflegen.
 to address, likewise as modest their own who are are accustomed.

- [713] eō^{Abl}_{Pr} mōre expertem^{AdjA} tē^A_{Pr} factam^A_{PerPas} adveniēns^N_{PräAkt} offendī^{PerAkt} domī.^{Adv}
durch jenen bei that ohne Anteil lacking dich you gemacht having been made ankommend arriving traf ich I found zu Hause. at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor^{ij} equidem^{Pt} tē^A_{Pr} certō^{Adv} heri^{Adv} advenientem^A_{PräAkt} ilicō.^{Adv}
bei Castor in der Tat indeed dich you gewiss surely gestern yesterday ankommenden arriving sofort, immediately,
- [715] et^{Kon} salūtāvī^{PerAkt} et^{Kon} valuisse^{Pt} usque^{Adv} exquīsivī^{PerAkt}
und and grüßte ich I greeted und and ob du gesund gewesen seiest ? you might have been well ? durchgehend continuously erkundigte ich mich I inquired
simul,^{Adv}
gleichzeitig, at the same time,
- [716] mi^{AdjD} vir, et^{Kon} manum prehendi^{PerAkt} et^{Kon} osculum tetulī^{PerAkt} tibi.^D_{Pr}
mein und ergriff ich und brachte ich dir.
my and I grasped and I brought to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tūn^{NPt}_{Pr} heri^{Adv} hunc^A_{Pr} salūtāvisti?^{PerAkt} Et^{Kon} tē^A_{Pr} quoque^{Pt} etiam,^{Adv} Sōsia.
du ? gestern diesen grüßtest du ? und dich auch auch,
you ? yesterday this man you greeted ? and you also also,
- [718] Amphitruō, spērāvī^{PerAkt} ego^N_{Pr} istam^A_{Pr} tibi^D_{Pr} paritūram^A_{Fu1Akt} filium;
hoffte ich ich jene da dir gebären werdende
I hoped I that woman to you about to bear
- [719] vērum^{Kon} nōn^{Pt} est^{PräAkt} puerō grāvīda.^{AdjN} Quid^N_{Pr} igitur?^{Pt} Īnsāniā.
aber nicht ist schwanger. was also?
but not is pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem^{Pt} sāna^{AdjN} sum^{PräAkt} et^{Kon} deōs quae^{sō}_{PräAkt} ut^{Kon} salva^{AdjN} pariam^{PräKnjAkt} filium.
in der Tat gesund bin und ich bitte, dass heil gebäre
indeed sane am and I beg, so that safe I may bear
- [721] vērum^{Kon} tū^N_{Pr} malum magnum^{AdjA} habēbis,^{Fu1Akt} sī^{Kon} hic^N_{Pr} suum^{AdjA} officium facit.^{PräAkt}
aber du große wirst haben, wenn dieser sein eigenes macht:
but you big you will have, if this man his own does:
- [722] ob^{Prp} istūc^A_{Pr} ōmen, ōminātor, capiēs^{Fu1Akt} quod^A_{Pr} tē^A_{Pr} condecet.^{PräAkt}
wegen dieses da wirst empfangen was dich ziemt.
because of that you will get what you befits.
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enim^{Pt} vērō^{Pt} praegnātī^{AdjD} oportet^{PräAkt} et^{Kon} malum et^{Kon} mālum dari,^{PräPasInf}
denn wirklich der Schwangeren man muss und und gegeben zu werden,
for indeed to the pregnant woman it is proper and and to be given,
- [724] ut^{Kon} quod^A_{Pr} obrōdat^{PräAkt} sit,^{PräKnjAkt} animō^D_{Pr} sī^{Kon} male^{Adv} esse^{InfAkt} occēperit.^{PerAktKnj}
damit was ab knabbere sie sei, dem Gemüt wenn schlecht zu sein angefangen haben.
so that something which she may gnaw at may be, for the mind if badly to be may have begun.
- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} heri^{Adv} hīc^{Adv} vīdistī?^{PerAkt} Ego,^N_{Pr} inquam,^{PräAkt} sī^{Kon} vīs^{PräAkt} deciēns^{Adv} dīcere.^{InfAkt}
du mich gestern hier sahst du ? ich, sage ich, wenn du willst zehnmal sagen.
you me yesterday here saw ? I, I say, if you wish ten times to say.
- [726] In^{Prp} somnīs fortasse?^{Adv} Immō^{Pt} vigilāns^N_{PräAkt} vigilantem.^A_{PräAkt} Vae^{ij} mihi.^D_{Pr}
in in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.
in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est?^{PräAkt} Dēlīrat^{PräAkt} uxor. Ātrā^{AdjAbl} bīlī percita^N_{PerPas} est.^{PräAkt}
was dir ist? deliriert von schwarzer auf geregt worden ist.
what to you is? raves with black having been stirred is.
- [728] nūlla^{AdjN} rēs tam^{Adv} dēlīrantīs^A_{PräAkt} hominēs concinnat^{PräAkt} cito.^{Adv}
keine so wahn redende zusammen fügt schnell.
no so of raving puts together quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi^{Adv} prīmum^{Adv} tibi^D_{Pr} sēnsistī,^{PerAkt} mulier, implicīscier?^{InfPas}
wo zuerst dir fühltest du, wieder zu Besinnung kommen?
when first to you did you sense, to faint?
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem^{Pt} ēcastor^{ij} sāna^{AdjN} et^{Kon} salva^{AdjN} sum.^{PräAkt} Cūr^{Adv} igitur^{Pt} praedicās,^{PräAkt}
in der Tat bei Castor gesund und heil bin. warum also behauptest du,
indeed by Castor sane and safe am. why therefore do you claim,
- [731] [AMPHITRUO DUX]: tē^A_{Pr} heri^{Adv} mē^A_{Pr} vīdisse,^{PerInfAkt} quī^N_{Pr} hāc^{Abl}_{Pr} noctū in^{Prp} portum advectī^N_{PerPas}
dich gestern mich gesehen zu haben, die wir in dieser in her gebracht worden
you yesterday me to have seen, who on this into having been carried
sumus?^{PräAkt}
sind wir? we are?

- [732] ibi^{Adv} cēnāvī^{PerAkt} atque^{Kon} ibi^{Adv} quiēvī^{PerAkt} in^{Prp} nāvī noctem perpetem,^{AdjA}
dort speiste ich und dort ruhte ich in durchgehende,
there I dined and there I rested in in everlasting,
- [733] neque^{Kon} meum^{AdjA} pedem hūc^{Adv} tetulī^{PerAkt} etiam^{Adv} in^{Prp} aedīs, ut^{Kon} cum^{Prp} exercitū
und nicht meinen hierher trug ich auch in dass mit
and not my hither I brought even into when with
- [734] hinc^{Adv} profectus^N sum^{PräAkt} ad^{Prp} Tēloboās hostīs eōsque^{AKon} ut^{Kon} vīcimus.^{PerAkt}
von hier auf gebrochen bin zu jene und als siegten wir.
from here having set out I am to them and when we conquered.
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo^{Pt} mēcum^{AbIPrp} cēnāvistī^{PerAkt} et^{Kon} mēcum^{AbIPrp} cubuistī.^{PerAkt} Quid^N est?^{PräAkt}
vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen. was ist?
rather with me you dined and with me you lay down. what is?
- [736] Vēra^{AdjA} dīcō.^{PräAkt} Nōn^{Pt} quidem^{Pt} hercle^{Ij} dē^{Prp} hāc^{AbI} rē; de^{Prp} aliīs^{AdjAbI} nesciō.^{PräAkt}
Wahres sage ich. nicht doch bei Herkules über dieser über anderen ich weiß nicht.
true things I say. not not by Hercules about about other things I do not know.
- [737] Prīmulō^{AdjAbI} dīlūculō abiistī^{PerAkt} ad^{Prp} legiōnēs. Quō^{Adv} modō?
ganz früh gingst du weg zu wie
at very first you went away to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē^{Adv} dīcit,^{PräAkt} ut^{Kon} commemorat:^{PerAkt} somnium nārrat^{PräAkt} tibi.^D
richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: erzählt er dir.
rightly she speaks, as she has recalled: she tells to you.
- [739] sed,^{Kon} mulier, postquam^{Kon} experrēcta^N ēs,^{PräAkt} tē^A prōdigiālī^{AdjD} Jovī
aber, nachdem auf gewacht worden bist, dich unheil verkündenden
but, after having been awakened you are, you to prodigy averting
- [740] aut^{Kon} molā salsā^{AdjAbI} hodiē^{Adv} aut^{Kon} tūre comprecātam^A oportuit.^{PerAkt}
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend es war nötig.
or or salted today or having prayed it was proper.
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae^{Ij} capitī tuō.^{AdjD} Tuā^{AdjAbI} istūc^N rēfert,^{PräAkt} sī^{Kon} cūrāverīs.^{PerAktKnj}
weh deinen. durch deine dies da betrifft, wenn gesorgt haben solltest.
woe your. by your that matters, if you will have cared for.
- [742] Iterum^{Adv} jam^{Adv} hic^N in^{Prp} mē^A inclēmter^{Adv} dīcit,^{PräAkt} atque^{Kon} id^A sine^{Prp} malō.
wiederum schon now dieser gegen mich hart sagst, und auch dies ohne
again now this man against me harshly speaks, and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace^{PräImvAkt} tū.^N tū^N dīc:^{PräImvAkt} egone^{NPt} abs^{Prp} tē^{AbI} abī^{PerAkt} hinc^{Adv} hodiē^{Adv}
schweig du. du sage: ich ? von dir bin ich weggegangen von hier heute
be silent you. you say: I ? from you did I go away from here today
cum^{Prp} dīlūculō?
bei
at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis^N igitur^{Pt} nisi^{Kon} vōs^N nārrāvit,^{PerAkt} mī,^D illī^D ut^{Kon} fuerit,^{PerAktKnj} proelium?
wer also außer ihr hat erzählt mir, jenem wie gewesen sei
who therefore except youpl told to me, to him how it may have been
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An^{Pt} etiam^{Adv} id^A tū^N scīs?^{PräAkt} Quippe^{Pt} qui^N ex^{Prp} tē^{AbI} audīvī,^{PerAkt} ut^{Kon} urbem
oder etwa auch dies du weißt du? ja da ich von dir gehört habe ich, dass
or also that you know? indeed who from you I heard, that
maximam^{AdjASup}
größte
greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs^{PlqKnjAkt} rēgemque^{Kon} Pterelam tūtē^{Adv} occiderīs.^{PerKnjAkt}
erstürmt hättest du selbst getötet habest.
you had stormed you yourself you may have killed.
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone^{NPt} istūc^A dīxī?^{PerAkt} Tūtē^{Adv} istic^{Adv} etiam^{Adv} astante^{AbI} hōc^{AbI} Sōsiā.
ich ? dies da sagte ich? selbst da, auch stehend diesem
I ? that said? you yourself there, also with standing by this
- [748] Audīvistī^{Pt} tū^N mē^A nārrāre^{PräInfAkt} haec^A hodiē^{Adv} Ubi^{Adv} ego^N
gehört hast du ? du mich erzählen dieses alles heute? wo ich
have you heard ? you me to relate these things today? where I
audīverim?^{PerAktKnj}
gehört haben sollte ich?
might have heard?

- [749] Hanc^A_{Pr} rogā^{PräImvAkt} Mē^A_{Pr} quidem^{Pt} praesente^{Abl}_{PrÄkt} numquam^{Adv} factum^N_{PerPas} est^{PrÄkt}_{Pr}
diese her frage. mich doch anwesend niemals getan worden ist,
quod^N_{Pr} sciam^{PrÄKnjAkt}
was wisse ich.
which I may know.
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum^{AdjN} quīn^{Pt} tē^A_{Pr} adversus^{Prp} dīcat^{PrÄKnjAkt} Sōsia, age^{PräImvAkt} mē^A_{Pr} hūc^{Adv}
wunderbar ja sogar dich gegen sage er. komm schon mich hierher
strange indeed you against he may say. come on me here
aspice^{PräImvAkt}
blicke.
look.
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō^{PrÄAkt} Vēra^{AdjA} volo^{PrÄAkt} loquī^{PräInfPas} tē^A_{Pr} nōlō^{PrÄAkt} assentārī^{PräInfPas} mihi^D_{Pr}
schaue ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht beifallen mir.
I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvīstīn^{Pt}_{PerAkt} tū^N_{Pr} hodiē^{Adv} mē^A_{Pr} illī^D_{Pr} dīcere^{PräInfAkt} ea^A_{Pr} quae^N_{Pr} illa^N_{Pr} autumat?^{PrÄAkt}
gehört hast du ? du heute mich jener sagen diese die jene behauptet?
have you heard ? you today me to her to say those things which she claims?
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō^{PrÄAkt} edepol,^{ij} num^{Pt} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} etiam^{Adv} īnsānīs^{PrÄAkt} cum^{Kon} id^A_{Pr} mē^A_{Pr}
ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar also bist du verrückt, wenn dies mich
I ask by Pollux, whether you also also are mad, when this me
interrogās^{PrÄAkt}
fragst du,
you question,
- [754] quī^N_{Pr} ipsus^{AdjN} equidem^{Pt} nunc^{Adv} primum^{Adv} istanc^A_{Pr} tēcū^{AblPrp} cōspiciō^{PrÄAkt} simul?^{Adv}
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir erblicke ich zugleich?
who myself indeed now first that woman with you I behold together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N_{Pr} nunc^{Adv} mulier? audīn^{Pt}_{PrÄAkt} illum?^A_{Pr} Ego^N_{Pr} vērō^{Pt} ac^{Kon} falsum^{AdjA} dīcere^{PräInfAkt}
was jetzt, mulier? hörst du ? jenen? ich doch, und Falsches sagen.
what now, do you hear ? him? I indeed, and something false to say.
- [756] Neque^{Kon} tū^N_{Pr} illī^D_{Pr} neque^{Kon} mihi^D_{Pr} virō ipsī^{AdjD} crēdis?^{PrÄAkt} Eō^{Adv} fit^{PrÄAkt} quia^{Kon}
und nicht du jenem und nicht mir selbst glaubst du? daher geschieht weil
and not you to him nor to me himself you believe? for that reason it happens because
mihi^D_{Pr}
mir
to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: plūrimū^{AdvSup} crēdō^{PrÄAkt} et^{Kon} sciō^{PrÄAkt} istaec^N_{Pr} facta^N_{PerPas} proinde^{Adv} ut^{Kon}
am meisten glaube ich und weiß ich dieses da getan worden demgemäß wie
most I believe and I know those things having been done accordingly as
prōloquor^{PräPas}
ich vortrage.
I relate.
- [758] [AMPHITRUO DUX]: Tūn^{NPt}_{Pr} mē^A_{Pr} herī^{Adv} advēnisse^{PerInfAkt} dīcis?^{PrÄAkt} Tūn^{NPt}_{Pr} tē^A_{Pr} abiisse^{PerInfAkt} hodiē^{Adv}
du ? mich gestern angekommen zu sein sagst du? du ? dich weggegangen zu sein heute
do you ? me yesterday to have arrived say? do you ? you to have departed today
hinc^{Adv} negās?^{PrÄAkt}
von hier verneinst du?
from here deny?
- [759] Negō^{PrÄAkt} enim^{Pt} vērō^{Pt} et^{Kon} mē^A_{Pr} advenīre^{PräInfAkt} nunc^{Adv} primum^{Adv} ajō^{PrÄAkt} ad^{Prp} tē^A_{Pr}
verneine nämlich in der Tat, und mich anzukommen jetzt zuerst sage ich zu dir
I deny for indeed, and I me to arrive now first I say to you
domum.
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō^{PrÄAkt} etiamne^{AdvPt} hoc^A_{Pr} negābis^{Fu1Akt} tē^A_{Pr} auream^{AdjA} pateram mihi^D_{Pr}
ich beschwöre, auch ? dieses dich goldene mir
I beseech, also ? this you will deny, you golden golden to me
- [761] dedisse^{PerInfAkt} dōnō hodiē^{Adv} quā^{Abl}_{Pr} tē^A_{Pr} illī^D_{Pr} dōnātum^A_{PerPas} esse^{InfAkt}
gegeben zu haben heute, mit der dich jenem beschenkt zu sein
to have given today, with which you to that one having been presented to be
dīxerās?^{PlqAkt}
hattest gesagt?
you had said?
- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque^{Kon} edepol^{ij} dedī^{PerAkt} neque^{Kon} dīxī^{PerAkt} vērū^{Kon} ita^{Adv} animātus^N_{PerPas} fuī^{PerAkt}
weder bei Pollux gab ich noch sagte ich; aber so gestimmt war ich
nor by Pollux I gave nor I said; but thus having been minded I was

- [763] itaque^{Kon} nunc^{Adv} sum,^{PräAkt} ut^{Kon} eā^{Abl} Pr tē^A Pr paterā dōnem.^{PräKnjAkt} sed^{Kon} quis^N Pr istūc^A Pr
daher and so jetzt bin, so dass mit dieser dich ich beschenke. aber wer dieses da
tibi^D Pr
dir
to you
- [764] dixit?^{PerAkt} Ego^N Pr equidem^{Pt} ex^{Prp} tē^{Abl} Pr audīvī^{PerAkt} et^{Kon} ex^{Prp} tuā^{AdjAbl} accēpī^{PerAkt} manū
hat gesagt? did say? ich I in der Tat indeed von dir you hörte ich I heard und and von deiner empfing ich I received
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: pateram. Mane,^{PrälmvAkt} mane,^{PrälmvAkt} obsecrō^{PräAkt} tē.^A Pr nimis^{Adv} dēmīror,^{PräPas} Sōsia,
halte ein, wait, halte ein, wait, ich beschwöre I beseech dich. you. zu sehr too much I am amazed,
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui^N Pr illaec^N Pr illīc^{Adv} mē^A Pr dōnātum^A PerPas esse^{InfAkt} aureā^{AdjAbl} paterā sciat,^{PräKnjAkt}
wer jene da dort mich beschenkt zu sein goldenen weiß er, he may know,
who those things there me having been presented to be with a golden he may know,
- [767] nisi^{Kon} tū^N Pr dūdum^{Adv} hanc^A Pr convēnistī^{PerAkt} et^{Kon} nārrāvistī^{PerAkt} haec^A Pr omnia.^{AdjA}
wenn nicht du so eben diese hast du getroffen und hast du erzählt dieses alles.
unless you a little ago this woman you met and and you told these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque^{Kon} edepolī^{ij} ego^N Pr dīxī^{PerAkt} neque^{Kon} istam^A Pr vīdī^{PerAkt} nisi^{Kon} tēcum^{AblPrp} Pr simul.^{Adv}
weder bei Pollux ich sagte ich noch jene da sah ich nur mit dir gleichzeitig.
nor by Pollux I said said nor that woman I saw unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N Pr hoc^N Pr sit^{PräKnjAkt} hominis? Vīn^{Pt} PrāAkt willst du ? prōferri^{PräInfPas} pateram? Prōferri^{PräInfPas}
was dies sei may it be do you wish ? vorgebracht zu werden vorgebracht zu werden
what this may it be do you wish ? to be brought forth to be brought forth
volō.^{PräAkt}
will ich.
I wish.
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: Fiat.^{PräKnjAkt} ī^{PrälmvAkt} tū,^N Pr Thessala, intus^{Adv} pateram prōfertō^{FuIImvAkt} forās,^{Adv}
es geschehe. geh du, drinnen pateram bring forth hinaus,
let it be done. go you, inside bring forth outside,
- [771] quā^{Abl} Pr hodiē^{Adv} meus^{AdjN} vir dōnāvit^{PerAkt} mē.^A Pr Sēcēde^{PrälmvAkt} hūc^{Adv} tū,^N Pr Sōsia,
mit der heute mein hat beschenkt mich. weiche zurück hierher du,
with which today my has presented me. step aside to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim^{Pt} vērō^{Pt} illud^A Pr praeter^{Prp} alia^{AdjA} mīra^{AdjA} mīror^{PräPas} maximē,^{AdvSup}
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten,
for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,
- [773] sī^{Kon} haec^N Pr habet^{PräAkt} illam.^A Pr An^{Kon} etiam^{Adv} crēdis^{PräAkt} id,^A Pr quae^N Pr in^{Prp} hāc^{Abl} Pr
wenn diese hat jene. oder auch glaubst du dies, die in dieser
if she has that one. or also you believe that thing, who in this
cistellulā
- [774] [SOSIA SERVUS]: tuō^{AdjAbl} signō obsignāta^N PerPas fertur?^{PräPas} Salvum^{AdjN} signum est?^{PräAkt} Īnspecte.^{PrälmvAkt}
deinem versiegelt wird getragen? heil ist? sieh nach.
with your having been sealed it is reported? intact is? inspect.
- [775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē,^{Adv} ita^{Adv} est^{PräAkt} ut^{Kon} obsignāvī.^{PerAkt} Quaesō,^{PräAkt} quīn^{Kon} tū^N Pr istanc^A Pr
richtig, so ist is wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da
rightly, thus it is as I sealed. please, why not you that woman
jubēs^{PräAkt}
befiehst du
you order
- [776] [SOSIA SERVUS]: prō^{Prp} cerrītā^{AdjAbl} circumferrī?^{PräInfPas} Edepolī^{ij} quī^N Pr factō^{Abl} PerPas est^{PräAkt} opus;
als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist
as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing there is
- [777] [AMPHITRUO DUX]: nam^{Kon} haec^N Pr quidem^{Pt} edepolī^{ij} lāruārum plēnast.^{PräAkt} Quid^N Pr verbīs opust?^{PräAkt}
denn dies doch bei Pollux ist voll. was ist Bedarf?
for this indeed by Pollux full is. what there is need?
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: emī^{ij} tibi^D Pr pateram, eccam.^{ij} Cedo^{PrälmvAkt} mī.^D Pr Age^{PrälmvAkt} aspice^{PrälmvAkt} hūc^{Adv}
da dir sieh da. gib her mir. los sieh hin hierher
here you go for you look here. hand over to me. come on look here
sīs^{PräKnjAkt} nūnciam^{Adv}
bitte jetzt
please right now

- [779] ^{tū^N}_{Pr} ^{quī^N}_{Pr} ^{quae^N}_{Pr} ^{facta^N}_{PerPas} ^{īnfitiāre;}_{PrāInfPas} ^{quem^A}_{Pr} ^{ego^N}_{Pr} ^{jam^{Adv}} ^{hīc^{Adv}}
 du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon hier
 you who the things which having been done to deny; whom I now here
 convincam_{Fu1Akt} palam._{Adv}
 werde überführen öffentlich.
 I will convict openly.
- [780] ^{estne^{Pt}}_{PrāAkt} ^{haec^N}_{Pr} ^{patera,} ^{quā^{Abl}}_{Pr} ^{donatus^N}_{PerPas} ^{illī?^D}_{Pr} ^{Summe^{AdjV}}
 ist ? dies mit der bist beschenkt jenem? höchste
 is ? this with which having been presented you are to that one? highest
 Juppiter,
- [781] [AMPHITRUO DUX]: ^{quid^N}_{Pr} ^{ego^N}_{Pr} ^{videō?}_{PrāAkt} ^{haec^N}_{Pr} ^{east}_{PrāAkt} ^{profectō^{Adv}} ^{patera.} ^{periī,}_{PerAkt} ^{Sōsia.}
 was ich sehe? dies ist in der Tat bin ich verloren,
 what I see? this is surely I am undone,
- [782] [SOSIA SERVUS]: ^{Aut^{Kon}} ^{polij} ^{haec^N}_{Pr} ^{praestīgiātrīx} ^{multō^{Adv}} ^{mulier maxima^{AdjNSup}} ^{est}_{PrāAkt}
 oder bei Pollux diese um viel größte ist
 or by Pollux this by much greatest is
- [783] ^{aut^{Kon}} ^{pateram} ^{hīc^{Adv}} ^{inesse}_{PrāInfAkt} ^{oportet.}_{PrāAkt} ^{Agedum,}_i ^{exsolve}_{PrālmvAkt} ^{cistulam.}
 oder hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne
 or here to be in it is proper. come then, unseal
- [784] ^{Quid^N}_{Pr} ^{ego^N}_{Pr} ^{istam^A}_{Pr} ^{exsolvam?}_{PrāKnjAkt} ^{obsignāst}_{PrāAkt} ^{rēctē,}_{Adv} ^{rēs} ^{gesta^N}_{PerPas} ^{est}_{PrāAkt}
 warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, ausgeführt worden ist
 why I that one I will unseal? has been sealed rightly, having been done is
 bene:_{Adv}
 gut:
 well:
- [785] ^{tū^N}_{Pr} ^{peperistī}_{PerAkt} ^{Amphitruōnem} ^{aliū,}_{AdjA} ^{aliū}_{AdjA} ^{ego^N}_{Pr} ^{peperi}_{PerAkt} ^{Sōsiam;}
 du hast geboren einen anderen, einen anderen ich habe geboren
 you have produced another, another I have produced
- [786] ^{nunc^{Adv}} ^{sī^{Kon}} ^{patera} ^{pateram} ^{peperit.}_{PerAkt} ^{omnēs}_{AdjN} ^{congemīnāvīmus.}_{PerAkt}
 jetzt wenn hat geboren, alle haben wir verdoppelt.
 now if has produced, all we have doubled.
- [787] [AMPHITRUO DUX]: ^{Certum^{AdjN}} ^{est}_{PrāAkt} ^{aperīre}_{PrāInfAkt} ^{atque^{Kon}} ^{īnspicere.}_{PrāInfAkt} ^{Vide}_{PrālmvAkt} ^{sīs}_{PrāKnjAkt} ^{signī} ^{quid^N}_{Pr}
 sicher ist zu öffnen und zu besehen. sieh bitte was
 certain it is to open and to inspect. look please what
 siet,_{PrāKnjAkt}
 sei,
 it may be,
- [788] [SOSIA SERVUS]: ^{nē^{Kon}} ^{posterius}_{AdvKmp} ⁱⁿ_{Prp} ^{mē^A}_{Pr} ^{culpam} ^{cōnferās.}_{PrāKnjAkt} ^{Aperi}_{PrālmvAkt} ^{modo,}_{Adv}
 nicht dass später auf mich überträgst du. öffne nur;
 lest later onto me you may lay. open only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: ^{nam^{Kon}} ^{haec^N}_{Pr} ^{quidem^{Pt}} ^{nōs^A}_{Pr} ^{dēlīrantīs^A}_{PrāAkt} ^{facere}_{PrāInfAkt} ^{dictīs}_{Abl} ^{postulat.}_{PrāAkt}
 denn dies doch uns irrend seiend zu machen durch Worte fordert.
 for this indeed us of raving to make with words she demands.
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: ^{Unde^{Adv}} ^{haec^N}_{Pr} ^{igitur^{Pt}} ^{est}_{PrāAkt} ^{nisi^{Kon}} ^{abs^{Prp}} ^{tē^{Abl}}_{Pr} ^{quae^N}_{Pr} ^{mihi^D}_{Pr} ^{dōnō}
 woher dies also ist wenn nicht von dir die mir
 whence this therefore now is unless from you who to me
 data^N ^{est?}_{PrāAkt}
 gegeben ist?
 having been given is?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: ^{Opus} ^{mī^D}_{Pr} ^{est}_{PrāAkt} ^{istūc^N}_{Pr} ^{exquīsītō.}_{PerPas} ^{Juppiter,} ^{prō^{Prp}} ^{Juppiter.}
 mir ist dieses da erforscht. bei
 to me is that thing with examination. by
- [792] ^{Quid^N}_{Pr} ^{tibi^D}_{Pr} ^{est?}_{PrāAkt} ^{Hīc^{Adv}} ^{patera nulla}_{AdjN} ⁱⁿ_{Prp} ^{cistulāst.}_{PrāAkt} ^{Quid^N}_{Pr} ^{ego^N}_{Pr} ^{audiō?}_{PrāAkt}
 was dir ist? hier keine in im Kästchen ist. was ich höre?
 what to you is? here no in the little chest is. what I hear?
- [793] [SOSIA SERVUS]: ^{Id^N}_{Pr} ^{quod^N}_{Pr} ^{vērūmst.}_{PrāAkt} ^{At^{Kon}} ^{cum^{Prp}} ^{cruciātū} ^{jam,}_{Adv} ^{nisi^{Kon}} ^{appāret.}_{PrāAkt} ^{tuō.}_{AdjAbl}
 dies was wahr ist. aber mit schon, wenn nicht erscheint, deiner.
 that which is true. but with now, unless it appears, yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: ^{Haec^N}_{Pr} ^{quidem^{Pt}} ^{appāret.}_{PrāAkt} ^{Quis^N}_{Pr} ^{igitur^{Pt}} ^{tibi^D}_{Pr} ^{dedit?}_{PerAkt} ^{Qui^N}_{Pr} ^{mē^A}_{Pr} ^{rogat.}_{PrāAkt}
 dies doch erscheint. wer also dir gab? der mich fragt.
 this indeed appears. who therefore now to you gave? he who me asks.
- [795] [SOSIA SERVUS]: ^{Mē^A}_{Pr} ^{captās,}_{PrāAkt} ^{quia^{Kon}} ^{tūtē^N}_{Pr} ^{ab}_{Prp} ^{nāvī} ^{clanculum}_{Adv} ^{hūc}_{Adv} ^{aliā}_{AdjAbl} ^{viā}
 mich fängst du, weil du selbst vom heimlich hierher anderem
 me you try to catch, because you yourself from secretly hither by another

- [796] praecucurrīstī,^{PerAkt} atque^{Kon} hinc^{Adv} pateram tūtē^N exēmīstī^{PerAkt} atque^{Kon} eam^A
bist vorausgelaufen, und von hier du selbst hast herausgenommen und sie
you ran ahead, and from here you yourself you took out and her
- [797] huic^D dedīstī,^{PerAkt} post^{Prp} hanc^A rūsum^{Adv} obsignāstī^{PerAkt} clanculum.^{Adv}
dieser gabst du, nach dieser wieder hast versiegelt heimlich.
to this woman you gave, after this one again you sealed secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: Ei^{ij} mihi,^D jam^{Adv} tū^N quoque^{Pt} hujus^G adjuvās^{PräAkt} īnsāniam?
weh mir, schon du auch dieses hilfst du
ah for me, now you you also of this you help
- [799] āīn^{Pt} heri^{Adv} nōs^N advēnisse^{PerInfAkt} hūc?^{Adv} Ājō,^{PräAkt} adveniēnsque^{NKon} īlico^{Adv}
sagst du so ? gestern wir angekommen zu sein hierher? ich sage, ankommend und sofort
do you say ? yesterday we to have arrived hither? I say, arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: mē^A salūtāvīstī,^{PerAkt} et^{Kon} ego^N tē,^A et^{Kon} ōsculum tetulī^{PerAkt} tibi.^D
mich grüßtest du, und ich dich, und brachte ich dir.
me you greeted, and I you, and I brought to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: Jam^{Adv} illud^N nōn^{Pt} placet^{PräAkt} prīncipium dē^{Prp} ōsulō. Perge^{PräImvAkt} exsequī.^{InfPas}
schon jenes nicht gefällt über fahre fort aus zuführen.
now that not pleases about go on to carry out.
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvīstī.^{PerAkt} Quid^N postquam^{Kon} lāvī?^{PerAkt} Accubuīstī.^{PerAkt} Eugae^{ij} optimē.^{AdvSup}
badetest du. was nachdem badete ich? lagst du. bravo sehr gut.
you bathed. what after I bathed? you reclined. bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: nunc^{Adv} exquire.^{PräImvAkt} Nē^{Kon} interpellā.^{PräImvAkt} perge^{PräImvAkt} porrō^{Adv} dīcere.^{PräInfAkt}
nun erkundige dich. nicht unterbrich. fahre fort weiter zu sagen.
now inquire. do not interrupt. go on further to say.
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna appositā^N est.^{PräAkt} cēnāvīstī^{PerAkt} mēcūm,^{AblPrp} ego^N accubuī^{PerAkt} simul.^{Adv}
aufgetragen worden ist; aßest du mit mir, ich lag ich gleichzeitig.
having been set is; you dined with me, I reclined together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In^{Prp} eōdem^{Abl} lectō? In^{Prp} eōdem^{Abl} Ei^{ij} nōn^{Pt} placet^{PräAkt} convīvium.
in dem selben in dem selben. weh, nicht gefällt
in the same in the same. ah, not pleases
- [806] Sine^{PräImvAkt} modo^{Adv} argūmenta dīcat.^{PräKnjAkt} quid^N postquam^{Kon} cēnāvīmus?^{PerAkt}
laß nur sage er. was nachdem aßen wir?
allow only he may say. what after we dined?
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē^A dormītāre^{PräInfAkt} aibās;^{ImpAkt} mēnsa ablāta^N est.^{PräAkt} cubitū^A
dich zu schlafen sagtest du; weggetragen worden ist, zum Schlafen
you to doze you were saying; having been carried off is, to bed
hinc^{Adv} abiimus.^{PerAkt}
von hier gingen wir weg.
from here we went away.
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi^{Adv} tū^N cubuīstī?^{PerAkt} In^{Prp} eōdem^{Abl} lectō tēcūm^{AblPrp} ūnā^{Adv} in^{Prp} cubiculō.
wo du lagst du? in dem selben mit dir zusammen in
where you you lay? in the same with you together in
- [809] Perdidīstī.^{PerAkt} Quid^N tibi^D est?^{PräAkt} Haec^N mē^A modo^{Adv} ad^{Prp} mortem dedit.^{PerAkt}
hast du verloren. was dir ist? dies mich soeben zu gab.
you have ruined. what to you is? she me just to has given.
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N jam^{Adv} amābō?^{Fu1Akt} Nē^{Kon} mē^A appellā.^{PräImvAkt} Quid^N tibi^D est?^{PräAkt}
was schon, bitte? nicht rede an mich. was dir ist?
what now, please? do not me address. what to you is?
Perī^{PerAkt} miser,^{AdjN}
bin ich verloren Elender,
I am undone wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: quia^{Kon} pudīcītae hujus^G vitium mē^{Abl} hinc^{Adv} absente^{Abl} est.^{PräAkt} additū^N
weil dieser bei mir von hier abwesend ist hinzugefügt worden.
because of this me from here absent is added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō^{PräAkt} ēcastor,^{ij} cūr^{Adv} istūc,^A mī^{AdjD} vir, ex^{Prp} tēd^{Abl} audīō?^{PräAkt}
ich beschwöre bei Castor, warum dieses da, meinem von dir höre ich?
I beseech by Castor, why that thing, my from you I hear?
- [813] [AMPHITRUO DUX]: Vir ego^N tuus^{AdjN} sim?^{PräKnjAkt} nē^{Kon} mē^A appellā,^{PräImvAkt} falsa,^{AdjV} falsō^{AdjAbl} nōmine.
ich dein sei ich ?? nicht nenn an mich, Falsche, falschem
I your may I be? do not me address, false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: Haeret^{PräAkt} haec^N rēs, sī^{Kon} quidem^{Pt} haec^N jam^{Adv} mulier facta^N est.^{PräAkt} ex^{Prp} virō.
hängt fest diese wenn doch diese schon geworden ist aus
sticks this if indeed this now having been made is out of

- [815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N ego^N fēcī,^{PerAkt} quā^{Abi} istaec^A propter^{Prp} dicta^N dīcantur^{PräKnjPas} mihi?^D
was what ich tat ich, weswegen dieses da wegen because of Gesagtes mögen gesagt werden mir?
I did, by which those things said things may be said to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: Tūte^N ēdīctās^{PräAkt} facta tua,^{AdjA} ex^{Prp} mē^{Abi} quaeris^{PräAkt} quid^N dēliquerīs.^{PerKnjAkt}
du selbst verkündest deine, von mir me fragst du was verfehltest du.
you yourself you declare your, from me you ask you what you may have offended.
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N ego^N tibi^D dēliquī,^{PerAkt} sī,^{Kon} cui^D nūpta^N sum,^{PräAkt} tēcum^{AbiPrp}
was what ich dir I have done wrong, wenn, dem verheiratet bin ich, mit dir
I was? PerAkt war ich? I was? if, to whom married I am, with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn^{Npt} mēcum^{AbiPrp} fuerīs?^{PerKnjAkt} quid^N illāc^{Adv} impudente^{AdjAbi} audācius?^{AdvKmp}
du ? mit mir seiest gewesen? was auf jene Weise unverschämter kühner?
you ? with me you may have been? what that way shameless more boldly?
- [819] saltem,^{Pt} tūte^N sī^{Kon} pudōris egeās,^{PräKnjAkt} sūmās^{PräKnjAkt} mūtuum.^{AdjA}
wenigstens, du selbst wenn bedarfst du, nimmst du geborgt es.
at least, you yourself if you may lack, you may take as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc^N facinus, quod^N tū^N īnsimulās,^{PräAkt} nostrō^{AdjD} generī nōn^{Pt} decet.^{PräAkt}
dieses da was du beschuldigst, unserem nicht ziemt.
that which you charge, to our not befits.
- [821] tū^N sī^{Kon} mē^A impudīciāi captās,^{PräAkt} capere^{PräInfAkt} nōn^{Pt} potēs.^{PräAkt}
du wenn mich stellst du nach, zu fassen nicht kannst du.
you if me you try to entrap, to catch not you are able.
- [822] [AMPHITRUO DUX]: Prō^{Prp} dī immortalēs,^{AdjV} cognōscin^{Pt} tū^N mē^A saltem,^{Pt} Sōsia?
o unsterbliche, erkennst du ? du mich wenigstens,
by immortal, do you recognize ? you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum.^{Adv} Cēnāvīn^{Pt} ego^N herī^{Adv} in^{Prp} nāvī in^{Prp} portū Persicō?^{AdjAbi}
beinahe. aß ich ? ich gestern im im persischen?
almost. did I dine ? I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihi^D quoque^{Pt} assunt^{PräAkt} testēs, qui^N illud^A quod^N ego^N dīcam^{PräKnjAkt}
mir auch sind da die jenes was ich sage ich
to me also are present who that which I I may say
assentiant.^{PräKnjAkt}
mögen zustimmen.
they may agree.
- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō^{PräAkt} quid^N istūc^N negōtī dīcam,^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} sī^{Kon} quispiam^N est^{PräAkt}
ich weiß nicht was dieses da sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer ist
I do not know what that I may say, unless if someone is
- [826] Amphitruō alius,^{AdjN} qui^N forte^{Adv} tēd^A hinc^{Adv} absentī^D tamen^{Pt}
ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch
another, who by chance you from here absent however
- [827] tuam^{AdjA} rem cūret^{PräKnjAkt} tēque^{Akon} absente^{Abi} hīc^{Adv} mūnus fungātur^{PräKnjPas} tuum.^{AdjA}
deine möge besorgen dich und abwesend hier verrichte er dein.
your he may care for you and being absent here he may perform your.
- [828] nam^{Kon} cum^{Kon} dē^{Prp} illō^{Abi} subditivō^{AdjAbi} Sōsiā mīrum^{AdjN} nimist,^{PräAkt}
denn als über jenem untergeschobenen seltsam allzu sehr ist,
for when about that substitute strange too much it is,
- [829] certē^{Adv} de^{Prp} istōc^{Abi} Amphitruōne jam^{Adv} alterum^{AdjN} mīrum^{AdjN} est^{PräAkt} magis.^{AdvKmp}
gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames ist mehr.
certainly about that now another wonder is more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: Nescioquis^N praestrīgiātor hanc^A frūstrātur^{PräPas} mulierem.
irgendeiner diese täuscht
someone unknown this deceives
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: Per^{Prp} suprēmī^{AdjG} rēgis rēgnum jūrō^{PräAkt} et^{Kon} mātrem familiās
bei des höchsten schwöre ich und
by of highest I swear and
- [832] Jūnōnem, quam^A mē^A verērī^{PräInfPas} et^{Kon} metuere^{PräInfAkt} est^{PräAkt} pār^{AdjN} maximē,^{AdvSup}
die mich zu scheuen und zu fürchten ist gleich am meisten,
whom me to revere and to fear is equal most,
- [833] ut^{Kon} mi^D extrā^{Prp} ūnum^{AdjA} tē^A mortālīs nēmō^N corpus corpore
dass mir außer einen dich niemand
that to me beyond one you no one

- [834] contigit,^{PerAkt} quō^{Abl} mē^{Pr} impudīcam^{AdjA} faceret.^{ImpKnjAkt} Vēra^{AdjN} istaec^N velim.^{PräKnjAkt}
berührte, wodurch mich unkeusch machen würde. Wahres dieses da möchte ich.
has touched, by which me unhaste he might make. true things those things I would wish.
- [835] Vēra^{AdjA} dīcō,^{PräAkt} sed^{Kon} nēquīquam,^{Adv} quoniam^{Kon} nōn^{Pt} vīs^{PräAkt} crēdere.^{PräInfAkt}
Wahres sage ich, aber vergeblich, weil nicht willst du zu glauben.
true things I say, but in vain, since not you wish to believe.
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier ēs,^{PräAkt} audācter^{Adv} jūrās.^{PräAkt} Quae^N nōn^{Pt} dēliquit,^{PerAkt} decet.^{PräAkt}
bist du, kühn schwörst du. die nicht has done wrong, ziemt
you are, boldly you swear. who not it befits
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem^{AdjA} esse,^{InfAkt} cōnfidenter^{Adv} prō^{Prp} sē^A et^{Kon} prōtervē^{Adv} loquī.^{InfPas}
kühn bold zu sein, zuversichtlich für sich und dreist zu reden.
bold to be, confidently for herself and insolently to speak.
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis^{Adv} audācter^{Adv} Ut^{Kon} pudīcam^{AdjA} decet.^{PräAkt} Enim^{Pt} verbīs probās.^{PräAkt}
ziemlich kühn. wie as Keusche ziemt. denn beweist du.
enough boldly. as chaste it befits. indeed you prove.
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn^{Pt} ego^N illam^A mihi^D dōtem dūcō,^{PräAkt} esse,^{InfAkt} quae^N dōs dīcitur,^{PräPas}
nicht ich jene mir für me halte ich zu sein, die genannt wird,
not I that for me I consider to be, which is called,
- [840] sed^{Kon} pudīcitiam et^{Kon} pudōrem et^{Kon} sēdātum^A cupīdinem,^{PerPas}
sondern und und beruhigte
but and and settled down
- [841] deum metum, parentum amōrem et^{Kon} cognātum concordiam,
und
and
- [842] tibi^D mōrigeria^{AdjN} atque^{Kon} ut^{Kon} mūnifica^{AdjN} sim^{PräKnjAkt} bonīs,^{AdjD} prōsim^{PräKnjAkt}
dir gefällig und auch dass wohlthätig sei ich den Guten, nütze ich
to you compliant and that generous I may be to the good, I may benefit
probīs.^{AdjD}
den Tüchtigen.
the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne^{Pt} ista^N edepol,^{ij} si^{Kon} haec^N vēra^{AdjA} loquitur,^{PräPas} examussim^{Adv} est.^{PräAkt}
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres spricht, genau ist
indeed that woman by Pollux, if she true things speaks, exactly is
optima.^{AdjNSup}
die Beste.
best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēnītus^N sum^{PräAkt} profectō^{Adv} ita,^{Adv} ut^{Kon} mē^A qui^N sim^{PräKnjAkt} nesciam.^{PräKnjAkt}
verlockt worden bin in der Tat so, dass mich wer sei
having been charmed I am in the Tat indeed so, so, that me who I may be
I may not know.
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō ēs,^{PräAkt} profectō^{Adv} cave^{PräImvAkt} sīs^{PräKnjAkt} nē^{Kon} tū^N tē^A ūsū perduīs.^{PräAkt}
bist you are in der Tat, hüte dich bitte dass nicht du dich yourself zugrunde richtest:
you are indeed, beware please lest you may ruin:
- [846] ita^{Adv} nunc^{Adv} hominēs immūtantur,^{PräPas} postquam^{Kon} peregrē^{Adv} advēnimus.^{PerAkt}
so jetzt werden verändert, nachdem auswärts sind angekommen.
thus now are changed, after when abroad we arrived.
- [847] [AMPHITRUO DUX]: Mulier, istam^A rem inqūisītam^A certum^{AdjN} est^{PräAkt} nōn^{Pt} āmittere.^{InfAkt}
jene da un untersucht fest ist nicht aufzugeben.
that having been investigated certain is not to lose.
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: Edepol^{ij} mē^A libente^{Abl} faciēs.^{Fu1Akt} Quid^N ais?^{PräAkt} respondē^{PräImvAkt} mihi,^D Pr
bei Pollux mich willig wirst tun. was sagst? antworte mir,
by Pollux me willing you will do. what do you say? answer to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: quid^N si^{Kon} addūcō^{PräAkt} tuum^{AdjA} cognātum hūc^{Adv} ā^{Prp} nāvī Naucratem,
was wenn führe ich her deinen hierher von
what if I bring your hither from
- [850] qui^N mēcum^{AblPrp} ūnā^{Adv} vectust^N ūnā^{Adv} nāvī, atque^{Kon} is^N si^{Kon} dēnegat.^{PräAkt}
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn leugnet
who with me together has traveled together and he if denies
- [851] facta^N quae^N tū^N facta^N dīcis,^{PräAkt} quid^N tibi^D aequum^{AdjN} est^{PräAkt} fierī?^{InfPas}
Taten die du getan sagst, was dir angemessen ist zu geschehen?
deeds which you deeds you say, what for you fair is to be done?
- [852] numquid^{Pt} causam dīcis,^{PräAkt} quīn^{Kon} tē^A hōc^A multem^{PräKnjAkt} mātirimōniō?
etwa nennst, dass ich nicht dich hierfür bestrafe
by any chance you plead, that not you with this I may fine

[853]	[ALCUMENA MATRONA]:	Si ^{Kon}	dēlīquī, ^{PerAkt}	nūlla ^{AdjN}	causa est.	PräAkt	Convenit.	PräAkt	tū, ^N	Pr	Sōsia,			
		wenn if	habe ich I have	gefehlt, offended,	kein no	ist. is.	es ist it is	abgemacht. it is agreed.	du, you,					
[854]	[AMPHITRUO DUX]:	dūc ^{PräImvAkt}	hōs ^A	Pr	intrō. ^{Adv}	ego ^N	Pr	hūc ^{Adv}	ab ^{Prp}	nāvī	mēcum ^{AblPrp}	Pr	addūcam ^{Fu1Akt}	Naucratem.
		führe lead	diese these		hinein. indoors.	ich I		hierher hither	vom from		mit mir with me		werde her I will bring	führen
[855]	[SOSIA SERVUS]:	Nunc ^{Adv}	quidem ^{Pt}	praeter ^{Prp}	nōs ^A	Pr	nēmō est.	PräAkt	dīc ^{PräImvAkt}	mihi ^D	Pr	vērūm ^{AdjA}	sēriō. ^{Adv}	
		jetzt now	doch indeed	außer except	uns us		ist. is.		sage say	mir to me		Wahres truth	ernsthaft: seriously:	
[856]		ecquis ^N	alius ^{AdjN}	Sōsia	intust,	PräAkt	qui ^N	Pr	mei ^G	Pr	similis ^{AdjN}	siet?	PräKnjAkt	
		irgend wer is anyone	anderer other		drinnen ist, is inside,		der who		meiner of me		ähnlich similar	sei? may be?		
[857]	[ALCUMENA MATRONA]:	Abin ^{PräImvAkt}	hinc ^{Adv}	ā ^{Prp}	mē ^{Abl}	Pr	dignus ^{AdjN}	dominō	servus?	Abeō, ^{PräAkt}	si ^{Kon}	jubēs. ^{PräAkt}		
		geh fort be off ?	von hier hence	von from	mir me		würdig worthy			gehe ich, I go away,	wenn if	befiehlt. you order.		
[858]		Nimis ^{Adv}	ēcastor ^{ij}	facinus	mīrum ^{AdjN}	est,	PräAkt	qui ^N	Pr	illī ^D	Pr	collibitum ^N	PerPas	siet. ^{PräKnjAkt}
		allzu too	bei Castor by Castor		seltsam strange	ist, is,		dass that		jenem to him		beliebt gewesen having been pleasing		sei may be
[859]		meō ^{AdjD}	virō	sīc ^{Adv}	mē ^A	Pr	īnsimulāre ^{InfAkt}	falsō ^{AdjAbl}	facinus	tam ^{Adv}	malum. ^{AdjN}			
		meinem to my		so thus	mich me		anzuklagen to accuse	falsch falsely		so so	schlimm. evil.			
[860]		quidquid ^N	Pr	est, ^{PräAkt}	jam ^{Adv}	ex ^{Prp}	Naucratē	cognātō ^{AdjAbl}	id ^A	Pr	cognōscam ^{Fu1Akt}	meō. ^{AdjAbl}		
		was auch immer whatever		ist, is,	schon now	von from		dem Verwandten kinsman	dies that		werde erfahren I will learn	meinem. my.		

Akt III

Szene Iii.i

[861]	[IUPPITER DEUS]:	Egō ^N	Pr	sum ^{PräAkt}	ille ^N	Pr	Amphitruō,	cui ^D	Pr	est, ^{PräAkt}	servus	Sōsia
		ich I		bin am	jener that			dem to whom		ist is		
[862]		īdem ^N	Pr	Mercurius	qui ^N	Pr	fit, ^{PräAkt}	quandō ^{Adv}	commodumst, ^{PräAkt}			
		derselbe the same			der who		wird, becomes,	wenn when	passend ist, it is convenient,			
[863]		in ^{Prp}	superiōre ^{AdjAbl}	qui ^N	Pr	habitō ^{PräAkt}	cēnāculō,					
		in in	dem oberen upper	wo ich who		wohne I dwell						
[864]		qui ^N	Pr	interdum ^{Adv}	fiō ^{PräPas}	Juppiter,	quandō ^{Adv}	libet; ^{PräAkt}				
		der who	bisweilen sometimes	werde I become			wenn when	es beliebt; it pleases;				
[865]		hūc ^{Adv}	autem ^{Pt}	cum ^{Kon}	extemplō ^{Adv}	adventum	apportō, ^{PräAkt}	īlicō ^{Adv}				
		hierher hither	aber but now	sobald when	sofort immediately		bringe, I bring,	gleich on the spot				
[866]		Amphitruō	fiō ^{PräPas}	et ^{Kon}	vestitum	immūtō ^{PräAkt}	meum. ^{AdjA}					
			werde I become	und and		verändere I alter	mein. my.					
[867]		nunc ^{Adv}	hūc ^{Adv}	honōris	vestri ^G	Pr	veniō ^{PräAkt}	grātiā, ^{Prp}				
		jetzt now	hierher hither		der Euren of youpl		komme I come	um willen, for the sake of,				
[868]		nē ^{Kon}	hanc ^A	Pr	incohātam ^A	PerPas	trānsigam ^{PräKnjAkt}	cōmoediam;				
		damit nicht lest	diese this		anfangen having been begun	wordene begun	durch führe I may complete					
[869]		simul ^{Adv}	Alcumēnae,	quam ^A	Pr	vir	īnsontem ^{AdjA}	probrī				
		zugleich at the same time			die whom		unschuldig innocent					
[870]		Amphitruō	accūsāt, ^{PräAkt}	vēnī ^{PerAkt}	ut ^{Kon}	auxilium	feram; ^{PräKnjAkt}					
			anklagt, accuses,	kam ich I came	damit so that		ich bringe: I may bring:					
[871]		nam ^{Kon}	mea ^{AdjN}	sit ^{PräKnjAkt}	culpa,	quod ^{Kon}	egomet ^N	Pr	contrāxerim, ^{PerKnjAkt}			
		denn for	meine my	sei may be		dass because	ich selbst I myself		auf mich gezogen habe, I may have contracted,			

[872]	si ^{-Kon} id ^N _{Pr} Alcumēnae innocent ^{-AdjD} expetat. ^{PräKnjAkt} wenn dies unschuldigen fordert. if that innocent he may demand.
[873]	nunc ^{Adv} Amphitruōnem mēmet, ^A _{Pr} ut ^{Kon} occēpī ^{PerAkt} semel, ^{Adv} jetzt mich selbst, wie begonnen habe ich einmal, now myself, as I began once,
[874]	esse ^{InfAkt} assimilābō, ^{Fu1Akt} atque ^{Kon} in ^{Prp} hōrum ^G _{Pr} familiam zu sein werde mich angleichen, und in dieser to be I will make like, and into of these
[875]	frustratiōnem hodiē ^{Adv} iniciam ^{Fu1Akt} maximam, ^{AdjASup} heute werde hineinwerfen sehr große; today I will throw in very great;
[876]	post ^{Adv} igitur ^{Pt} dēmum ^{Adv} faciam ^{Fu1Akt} rēs fiat. ^{PräKnjPas} palam ^{Adv} danach also endlich werde machen werde offenkundig afterwards therefore now at last I will make may become openly
[877]	atque ^{Kon} Alcumēnae in ^{Prp} tempore auxilium feram ^{Fu1Akt} und zur werde bringen and in I will bring
[878]	faciamque ^{Kon} _{Fu1Akt} ut ^{Kon} ūnō ^{AdjAbl} fētū et ^{Kon} quod ^N _{Pr} grāvīda ^{AdjN} est, ^{PräAkt} virō und werde machen dass mit einem und was schwanger ist I will make and so that with one and what pregnant she is
[879]	et ^{Kon} mē ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} gravidast ^{PräAkt} pariat ^{PräKnjAkt} sine ^{Prp} dolōribus. und von mir daß schwanger ist gebäre ohne and me that she is pregnant she may bear without
[880]	Mercurium jussī ^{PerAkt} mē ^A _{Pr} continuo ^{Adv} cōsequī, ^{InfPas} befahl ich mich sofort zu folgen, I ordered me immediately to follow,
[881]	si ^{-Kon} quid ^A _{Pr} vellem ^{ImpKnjAkt} imperāre. ^{InfAkt} nunc ^{Adv} hanc ^A _{Pr} alloquar. ^{PräKnjPas} wenn etwas wollte ich zu befehlen. jetzt diese rede ich an. if anything I might wish to order. now this woman I will address.

Szene Iii.ii

[882] [ALCUMENA MATRONA]:	Dūrāre ^{InfAkt} nequeō ^{PräAkt} in ^{Prp} aedibus. ita ^{Adv} mē ^A _{Pr} probri, aushalten ich kann nicht im so mich to endure I cannot in thus me
[883]	stuprī, dēdecoris ā ^{Prp} virō argūtā ^A _{PerPas} meō! ^{AdjAbl} von angeklagt wordene meinem! by having been accused my!
[884]	ea ^N _{Pr} quae ^N _{Pr} sunt ^{PräAkt} facta ^N _{PerPas} infecta ^N _{PerPas} rē esse ^{InfAkt} clāmitat, ^{PräAkt} jene die sind getan un getan zu sein schreit er, those things which are having been done undone to be he proclaims loudly,
[885]	quae ^N _{Pr} neque ^{Kon} sunt ^{PräAkt} facta ^N _{PerPas} neque ^{Kon} ego ^N _{Pr} in ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} admīsī ^{PerAkt} die und nicht sind getan und nicht ich an mir zugelassen habe which nor are having been done nor I onto me I have admitted arguit; ^{PräAkt} klagt er an; he accuses;
[886]	atque ^{Kon} id ^A _{Pr} mē ^A _{Pr} sūsque ^{Adv} dēque ^{Adv} esse ^{InfAkt} habitūram ^A _{Fu1Akt} putat. ^{PräAkt} und dies mich auf und ab zu sein halten werdende meint er. and that me upwards downwards to be about to hold he thinks.
[887]	nōn ^{Pt} edepolī ⁱ faciam, ^{PräKnjAkt} neque ^{Kon} mē ^A _{Pr} perpetiar ^{PräKnjPas} probri nicht bei Pollux werde ich tun, und nicht mich dulde ich not by Pollux I will do, nor me I will endure
[888]	falsō ^{AdjAbl} insimulātā ^A _{PerPas} quīn ^{Kon} ego ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} aut ^{Kon} dēseram ^{Fu1Akt} falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder werde verlassen falsely having been accused, that not I him or I will desert
[889]	aut ^{Kon} satis ^{Adv} faciat, ^{PräKnjAkt} mī ^D _{Pr} ille ^N _{Pr} atque ^{Kon} adjūret ^{PräKnjAkt} insuper, ^{Adv} oder genug mache mir jener und eidlich beschwöre überdies, or enough he may do to me that man and he may swear besides,
[890]	nōlle ^{PräInfAkt} esse ^{InfAkt} dicta ^N _{PerPas} quae ^N _{Pr} in ^{Prp} mē ^A _{Pr} insontem ^{AdjA} prōtulit. ^{PerAkt} nicht wollen sein Gesagtes welches gegen mich unschuldig vorbrachte. to be unwilling to be things said which against me innocent he brought forth.

- [891] [IUPPITER DEUS]: ^NFaciundum^{Fu1PasGdv} ^{PräAkt}est^{Pr} ^Dmi^{Pr} ^Nillud^{Pr} ^{PräInfPas}fieri^{Pr} ^Nquod^{Pr} ^Nillaec^{Pr} ^{PräAkt}postulat^{PräAkt}
zu machen ist mir dieses, zu werden was jene da fordert,
to be done is for me that thing, to be done which that woman demands,
- [892] ^{Kon}si^{Kon} ^Amē^{Pr} ^Aillam^{Pr} ^Aamantem^{PräAkt} ^{Prp}ad^{Prp} ^Asēsē^{Pr} ^{PräKjAkt}studeam^{PräKjAkt} ^{PräInfAkt}recipere^{PräInfAkt}
wenn mich jene liebend zu sich selbst mich bemühe auf zunehmen,
if me that woman loving to to herself I may strive to receive,
- [893] ^{Kon}quando^{Kon} ^Nego^{Pr} ^Aquod^{Pr} ^{PräAkt}fēcī^{PräAkt} ^Nid^{Pr} ^Nfactum^{PerPas} ^DAmphitruōnī^{Pr} ^{PräAkt}offuit^{PräAkt}
da since ich I was what tat, I did, dies that Getane dem Amphitruo geschadet hat
to be done since I what I did, that thing done to Amphitruo has harmed
- [894] ^{Kon}atque^{Kon} ^Dillī^{Pr} ^{Adv}dūdum^{Adv} ^{AdjN}meus^{AdjN} ^Namor ^Nnegōtium
und and jenem to him a while ago mein my
- [895] ^{AdjD}īnsontī^{AdjD} ^{PräAkt}exhibuit^{PräAkt} ^{Adv}nunc^{Adv} ^{Pt}autem^{Pt} ^{AdjD}īnsontī^{AdjD} ^Dmihi^{Pr}
dem Unschuldigen bereitetete, nun aber dem Unschuldigen mir
to the innocent he presented, now but now to the innocent to me
- [896] ^Gillūs^{Pr} ^Aīra ^{Prp}in^{Prp} ^Ahanc^{Pr} ^{Kon}et^{Kon} ^{Adv}male^{Adv} ^Ndicta^{PerPas} ^{Fu1Akt}expetent^{Fu1Akt}
dessen of that one gegen diese und and übel badly Gesagtes werden treffen.
against this woman and and badly things said will pursue.
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: ^{Kon}Sed^{Kon} ^{ij}eccum^{ij} ^{PräAkt}videō^{PräAkt} ^Nquī^{Pr} ^Amē^{Pr} ^{AdjA}miseram^{AdjA} ^{PräAkt}arguit^{PräAkt}
aber but sieh da sehe ich der mich Elende anklagt
look him I see who me wretched accuses
- [898] ^Nstuprī, ^Ndēdecoris. ^ATē^{Pr} ^{PräAkt}volō^{PräAkt} ^Nuxor, ^{PräInfPas}colloquī^{PräInfPas}
mit dir will ich, reden.
you I want, to speak.
- [899] [IUPPITER DEUS]: ^{Adv}quō^{Adv} ^Atē^{Pr} ^{PräAkt}āvertistī^{PräAkt} ^{Adv}Ita^{Adv} ^Ningenī ^Ningenium ^{AdjN}meumst^{AdjN}
wohin dich abgewandt hast? so mein ist:
where you you have turned away? thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: ^Ninimīcōs ^{Adv}semper^{Adv} ^Nōsa^{PerPas} ^{PräAkt}sum^{PräAkt} ^{PräKjAkt}optuērier^{PräKjAkt}
immer hassend bin angeschaut habe.
always having hated I have been to have looked upon.
- [901] [IUPPITER DEUS]: ^{ij}Heia^{ij} ^{Pt}autem^{Pt} ^Ninimīcōs? ^{Adv}Sic^{Adv} ^{PräAkt}est^{PräAkt} ^{AdjA}vēra^{AdjA} ^{PräAkt}praedicō^{PräAkt}
hei da aber but now so thus ist, Wahres behaupte ich;
hey but now thus it is, true things I declare;
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: ^{Kon}nisi^{Kon} ^{Adv}etiam^{Adv} ^Ahoc^{Pr} ^{AdjAbl}falsō^{AdjAbl} ^{PräInfPas}dīcī^{PräInfPas} ^Nīnsimulātūrus^{Fu1Akt} ^{PräAkt}ēs^{PräAkt}
wenn nicht auch dies fälschlich gesagt werden anzeigen werdend bist.
unless also this falsely to be said about to accuse you are.
- [903] [IUPPITER DEUS]: ^{Adv}Nimis^{Adv} ^{AdjN}īrācunda^{AdjN} ^{PräAkt}ēs^{PräAkt} ^{Pt}Potin^{Pt} ^{Kon}ut^{Kon} ^{PräKjAkt}abstineās^{PräKjAkt} ^Nmanum?
zu sehr zornig bist. kannst du ? dass fernhaltest
too much irascible you are. are you able ? that you may hold back
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: ^{Kon}nam^{Kon} ^{Adv}certō^{Adv} ^{Kon}si^{Kon} ^{PräKjAkt}sīs^{PräKjAkt} ^{AdjN}sānus^{AdjN} ^{Kon}aut^{Kon} ^{PräKjAkt}sapiās^{PräKjAkt} ^{Adv}satis^{Adv}
denn gewiss, wenn siest du gesund oder vernünftig siest genug,
for indeed surely, if you may be sane or you may be wise enough,
- [905] ^{Adv}quam^{Adv} ^Ntū^{Pr} ^{AdjA}impudīcam^{AdjA} ^{InfAkt}esse^{InfAkt} ^{PräKjAkt}arbitrēre^{PräKjAkt} ^{Kon}et^{Kon} ^{PräKjAkt}praedicēs^{PräKjAkt}
als du unkeusche zu sein meinst du und behauptest,
whom you unchaste to be you may judge and you may proclaim,
- [906] ^{Prp}cum^{Prp} ^{Abl}eā^{Abl} ^Ntū^{Pr} ^Nsermōnem ^{Kon}nec^{Kon} ^Njocō ^{Kon}nec^{Kon} ^{Adv}sēriō^{Adv}
mit ihr da du weder noch im Ernst
with her you nor nor in earnest
- [907] ^Dtibi^D ^{PräKjAkt}habeās^{PräKjAkt} ^{Kon}nisi^{Kon} ^{PräKjAkt}sīs^{PräKjAkt} ^{AdjNKmp}stultior^{AdjNKmp} ^{AdjAblSup}stultissimō^{AdjAblSup}
für dich behalten sollst, außer wenn du seiest törichter als dem törichtesten.
for yourself you may have, unless you may be stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: ^{Kon}Si^{Kon} ^{PräAkt}dīxī^{PräAkt} ^Nnihilō ^{AdvKmp}magis^{AdvKmp} ^{PräAkt}ēs^{PräAkt} ^{Kon}neque^{Kon} ^Nego^{Pr} ^{InfAkt}esse^{InfAkt} ^{PräPas}arbitror^{PräPas}
wenn ich gesagt habe, mehr bist, und nicht ich zu sein meine ich,
if I said, more you are, and not I to be I judge,
- [909] ^{Kon}et^{Kon} ^Aid^{Pr} ^{Adv}hūc^{Adv} ^{PräPas}rēvertī^{PräPas} ^{Kon}ut^{Kon} ^Amē^{Pr} ^{ImpKjAkt}pūrgārem^{ImpKjAkt} ^Dtibi^D
und deshalb hierher zurückgekehrt bin damit mich reinigen würde vor dir.
and and that to here I returned so that myself I might clear to you.
- [910] ^{Kon}nam^{Kon} ^{Adv}numquam^{Adv} ^Nquicquam^N ^{AdjAbl}meō^{AdjAbl} ^Nanimō ^{PräAkt}fuit^{PräAkt} ^{AdjNKmp}aegrius^{AdjNKmp}
denn niemals irgend etwas meinem war schmerzlicher,
for indeed never anything to my has been more troubled,
- [911] ^{Adv}quam^{Adv} ^{Kon}postquam^{Kon} ^{PräAkt}audīvī^{PräAkt} ^Atēd^A ^{InfAkt}esse^{InfAkt} ^{AdjA}īrātam^{AdjA} ^Dmihi^D
als nachdem ich hörte dich zu sein zornige mir.
than after when I heard you to be angry at me.

- [912] cūr^{Adv} dīxistī?^{PerAkt} inqūiēs.^{Fu1Akt} ego^N expediam^{Fu1Akt} tibi.^D
warum hast du gesagt? wirst du sagen. ich werde erklären dir.
why you said? you will say. I will explain to you.
- [913] nōn^{Pt} edepol^{ij} quō^{Adv} tē^A esse^{InfAkt} impudīcam^{AdjA} crēderem;^{ImpKnjAkt}
nicht bei Pollux damit dich zu sein unkeusche glaubte ich;
not by Pollux that you to be unchaste I might believe;
- [914] vērum^{Kon} perīclitātus^N sum^{PräAkt} animū tuū,^{AdjA}
sondern erprobt habend bin ich deinen,
but having tested I have been your,
- [915] quid^N facerēs^{ImpKnjAkt} et^{Kon} quō^{Adv} pactō id^A ferre^{PräInfAkt} indūcerēs.^{ImpKnjAkt}
was du tun würdest und auf welche dies zu ertragen du würdest bringen.
what you might do and in what that to bear you might bring yourself.
- [916] equidem^{Pt} jocō illa^A dīxeram^{PlqAkt} dūdum^{Adv} tibi,^D
in der Tat jene hatte ich gesagt vorhin dir,
indeed those things I had said a while ago to you,
- [917] rīdiculī causā.^{Prp} vel^{Kon} hunc^A rogātō^{Fu1ImvAkt} Sōsiam.
wegen. oder auch diesen frage du
for the sake. or even this man ask
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn^{Pt} hūc^{Adv} addūcis^{PräAkt} meū^{AdjA} cognātū Naucrātē,
warum denn nicht hierher führst du meinen
why not hither you bring my
- [919] testem quem^A dūdum^{Adv} tē^A adductūrum^{Fu1Akt} dīxerās,^{PlqAkt}
den soeben du herzuführen werdend hattest gesagt,
whom a while ago you about to bring you had said,
- [920] tē^A hūc^{Adv} nōn^{Pt} vēnisse?^{PerInfAkt} Sī^{Kon} quid^N dictum^N est^{PräAkt} per^{Prp} jocū,
dich hierher nicht gekommen zu sein? wenn etwas Gesagtes ist durch
you hither not to have come? if anything having been said is by
- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn^{Pt} aequū^{AdjN} est^{PräAkt} id^A tē^D sēriō^{Adv} praevertier.^{PräInfPas}
nicht angemessen ist dies dir ernstlich vorzuziehen.
not fair it is that you seriously to take precedence.
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N illum^A sciō^{PräAkt} quam^{Adv} doluerit^{PerKnjAkt} cordī meō.^{AdjD}
ich ihn weiß wie sehr gelitten habe meinem.
I him know how he may have pained my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per^{Prp} dexteram^{AdjA} tuam^{AdjA} tē^A Alcūmēna, ōrō^{PräAkt} obsecrō.^{PräAkt}
bei die rechte deine dich, bitte ich beschwöre ich,
by right hand your you, I beg I beseech,
- [924] dā^{PräImvAkt} mihi^D hanc^A veniam, ignōsce,^{PräImvAkt} īrātā^{AdjN} nē^{Kon} siēs.^{PräKnjAkt}
gib mir diese veniehe, zornig nicht seiest du.
give to me this forgive, angry lest you may be.
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N istaec^A fēcī^{PerAkt} verba virtūte irrita;^{AdjA}
ich dieses da machte ich wirkungslos;
I those things I made void;
- [926] nunc^{Adv} quādo^{Kon} factīs^{PerPas} mē^A impudīcīs^{AdjAbl} abstīnī,^{PerAkt}
nun, da von Getanem mich unkeuschen enthielt ich mich,
now, since by deeds me unchaste I abstained,
- [927] ab^{Prp} impudīcīs^{AdjAbl} dictīs^{Abl} āvertī^{PräInfPas} volō.^{PräAkt}
von unkeuschen Gesagten abgewandt werden will ich.
from unchaste words said to turn away I wish.
- [928] valeās,^{PräKnjAkt} tibi^D habeās^{PräKnjAkt} rēs tuās,^{AdjA} reddās,^{PräKnjAkt} meās.^{AdjA}
lebe wohl, für dich behalte sollst deine, gib zurück sollst meine.
you may fare well, for yourself you may keep your, you may give back mine.
- [929] jubē^{PräAkt} mi^D ire^{PräInfAkt} comitēs? Sānan^{AdjN} ēs?^{PräAkt} Sī^{Kon} nōn^{Pt} jubēs,^{PräAkt}
befiehst du mir zu gehen gesund bist du ?? wenn nicht befiehst du,
do you order ? for me to go sane are you? if not you order,
- [930] ībō^{Fu1Akt} egomet^N comitem mihi^D Pudicitiam dūxerō.^{Fu2Akt}
ich werde gehen ich selbst; mir geführt haben werde.
I will go I myself; for me I will have led.
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē.^{PräImvAkt} arbitratū tuō^{AdjAbl} jūs jūrandū^N dabō.^{Fu1Akt}
halte ein. deinem zu schwören seiend werde ich geben,
stay. your to be sworn I will give,

- [932] mē^A_{Pr} meam^{AdjA} pudīcam^{AdjA} esse^{InfAkt} uxōrem arbitrārier.^{PrāInfPas}
 mich me meine keusche zu sein zu halten.
 me my chaste to be I may judge.
- [933] id^A_{Pr} ego^N_{Pr} si^{-Kon} fallō,^{PrāAkt} tum^{Adv} tē,^A_{Pr} summe^{AdjV} Juppiter,
 dies ich wenn täusche ich, dann dich, höchster
 that I if I deceive, then you, highest
- [934] quaesō,^{PrāAkt} Amphitruōni^D_{Pr} ut^{Kon} semper^{Adv} irātus^{AdjN} siēs.^{PrāKnjAkt}
 ich bitte, dem Amphitruo dass immer zornig seiest du.
 I beg, to Amhitruo that always angry you may be.
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā,^{ij} propitius^{AdjN} sit^{PrāKnjAkt} potius.^{Adv} Cōnfidō^{PrāAkt} fore;^{Fu1InfAkt}
 ach, gnädig sei er eher. ich vertraue sein werde;
 ah, favorable he may be rather. I trust I trust to be about to be;
- [936] [IUPPITER DEUS]: nam^{Kon} jūs jūrandum^N_{Fu1PasGdv} vērum^{AdjA} tē^A_{Pr} adversum^{Prp} dedī.^{PerAkt}
 denn zu schwören seiend wahren dich gegen gab ich.
 for indeed to be sworn true you toward I gave.
- [937] jam^{Adv} nunc^{Adv} irāta^{AdjN} nōn^{Pt} ēs?^{PrāAkt} Nōn^{Pt} sum.^{PrāAkt} Bene^{Adv} facis.^{PrāAkt}
 schon jetzt zornig nicht bist du ?? nicht bin ich. gut machst du.
 already now angry not are you? not I am. I am. well you do.
- [938] nam^{Kon} in^{Prp} hominum aetāte multa^{AdjN} ēveniunt^{PrāAkt} hujus^G_{Pr} modī:
 denn im vielen geschehen dieser
 for indeed in many things happen of this
- [939] capiunt^{PrāAkt} voluptātēs, capiunt^{PrāAkt} rūsum^{Adv} miseriās;
 nehmen nehmen wieder
 they take they take again
- [940] irae interveniunt,^{PrāAkt} redeunt^{PrāAkt} rūsum^{Adv} in^{Prp} grātiām.
 treten dazwischen, kehren zurück wieder in
 they intervene, they return again into
- [941] vērum^{Kon} irae si^{-Kon} quae^N_{Pr} forte^{Adv} ēveniunt^{PrāAkt} hujus^G_{Pr} modī
 aber wenn welche zufällig eintreten dieser
 but if any by chance they happen of this
- [942] inter^{Prp} eōs,^A_{Pr} rūsum^{Adv} si^{-Kon} reventum^N_{PerPas} in^{Prp} grātiām est,^{PrāAkt}
 zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in ist,
 between them, again if a return into has been,
- [943] bis^{Adv} tantō^{AdjAbl} amīcī sunt^{PrāAkt} inter^{Prp} sē^A_{Pr} quam^{Kon} prius.^{Adv}
 doppelt um so viel sind zwischen sich als früher.
 twice by so much are between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: Prīmum^{Adv} cāvisse^{PerInfAkt} oportuit^{PerAkt} nē^{Kon} dīcerēs,^{ImpKnjAkt}
 zuerst sich gehütet haben es war nötig dass nicht sagen würdest,
 first to have been careful it was proper that not you might say,
- [945] vērum^{Kon} eadem^N_{Pr} si^{-Kon} idem^N_{Pr} pūrgās^{PrāAkt} mī,^D_{Pr} patiunda^N_{GdvFu1Pas} sunt.^{PrāAkt}
 aber dieselben wenn ebenso rechtfertigst mir, zu erdulden
 but the same things if the same you excuse for me, to be endured sind.
 are.
- [946] [IUPPITER DEUS]: Jube^{PrāImvAkt} vērō^{Pt} vāsa pūra^{AdjA} adōrnārī^{PrāInfPas} mihi,^D_{Pr}
 befiehl doch reine vorzubereitet zu werden mir,
 order indeed pure to be prepared for me,
- [947] ut^{Kon} quae^A_{Pr} apud^{Prp} legiōnem vōta vōvī,^{PerAkt} si^{-Kon} domum
 damit die bei ich gelobt habe, wenn
 so that which things at I vowed, if
- [948] rediissem^{PlqAktKnj} salvus,^{AdjN} ea^A_{Pr} egō^N_{Pr} exsolvam^{Fu1Akt} omnia.^{AdjA}
 ich zurückgekehrt hätte heil, diese ich werde erfüllen alle.
 I had returned safe, those things I I will discharge all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N_{Pr} istūc^A_{Pr} cūrābō.^{Fu1Akt} Ēvocāte^{PrāImvAkt} hūc^{Adv} Sōsiam;
 ich dieses da werde besorgen. ruft herbei hierher
 I that thing I will care for. call out hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: gubernātōrem quī^N_{Pr} in^{Prp} meā^{AdjAbl} nāvī fuit^{PerAkt}
 der in meinem ist gewesen
 who in my was
- [951] Blepharōnem arcessat,^{PrāKnjAkt} quī^N_{Pr} nōbīscum^{AbIPrp} prandeat.^{PrāKnjAkt}
 möge holen, der mit uns möge mittagessen.
 let him summon, who with us may dine.
- [952] is^N_{Pr} adeō^{Adv} imprānsus^N_{PerPas} lautē^{Adv} lūdificābitur,^{Fu1Pas}
 jener geradezu ungegessen prächtig wird verspottet werden,
 he indeed unfed sumptuously he will be mocked,

[953]	cum ^{Kon} während when	ego ^N _{Pr} ich I	Amphitruōnem	collō	hinc ^{Adv} von hier from here	obstrictō ^{Abl} fest gebunden having been bound	traham. ^{Fu1Akt} ziehen werde. I will drag.
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum ^{AdjN} wunderlich strange	quid ^N _{Pr} was what	sōlus ^{AdjN} allein alone	sēcum ^{AblPrp} mit sich with himself	sēcrētō ^{Adv} heimlich secretly	ille ^N _{Pr} jener that man	agat. ^{PräKnjAkt} treibe. he may do.
[955]	atque ^{Kon} und and	aperiuntur ^{PräPas} werden geöffnet are opened	aedēs.	exit ^{PräAkt} geht hinaus goes out	Sōsia.		

Szene Iii.iii

[956] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō,	assum. ^{PräAkt} bin da. I am present.	sī ^{Kon} wenn if	quid ^N etwas anything	opus est, ^{PräAkt} ist, is,	imperā, ^{PrälmvAkt} befiehl, order,	imperium exsequar. ^{PräKnjPas} werde ausführen. I may carry out.			
[957] [IUPPITER DEUS]:	Sōsia,	optumē ^{AdvSup} sehr gut very well	advenīs. ^{PräAkt} kommst du an. you arrive.	Jam ^{Adv} schon now	pāx est, ^{PräAkt} ist is	inter ^{Prp} zwischen between	vōs ^A euch you	duōs? ^{AdjA} beiden? two?		
[958] [SOSIA SERVUS]:	nam ^{Kon} denn for	quia ^{Kon} weil because	vōs ^A euch you	tranquillōs ^{AdjA} ruhige calm	videō, ^{PräAkt} sehe ich, I see,	gaudeō ^{PräAkt} freue mich I rejoice	et ^{Kon} und and	volup ^{Adv} angenehm a pleasure	est ^{PräAkt} ist is	mihi. ^D mir. to me.
[959]	atque ^{Kon} und and	ita ^{Adv} so thus	servum	pār ^{AdjN} ebenbürtig equal	vidētur ^{PräPas} scheint seems	frūgī ^{Adj} rechtschaffen of frugal	sēsē ^A sich himself	īnstituere; ^{InfAkt} einzurichten: to set up:		
[960]	proinde ^{Adv} demgemäß accordingly	erī ut ^{Kon} wie as	sint, ^{PräKnjAkt} seien, they may be,	ipse ^N er selbst himself	item ^{Adv} ebenso likewise	sit; ^{PräKnjAkt} sei; he may be;	vultum ē ^{Prp} aus from	vultū	comparēt; ^{PräKnjAkt} möge vergleichen: he may compare:	
[961]	trīstis ^{AdjN} traurig sad	sit, ^{PräKnjAkt} sei, he may be,	sī ^{Kon} wenn if	erī sint ^{PräKnjAkt} seien they may be	trīstēs, ^{AdjN} traurige; sad;	hilarus ^{AdjN} heiter cheerful	sit, ^{PräKnjAkt} sei, he may be,	sī ^{Kon} wenn if	gaudeant. ^{PräKnjAkt} sich freuen. they may rejoice.	
[962]	sed ^{Kon} aber but	age ^{PrälmvAkt} los come on	respondē; ^{PrälmvAkt} antworte: answer:	jam ^{Adv} schon now	vōs ^N ihr you	rediistis ^{PerAkt} seid zurückgekehrt you have returned	in ^{Prp} in into	concordiam?		
[963] [IUPPITER DEUS]:	Dēridēs, ^{PräAkt} du spottest, you mock,	quī ^N da du who	scīs ^{PräAkt} weißt you know	haec ^A dieses these things	dūdum ^{Adv} vorhin a little ago	mē ^A mich me	dīxisse ^{PerInfAkt} gesagt zu haben to have said	per ^{Prp} durch	jocum.	
[964] [SOSIA SERVUS]:	An ^{Pt} etwa whether	id ^A dies that	jocō	dīxistī? ^{PerAkt} hast du gesagt? you said?	equidem ^{Pt} in der Tat indeed	sēriō ^{Adv} ernst seriously	ac ^{Kon} und and	vērō ^{Adv} wahr truly	ratus. ^N gemeint. having thought.	
[965] [IUPPITER DEUS]:	Habuī ^{PerAkt} hatte I had	expūrigātiōnem;	facta ^N gemacht having been made	pāx est. ^{PräAkt} ist. is.	Optumē ^{AdvSup} bestens very well	est. ^{PräAkt} ist. is.				
[966]	Ego ^N ich I	rem dīvinā ^{AdjA} göttliche divine	intus ^{Adv} innen inside	faciam, ^{Fu1Akt} werde machen, I will do,	vōta quae ^N die which	sunt. ^{PräAkt} sind. are.	Cēnseō. ^{PräAkt} ich meine. I think.			
[967]	Tū ^N du you	gubernātōrem	ā ^{Prp} von from	nāvī hūc ^{Adv} hierher hither	ēvocā ^{PrälmvAkt} rufe heraus call out	verbīs meis ^{AdjAbl} meinen my				
[968]	Blepharōnem,	utī ^{Kon} damit so that	rē dīvinā ^{AdjAbl} göttlichen divine	factā ^{Abl} gemacht worden having been done	mēcum ^{AblPrp} mit mir with me	prandeat. ^{PräKnjAkt} möge mittagessen. he may dine.				
[969] [SOSIA SERVUS]:	Jam ^{Adv} schon now	hīc ^{Adv} hier here	erō, ^{Fu1Akt} werde sein, I will be,	cum ^{Kon} wenn when	illic ^{Adv} dort there	cēnsēbis ^{Fu1Akt} wirst meinen you will think	esse ^{InfAkt} zu sein to be	mē. ^A mich. me.	Āctūtum ^{Adv} sofort at once	hūc ^{Adv} hierher hither
	redi. ^{PrälmvAkt} komm zurück. return.									
[970] [ALCUMENA MATRONA]:	Numquid ^{Pt} etwa etwas anything ?	vīs, ^{PräAkt} willst du, do you wish,	quīn ^{Kon} warum nicht why not	abeam ^{PräKnjAkt} ich gehe weg I may go away	jam ^{Adv} schon now	intrō, ^{Adv} hinein, inside,	ut ^{Kon} damit so that	appārentur ^{PräKnjPas} bereit gestellt werden they may be prepared		
	quibus ^D denen for which	opust? ^{PräAkt} Bedarf ist? there is need?								

[971]	[IUPPITER DEUS]:	^Ī PrälmvAkt	sānē, ^{Adv}	et ^{Kon}	quantum ^N	potest ^{PräAkt}	parāta ^N	PerPas	fac ^{PrälmvAkt}	sint ^{PräKnjAkt}	omnia. ^{AdjN}
		geh go	gewiss, surely,	und	so weit wie as much as	es kann it can	bereit prepared		mach make	seien they may be	alles. all.
[972]	[ALCUMENA MATRONA]:	Quīn ^{Pt}	venīs ^{PräAkt}	quando ^{Adv}	vīs ^{PräAkt}	intrō? ^{Adv}	faxo ^{Fu1Akt}	hau ^{Pt}	quicquam ^N		
		warum nicht why not	kommst du you come	wenn when	du willst you wish	hinein? inside?	werde machen I will see to it	keineswegs not	irgend etwas anything		
		sit ^{PräKnjAkt}	morae.								
		sei there may be									
[973]	[IUPPITER DEUS]:	Rēctē ^{Adv}	loquere ^{PrälmvPas}	et ^{Kon}	proinde ^{Adv}	dīligentem ^{AdjA}	ut ^{Kon}	uxōrem	deceť. ^{PräAkt}		
		richtig rightly	sprich speak	und	demgemäß accordingly	sorgfältige diligent	wie as		ziemt. it befits.		
[974]		jam ^{Adv}	hīsce ^N	ambō, ^{AdjN}	et ^{Kon}	servus et ^{Kon}	era, frūstrā ^{Adv}	sunt ^{PräAkt}	duo, ^{AdjN}		
		schon now	diese hier these here	beide, both,	und and	und and	vergebens in vain	sind are	zwei, two,		
[975]		quī ^N	mē ^A	Amphitruōnem	rentur ^{PräKnjPas}	esse: ^{InfAkt}	errant ^{PräAkt}	probē. ^{Adv}			
		die who	mich me		meinen they think	zu sein: to be:	irren they err	gründlich. thoroughly.			
[976]		nunc ^{Adv}	tū ^N	dīvīne ^{AdjV}	hūc ^{Adv}	fac ^{PrälmvAkt}	assīs ^{PräKnjAkt}	Sōsia,			
		jetzt now	du you	Göttlicher divine one	hierher hither	mach see to it	sei zugegen that you may be present				
[977]		audīs ^{PräAkt}	quae ^A	dīcō, ^{PräAkt}	tametsī ^{Kon}	praesēns ^{AdjN}	nōn ^{Pt}	adēs, ^{PräAkt}			
		hörst you hear	was which things	ich sage, I say,	obwohl although	anwesend present	nicht not	bist du, you are here,			
[978]		fac ^{PrälmvAkt}	Amphitruōnem	advenientem ^A	ab ^{Prp}	aedibus					
		mach see to it		ankommend arriving	von from						
[979]		ut ^{Kon}	abigās; ^{PräKnjAkt}	quōvīs ^{AdjAbl}	pactō	fac ^{PrälmvAkt}	commentus ^N	PerPas	sīs. ^{PräKnjAkt}		
		dass so that	abweist; you may drive off;	auf welche Weise auch immer by whatever		mach see to it	ausgedacht habend having devised		seiest. you may be.		
[980]		volo ^{PräAkt}	dēlūdī ^{InfPas}	illunc, ^A	dum ^{Kon}	cum ^{Prp}	hāc ^{Abl}	ūsūrāriā ^{AdjAbl}			
		ich will I want	täuschen zu to be deceived	jenen da, that one,	während while	mit with	dieser this	leihweise on loan			
[981]		uxōre	nunc ^{Adv}	mihi ^D	mōrigerō. ^{PräAkt}	haec ^N	cūrāta ^N	sint ^{PräKnjAkt}			
			jetzt now	mir to me	gehorsche ich. I comply.	dieses these things	besorgt having been cared for	seien may be			
[982]		fac ^{PrälmvAkt}	sīs, ^{PräKnjAkt}	proinde ^{Adv}	adeō ^{Adv}	ut ^{Kon}	velle ^{InfAkt}	mēd ^A	intellegis, ^{PräAkt}		
		mach see to it	seiest du, please,	demgemäß accordingly	geradezu indeed	wie as	wollen to want	mich me	verstehst, you understand,		
[983]		atque ^{Kon}	ut ^{Kon}	ministrēs ^{PräKnjAkt}	mihi, ^D	mihi ^D	cum ^{Prp}	sacrificem. ^{PräKnjAkt}			
		und and	dass that	dienen mögest you may serve	mir, to me,	mir for me	wenn when	ich opfere. I may sacrifice.			

Szene Iii.iv

[984]	[MERCURIUS DEUS]:	Concēdite ^{PrälmvAkt}	atque ^{Kon}	abscēdite ^{PrälmvAkt}	omnēs, ^{AdjN}	dē ^{Prp}	viā	dēcēdite, ^{PrälmvAkt}			
		weicht make way	und	entfernet euch depart	alle, all,	von from		trittet weg, go off,			
[985]		nec ^{Pt}	quisquam ^N	jam ^{Adv}	tam ^{Adv}	audāx ^{AdjN}	fuāt ^{PräKnjAkt}	homo, quī ^N	obviam ^{Adv}		
		und nicht nor	irgendjemand anyone	schon now	so so	kühn bold	sei may be	der who	entgegen in the way		
		obsistat ^{PräKnjAkt}	mihi. ^D								
		sich widersetze may block	mir. for me.								
[986]		nam ^{Kon}	mihi ^D	quidem ^{Pt}	hercle ^{Ij}	quī ^N	minus ^{AdvKmp}	liceat ^{PräKnjAkt}	deō	minitārier ^{PräInfPas}	
		denn for	mir to me	doch indeed	bei Herkules by Hercules	warum how	weniger less	sei erlaubt it may be permitted		zu drohen to threaten	
[987]		populō,	nī ^{Kon}	dēcēdat ^{PräKnjAkt}	mihī, ^D	quam ^{Kon}	servolō	in ^{Prp}	cōmoediīs?		
		wenn nicht unless		weiche er he may depart	mir, from me,	als than		in in			
[988]		ille ^N	nāvem	salvam ^{AdjA}	nūntiāt ^{PräAkt}	aut ^{Kon}	īrātī ^G	PerPas	adventum	senis:	
		jener that man		heil safe	meldet announces	oder or	des zornigen of the angry				

[989]	ego ^N _{Pr} sum ^{PräAkt} Jovī dictō audiēns, ^N _{PräAkt} ejus ^G _{Pr} jussū nunc ^{Adv} hūc ^{Adv} mē ^A _{Pr} afferō. ^{PräAkt} ich bin am gehorchend, seinem jetzt hierher mich bringe. I am obeying, of him now hither me bring.
[990]	quam ^{Pr} ob ^{Prp} rem mihi ^D _{Pr} magis ^{AdvKmp} pār ^{AdjN} est ^{PräAkt} viā dēcēdere ^{PräInfAkt} et ^{Kon} weshalb on wegen mir mehr angemessen ist zu weichen und for which account of to me more proper is to step aside and concedere. ^{PräInfAkt} nachzugeben. to give way.
[991]	pater vocat ^{PräAkt} mē, ^A _{Pr} eum ^A _{Pr} sequor, ^{PräPas} ejus ^G _{Pr} dictō imperiō sum ^{PräAkt} audiēns; ^N _{PräAkt} ruft mich, ihm folge, seinem bin gehorchend; calls me, him I follow, of him am obeying;
[992]	ut ^{Kon} filium bonum ^{AdjA} patrī esse ^{PräInfAkt} oportet, ^{PräAkt} itidem ^{Adv} ego ^N _{Pr} sum ^{PräAkt} patrī. wie guten zu sein sich gehört, ebenso ich bin as good to be it is proper, likewise I am patrī.
[993]	amanti ^D _{PräAkt} supparasitor, hortor, ^{PräPas} astō, ^{PräAkt} admoneō, ^{PräAkt} gaudeō. ^{PräAkt} dem Liebenden ermahne ich, stehe ich bei, erinnere ich, freue ich mich. to the lover I encourage, I stand by, I remind, I rejoice.
[994]	si ^{Kon} quid ^N _{Pr} patrī volup ^{AdjN} est, ^{PräAkt} voluptās ea ^N _{Pr} mi ^D _{Pr} multō ^{AdjAbl} maximast. ^{AdjNSup} wenn etwas angenehm ist, diese mir um viel am größten ist. if anything pleasant is, that to me by much is greatest.
[995]	amat: ^{PräAkt} sapit, ^{PräAkt} rēctē ^{Adv} facit, ^{PräAkt} animō quandō ^{Kon} obsequitur ^{PräPas} suō, ^{AdjD} er liebt: ist klug; richtig tut er, wenn gehorcht er seinem, he loves: is wise; rightly he does, when he complies his own,
[996]	quod ^A _{Pr} omnis ^{AdjN} hominēs facere ^{PräInfAkt} oportet, ^{PräAkt} dum ^{Kon} id ^N _{Pr} modō ^{Adv} fiat. ^{PräKnjAkt} was alle zu tun man muss, solange dies nur geschehe what all to do it is proper, provided that that only it may be done bonō. ^{AdjAbl} zum Guten. with good.
[997]	nunc ^{Adv} Amphitruōnem vult ^{PräAkt} dēlūdī ^{PräInfPas} meus ^{AdjN} pater: faxō ^{Fu1Akt} probē ^{Adv} jetzt he will getäuscht werden mein werde ich machen gründlich now he wants to be deceived my I will see to it properly
[998]	jam ^{Adv} hic ^N _{Pr} dēlūdētur, ^{PräPas} spectātōrēs, vōbīs ^{Abl} _{Pr} īnspectantibus. ^{Abl} schon dieser wird getäuscht, euch zuschauend. now this man will be deceived, by you watching.
[999]	capiam ^{Fu1Akt} corōnam mī ^D _{Pr} in ^{Prp} caput, assimilābō ^{Fu1Akt} mē ^A _{Pr} esse ^{PräInfAkt} ēbrium; ^{AdjA} werde nehmen mir auf onto werde vortäuschen mich zu sein betrunken; I will take for me onto I will pretend me to be drunk;
[1000]	atque ^{Kon} illūc ^{Adv} sūrsum ^{Adv} ēscenderō: ^{Fu1Akt} inde ^{Adv} optumē ^{AdvSup} aspellam ^{Fu1Akt} virum und dorthin hinauf werde hinaufsteigen: von dort am besten werde wegstoßen and to there up I will have climbed up: from there very well I will drive off
[1001]	dē ^{Prp} superō, cum ^{Kon} hūc ^{Adv} accesserit: ^{Fu2Akt} faciam ^{Fu1Akt} ut ^{Kon} sit ^{PräKnjAkt} madidus ^{AdjN} von sobald hierher angekommen sein wird; werde ich machen dass sei from when hither he will have approached; I may make that he may be sōbrius. ^{AdjN} nüchtern. sober.
[1002]	deinde ^{Adv} illī ^D _{Pr} āctūtum ^{Adv} sufferet ^{PräKnjAkt} suus ^{AdjN} servus poenās Sōsia: danach jenem sofort werde erdulden sein then for that man immediately he will suffer his own
[1003]	eum ^A _{Pr} fēcisse ^{PerInfAkt} ille ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} arguet ^{Fu1Akt} quae ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} fēcerō ^{Fu2Akt} ihn gemacht haben jener heute wird beschuldigen was ich getan haben werde him to have done he today will accuse the things which I I will have done hīc. ^{Adv} quid ^N _{Pr} meā? ^{AdjAbl} hier. was mir? here. what to me?
[1004]	meō ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} aequumst ^{AdjN} _{PräAkt} mōrigerum ^{AdjA} patrī, ejus ^G _{Pr} studiō servīre ^{PräInfAkt} für mich mich angemessen ist gehorsam seinem zu dienen for my me it is fair obedient of him to serve addecet. ^{PräAkt} ziemt. it is fitting.

[1005]	sed ^{Kon} aber but	eccum ^{ij} sieh da look him	Amphitruōnem, advenit; ^{PräAkt} kommt an; arrives;	jam ^{Adv} schon now	ille ^N jener that man	hīc ^N hier here	dēlūdētur ^{PräPas} wird getäuscht will be deceived	probē, ^{Adv} gründlich, properly,
[1006]	siquidem ^{Kon} wenn freilich if indeed	vōs ^N ihr you	vultis ^{PräAkt} wollt wish	auscultandō ^{Abl} durchs Zuhören by listening	operam dare. ^{PräInfAkt} zu geben. to give.			
[1007]	ībō ^{Fu1Akt} werde gehen I will go	intrō, ^{Adv} hinein, inside,	ōrnātum ^A Ausstattung outfit	capiam ^{Fu1Akt} werde nehmen I will take	quī ^N welche which	pōtīs ^{AdjN} geeignet sufficiently	deceat; ^{PräAkt} ziemt; it befits;	
[1008]	dein ^{Adv} danach then	sursum ^{Adv} hinauf up	ascendam ^{Fu1Akt} werde steigen I will go up	in ^{Prp} auf onto	tēctum, ut ^{Kon} damit so that	illum ^A jenen him	hinc ^{Adv} von hier from here	prohibeam. ^{PräKnjAkt} fernhalte ich. I may prevent.

Akt IV

Szene Iv.i

[1009]	[AMPHITRUO DUX]:	Naucratem	quem ^A _{Pr}	convenīre ^{PräInfAkt}	voluī ^{PerAkt}	in ^{Prp}	nāvī nōn ^{Pt}	erat ^{ImpAkt}			
			den ich whom	zu treffen to meet	wollte ich, I wanted,	auf on	nicht not	war, was,			
[1010]		neque ^{Kon}	domi ^{Adv}	neque ^{Kon}	in ^{Prp}	urbe inveniō ^{PräAkt}	quemquam ^A _{Pr}	quī ^N _{Pr}	illum ^A _{Pr}	vīderit ^{PerKnjAkt}	
		und nicht nor	zu Hause at home	und nicht nor	in in	finde ich I find	irgendjemanden anyone	der who	jenen him	gesehen habe. may have seen.	
[1011]		nam ^{Kon}	omnīs ^{AdjA}	plateās	perreptāvī ^{PerAkt}	gymnasia et ^{Kon}	myropōlia;				
		denn for	alle all		bin abgegangen, I crept through,	und and					
[1012]		apud ^{Prp}	emporium	atque ^{Kon}	in ^{Prp}	macellō, in ^{Prp}	palaestrā	atque ^{Kon}	in ^{Prp}	forō,	
		bei at		und and	in in	in in		und and	in in		
[1013]		in ^{Prp}	medicinīs, in ^{Prp}	tōnstrīnīs,	apud ^{Prp}	omnīs ^{AdjA}	aedīs	sacrās ^{AdjA}			
		in in	in in		bei at	allen all		heiligen sacred			
[1014]		sum ^{PräAkt}	dēfessus ^N	quaeritandō: ^{Abl}	nusquam ^{Adv}	inveniō ^{PräAkt}	Naucratem.				
		bin I am	erschöpft worn out	durch das Suchen: by searching:	nirgends nowhere	finde ich I find					
[1015]		nunc ^{Adv}	domum ^{Adv}	ībō ^{Fu1Akt}	atque ^{Kon}	ex ^{Prp}	uxōre hanc ^A _{Pr}	rem	pergam ^{PräKnjAkt}	exquirere ^{PräInfAkt}	
		jetzt now	heim homeward	werde gehen I will go	und and	von from	diese this		werde fortfahren I may proceed	zu erfragen, to inquire out,	
[1016]		quis ^N _{Pr}	fuerit ^{PerKnjAkt}	quem ^A _{Pr}	propter ^{Prp}	corpus suum ^{AdjA}	stuprī	complēverit ^{PerKnjAkt}			
		wer who	gewesen sei may have been	den whom	wegen on account of	ihren his own		begangen haben soll. he may have accomplished.			
[1017]		nam ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	quam ^{Adv}	illam ^A _{Pr}	quaestiōnem	inquisītam ^A _{PerPas}	hodiē ^{Adv}	āmittere ^{PräInfAkt}		
		denn for	mich, me,	eher rather than	jene that		ermittelt having been examined	heute today	aufzugeben, to let go,		
[1018]		mortuum ^{AdjA}	satiust. ^{AdvKmp}	sed ^{Kon}	aedīs	occlūsērunt ^{PerAkt}	eugepae, ^{ij}				
		als Toter dead	besser ist. is preferable.	aber but		haben geschlossen. they have shut.	bravo, bravo,				
[1019]		pariter ^{Adv}	hoc ^N _{Pr}	fit ^{PräAkt}	atque ^{Kon}	ut ^{Kon}	alia ^{AdjN}	facta ^N _{PerPas}	sunt ^{PräAkt}	feriam ^{Fu1Akt}	
		gleichermaßen equally	dies this	geschieht happens	und and	wie as	anderes other	getan things done	ist. are.	werde ich schlagen I will strike	
		forīs ^{Adv}									
		draußen. at the door.									
[1020]		aperīte ^{PräImvAkt}	hoc ^N _{Pr}	heus, ^{ij}	ecquis ^N _{Pr}	hīc ^N _{Pr}	est? ^{PräAkt}	ecquis ^N _{Pr}	hoc ^N _{Pr}	aperit ^{PräAkt}	ōstium?
		öffnet open	dies. this.	he, hey,	irgendwer anyone ?	hier here	ist? is?	irgendwer anyone ?	dies this	öffnet opens	

Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]:	Quis ^N wer who	ad ^{Prp} an at	forēs est? ^{PräAkt} ist? is?	Ego ^N ich I	sum. ^{PräAkt} bin. am.	Quid ^N was what	‘ego ^N ‘ich ‘I	sum’? ^{PräAkt} bin? am?	Ita ^{Adv} so thus	loquor. ^{PräPas} rede ich. I speak.
	Tibi ^D dir to you	Juppiter								

- [1022] dīque^{Kon} omnēs^{AdjN} īrātī^{N PerPas} certō^{Adv} sunt,^{PräAkt} quī^{N Pr} sīc^{Adv} frangās^{PräKnjAkt} forēs.
alle all zornig angry gewiss surely sind, are, die who so thus zerbrichst du you may break
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: Quō^{Adv} modō? Eō^{Adv} modō, ut^{Kon} profectō^{Adv} vīvās^{PräKnjAkt} aetātem miser.^{AdjN}
auf welche Weise in what way auf diese Weise in that way so dass so that in der Tat surely du lebst you may live Elender. wretch.
- [1024] Sōsia. Ita,^{Adv} sum^{PräAkt} Sōsia, nisi^{Kon} mē^{A Pr} esse^{PräInfAkt} oblītum^{A PerPas} exīstimās.^{PräAkt}
ja, indeed, bin I am es sei denn unless mich me zu sein to be vergessen habend having forgotten meinst du. you consider.
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: quid^{N Pr} nunc^{Adv} vīs?^{PräAkt} Scelestē,^{Adv} at^{Kon} etiam^{Adv} quid^{N Pr} velim,^{PräKnjAkt} id^{N Pr} tū^{N Pr} mē^{A Pr} rogās?^{PräAkt}
was what jetzt now willst du? do you want? Schuft, scoundrel, aber but auch also was what ich möchte, I may wish, dies that du you mich me fragst? ask?
- [1026] Ita,^{Adv} rogō.^{PräAkt} paene^{Adv} effrēgistī,^{PerAkt} fatue,^{Adv} foribus cardinēs.
so, yes, ich bitte. I ask. fast almost du hast zerbrochen, you broke open, Dummkopf, fool,
- [1027] an^{Kon} forīs^{Adv} cēnsēbās,^{ImpAkt} nōbīs^{D Pr} pūblicitus^{Adv} praeberier?^{InfPas}
oder or vor der Tür outside meintest du you supposed uns for us öffentlich publicly bereitgestellt zu werden? it might be provided?
- [1028] quid^{N Pr} mē^{A Pr} aspectās,^{PräAkt} stolidē?^{Adv} quid^{N Pr} nunc^{Adv} vīs^{PräAkt} tibi?^{D Pr} aut^{Kon} quis^{N Pr} tū^{N Pr} ēs^{PräAkt} homō?
was why mich at me siehst du an, do you look, Dummkopf? fool? was what jetzt now willst du do you want für dich? for yourself? oder or wer who du you bist are
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: Verberō, etiam^{Adv} quis^{N Pr} ego^{N Pr} sim^{PräKnjAkt} mē^{A Pr} rogitās,^{PräAkt} ulmōrum Ācherūns?
auch also wer who ich I sei may be mich me fragst du aus, do you question,
- [1030] quem^{A Pr} polī ego^{N Pr} hodiē^{Adv} ob^{Prp} istaec^{A Pr} dicta^{A PerPas} faciam^{Fu1Akt}
den whom bei Pollux by Pollux ich I heute today wegen on account of dieser da those there gesagtten things having been said werde ich machen I will make
ferventem^{A PräAkt} flagrīs.
glühend burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: Prōdigum^{AdjA} tē^{A Pr} fuisse^{PerInfAkt} oportet^{PräAkt} ōlim^{Adv} in^{Prp} adulēscientiā.
ein Verschwender prodigal dich you gewesen zu sein to have been es ist nötig it is proper einst once in in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: Quīdum?^{N Pr} Quia^{Kon} senectā aetāte ā^{Prp} mē^{Abl Pr} mendicās^{PräAkt} malum.
warum denn? how then? weil because von from mir me erbittest du you beg
- [1033] Cum^{Prp} cruciātū tuō^{AdjAbl} istaec^{A Pr} hodiē,^{Adv} verna, verba funditās.^{PräAkt}
mit with deiner your diese da these things heute, today, gießt du aus. you pour out.
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: Sacrificō^{PräAkt} ego^{N Pr} tibi.^{D Pr} Quī?^{Adv} Quia^{Kon} enim^{Pt} tē^{A Pr} mactō^{PräAkt} īfortūniō.
ich opfere I sacrifice ich selbst I dir. to you. wie so? how? weil because nämlich indeed dich you ich schlage nieder I slay
- [1034a] [AMPHITRUO DUX]: At^{Kon} ego^{N Pr} tē^{A Pr} cruce et^{Kon} cruciātū
und and
mactābō,^{Fu1Akt} werde ich niedermachen, I will slay,
mastigia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

[1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: Vōs^N_{Pr} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} partīte;^{PrälMvPas} ego^N_{Pr} abeō,^{PräAkt} mihi^D_{Pr} negōtium est;^{PräAkt}
ihr unter euch teilt; ich gehe weg, mir ist;
you among you divide yourselves; I go away, to me is;

[1036] neque^{Kon} ego^N_{Pr} umquam^{Adv} usquam^{Adv} tanta^{AdjA} mīra^{AdjA} mē^A_{Pr} vīdisse^{PerInfAkt}
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich gesehen zu haben
nor I ever anywhere so great wonders me to have seen
cēnseō.^{PräAkt}
meine ich.
I think.

[1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō, quaeō^{PräAkt} ut^{Kon} advocātus mī^D_{Pr} assīs^{PräKnjAkt} nēve^{Kon} abeās.^{PräKnjAkt}
ich bitte dass mir beistehst du und nicht weggehst du.
please that to me you may be present and not you may go away.
Valē.^{PrälMvAkt}
lebe wohl.
fare well.

[1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: quid^N_{Pr} opust^{PräAkt} mē^{Abl}_{Pr} advocātō, qui^N_{Pr} utrī^D_{Pr} sim^{PräKnjAkt} advocātus
was ist mit mir da welchem von beiden ich sei
what need is for me who to which of two I may be
nesciō?^{PräAkt}
weiß ich nicht?
I do not know?

[1039] [IUPPITER DEUS]: Intrō^{Adv} ego^N_{Pr} hinc^{Adv} eō.^{PräAkt} Alcumēna parturit.^{PräAkt} Perīi^{PerAkt} miser.^{AdjN}
hinein ich von hier gehe ich. gebiert. ich bin verloren Elender.
inside I from here I go. is in labor. I am undone wretch.

[1040] [AMPHITRUO DUX]: quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} faciam,^{PräKnjAkt} quem^A_{Pr} advocātī^N_{PerPas} jam^{Adv} atque^{Kon} amīcī dēserunt?^{PräAkt}
was ich soll ich tun, mich den Beistände schon und verlassen?
what I am I to do, whom advocates now and desert?

[1041] numquam^{Adv} edepol^{ij} mē^A_{Pr} inultus^{AdjN} istic^N_{Pr} lūdificābit,^{Fu1Akt} quisquis^N_{Pr} est;^{PräAkt}
niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wird verspotten, wer auch immer ist;
never by Pollux me unavenged that fellow will mock, whoever is;

[1042]	jam ^{Adv} jetzt now	ad ^{Prp} zu to	rēgem ^{Adv} geradewegs straight	mē ^A _{Pr} mich me	dūcam ^{Fu1Akt} werde ich führen I will lead	rēsque ^{Kon}	ut ^{Kon} wie as	facta ^N _{PerPas} getan having been done	est ^{PräAkt} ist is
	ēloquar. ^{PräKnjPas} werde ich darlegen. I shall declare.								
[1043]	ego ^N _{Pr} ich I	pol ^{ij} bei Pollux by Pollux	illum ^A _{Pr} jenen da him	ulcīscar ^{PräKnjPas} werde ich rächen I shall avenge	hodie ^{Adv} heute today	Thessalum ^{AdjA} thessalischen Thessalian	venēficum,		
[1044]	qui ^N _{Pr} der who	perverse ^{Adv} verkehrt wickedly	perturbāvit ^{PerAkt} hat verstört has disturbed	familiae ^G _{Pr} der Familie of the household	mentem ^G _{Pr} meiner. of mine.				
[1045]	sed ^{Kon} aber but	ubi ^{Adv} wo where	illest? ^{PräAkt} jener ist? he is?	intrō ^{Adv} hinein inside	edepol ^{ij} bei Pollux by Pollux	abiit. ^{PerAkt} ging er weg, he has gone,	crēdō ^{PräAkt} ich glaube I believe	ad ^{Prp} zu to	uxōrem meam. ^A _{Pr} meiner. my.
[1046]	qui ^N _{Pr} wer who	mē ^A _{Pr} als mich than me	Thēbīs ein anderer other	alter ^N _{Pr} lebt lives	vīvit ^{PräAkt} elender? more wretched?	miserior? ^{AdjNKmp} was what	quid ^N _{Pr} jetzt now	nunc ^{Adv} soll ich tun, am I to do,	agam. ^{PräKnjAkt}
[1047]	quem ^A _{Pr} mich den whom	omnēs ^{AdjN} alle all	mortālēs kennen sie nicht do not know	ignōrant ^{PräAkt} und and	et ^{Kon} verspotten sie mock	lūdificant ^{PräAkt} wie as	ut ^{Kon} es beliebt. it pleases.	libet. ^{PräAkt}	
[1048]	certumst, ^{PräAkt} es ist gewiss, certain it is,	intrō ^{Adv} hinein inside	rumpam ^{Fu1Akt} werde ich einbrechen I will break in	in ^{Prp} in into	aedīs: ubi ^{Adv} sobald whenever	quemque ^A _{Pr} jeden whomever	hominem		
	aspexerō, ^{Fu2Akt} erblickt haben werde ich, I will have seen,								
[1049]	sī ^{Kon} wenn if	ancillam seu ^{Kon} oder or if	servum sīve ^{Kon} oder or if	uxōrem sīve ^{Kon} oder or if	adulterum				
[1050]	seu ^{Kon} oder or if	patrem sīve ^{Kon} oder or if	avum werde ich sehen, I will see,	vidēbō, ^{Fu1Akt} werde ich niedermachen I will cut down	in ^{Prp} in in	aedibus.			
[1051]	neque ^{Kon} und nicht nor	mē ^A _{Pr} mich me	Juppiter und nicht nor	neque ^{Kon} alle all	dī omnēs ^{AdjN} dies that	prohibēbunt, ^{Fu1Akt} werden verhindern, will prevent,	sī ^{Kon} wenn if	volent, ^{Fu1Akt} werden wollen, they will wish,	
[1052]	quīn ^{Kon} dass indeed	sīc ^{Adv} so thus	faciam ^{PräKnjAkt} werde machen I may do	ut ^{Kon} wie as	cōstituī. ^{PerAkt} ich beschlossen habe. I have decided.	pergam ^{Fu1Akt} werde weitergehen I may proceed	in ^{Prp} in into	aedīs nūnciam. ^{Adv} gleich jetzt. now.	

Akt V

Szene V.i

[1053]	[BROMIA ANCILLA]:	Spēs atque ^{Kon}	opēs vītae meae ^{AdjG}	jacent ^{PrāAkt}	sepultae ^N _{PerPas}	in ^{Prp}	pectore,	
		und and	meines my	liegen lie	begraben having been buried	in in		
[1054]		neque ^{Kon}	ūllast ^{AdjN} _{PrāAkt}	cōfidentia jam ^{Adv}	in ^{Prp}	corde, quīn ^{Kon}	āmiserim; _{PerKnjAkt}	
		und nicht nor	irgendeine ist there is any	schon now	in in	dass but that	ich verloren habe; I may have lost;	
[1055]		ita ^{Adv}	mihi ^D _{Pr}	videntur _{PrāPas}	omnia, ^{AdjN}	mare terrā caelum, cōsequī, _{PrāInfPas}		
		so so	mir to me	scheinen they seem	alles, all things,	zu verfolgen, to pursue,		
[1056]		jam ^{Adv}	ut ^{Kon}	opprimar, _{PrāKnjPas}	ut ^{Kon}	ēnicer. _{PrāKnjPas}	mē ^A _{Pr}	miseram, ^{AdjA}
		schon now	dass that	ich erdrückt werde, I may be overwhelmed,	dass that	ich zu Tode gebracht werde. I may be killed.	mich me	Elende, wretched,
		agam _{PrāKnjAkt}	nesciō. _{PrāAkt}					quid ^N _{Pr}
		ich tun soll I may do	ich weiß nicht. I do not know.					was what
[1057]		ita ^{Adv}	tanta ^{AdjN}	mīra ^{AdjN}	in ^{Prp}	aedibus sunt _{PrāAkt}	facta. ^N _{PerPas}	vae ^{ij}
		so so	so große so great	Wunder Dinge wonders	in in	sind are	gemacht worden. having been done.	weh woe
								der Elenden to wretched
								mir, to me,

[1058]	animō malēst, ^{Adv} schlecht ist, it is bad, absūmpta ^N verzehrt having been used up	PräAkt aquam velim. ^{PräKnjAkt} ich möchte. I may wish.	corrupta ^N verdorben having been corrupted	sum ^{PräAkt} bin I am	atque ^{Kon} und and					
[1059]	caput dolet, ^{PräAkt} schmerzt, hurts,	neque ^{Kon} und nicht nor	audiō, ^{PräAkt} höre ich, I hear,	nec ^{Kon} und nicht nor	oculīs prōspiciō ^{PräAkt} voraus schaue ich I look ahead	satis, ^{Adv} genug, enough,				
[1060]	nec ^{Kon} und nicht nor	mē ^{Abl} als mir me	miserior ^{AdjNKmp} elendere more wretched	fēmina est, ^{PräAkt} ist is	neque ^{Kon} und nicht nor	ūlla ^{AdjN} irgendeine any	videātur ^{PräKnjPas} scheine sie may seem	magis. ^{AdvKmp} mehr. more.		
[1061]	ita ^{Adv} so thus	erae meae ^{AdjD} meiner mistress	hodie ^{Adv} heute today	contigit. ^{PerAkt} ist zugestoßen. it has happened.	nam ^{Kon} denn for	ubi ^{Kon} als when	parturit, ^{PräAkt} gebirt sie, she gives birth,	deōs invocāt, ^{PräAkt} ruft sie an, she calls upon,		
[1062]	strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut ^{Kon} wie how	subitō, ^{Adv} plötzlich, suddenly,	ut ^{Kon} wie how	prope, ^{Adv} nahe, near,	ut ^{Kon} wie how	valide ^{Adv} heftig strongly	tonuit! ^{PerAkt} hat gedonnert! it thundered!			
[1063]	ubi ^{Kon} als when	quisque ^N jeder each one	īstiterat, ^{PlqAkt} gestanden hatte, had stood upon,	concidit ^{PerAkt} stürzte er fell	crepitū. ibi ^{Adv} dort there	nescioquis ^N irgendwer someone unknown	maxima ^{AdjAbl} mit sehr großer very great			
[1064]	vōce exclāmat: ^{PräAkt} ruft er aus: he shouts out:	‘Alcumēna, adest ^{PräAkt} ist da is present	auxilium, nē ^{Kon} nicht do not	timē: ^{PräImvAkt} fürchte dich: fear:						
[1065]	et ^{Kon} und and	tibi ^D dir to you	et ^{Kon} und and	tuīs ^{AdjD} den Deinen to yours	propitius ^{AdjN} gnädig favorable	caelī cultor advenit. ^{PerAkt} kommt an. has arrived.				
[1066]	exsurgite! ^{PräImvAkt} steht auf rise up	inquit ^{PräAkt} sagt er he says	‘qui ^N ‘die welche ‘who	terrōre meō ^{AdjAbl} meinen my	occīdistis ^{PerAkt} habt nieder gesunken you fell down	prae ^{Prp} vor because of	metū.'			
[1067]	ut ^{Kon} sobald when	jacuī, ^{PerAkt} lag ich, I lay,	exsurgō. ^{PräAkt} stehe ich auf. I get up.	ārdēre ^{PräInfAkt} zu brennen to burn	cēnsuī ^{PerAkt} meinte ich I judged	aedīs, ita ^{Adv} so so	tum ^{Adv} damals then	cōnfulgēbant. ^{ImpAkt} leuchteten sie. were flashing bright.		
[1068]	ibi ^{Adv} dort there	mē ^A mich me	inclāmat. ^{PräAkt} ruft an calls out	Alcumēna; jam ^{Adv} schon now	ea ^N diese that	rēs mē ^A mich me	horrōre afficit, ^{PräAkt} erfüllt sie, affects,			
[1069]	erilis ^{AdjN} der Herrin of the mistress	praevertit ^{PräAkt} kommt zuvor overtakes	metus: accurrō, ^{PräAkt} laufe ich herbei, I run up,	ut ^{Kon} damit so that	scīscam ^{PräKnjAkt} ich erfrage I may inquire	quid ^A was what	velit. ^{PräKnjAkt} sie wolle. she may want.			
[1070]	atque ^{Kon} und auch and	illam ^A jene that woman	geminōs ^{AdjA} Zwillinge twin	filiōs puerōs peperisse ^{PerInfAkt} geboren zu haben to have borne	cōnspicor; ^{PräPas} gewahre ich; I observe;					
[1071]	neque ^{Kon} und nicht nor	nostrum ^G von uns of us	quisquam ^N irgendwer anyone	sēnsimus, ^{PerAkt} haben wir bemerkt, we perceived,	cum ^{Kon} als when	peperit, ^{PerAkt} sie geboren hat, she bore,	neque ^{Kon} und nicht nor	prōvīdimus. ^{PerAkt} haben wir vorhergesehen. we fore saw.		
[1072]	sed ^{Kon} aber but	quid ^N was what	hoc? ^N dies? this?	quis ^N wer who	hic ^N dieser this	est ^{PräAkt} ist is	senex, qui ^N der who	ante ^{Prp} vor before	aedīs nostrās ^{AdjA} unsere our	sic ^{Adv} so thus
	jacet? ^{PräAkt} liegt? lies?									
[1073]	numnam ^{Pt} etwa whether	hunc ^A diesen this	percutit ^{PerAkt} hat getroffen has struck	Juppiter?						
[1074]	crēdō ^{PräAkt} ich glaube I believe	edepol, ^{ij} bei Pollux, by Pollux,	nam, ^{Kon} denn, for,	prō ^{ij} o by	Juppiter, sepultus ^N begraben ist er he is buried	quasi ^{Kon} als ob as if	sit ^{PräKnjAkt} sei he may be	mortuus. ^N tot geworden. having died.		

[1075]	<p> ^{Fu1Akt} ^{Kon} ^{Fu1Akt} ^N ^{Pr} ^{PräAkt} ^N ^{Pr} ^{Pt} ^{PräAkt} ich werde gehen und werde erkennen, wer auch immer ist. dieser doch ist I will go and I may get to know, whoever is. this indeed is ^{AdjN} erus meus. mein. my. </p>
[1076]	<p> ^{PerAkt} ^{PräImvAkt} ^{PerAkt} ^{PräImvAkt} ^N ^{Pr} Amphitruō. Perī. Surge. Interī. Cedo. manum. Quis. ich bin verloren. steh auf. ich bin zugrunde gegangen. gib her wer I am undone. rise. I have perished. give who ^{Pr} ^{PräAkt} ^A ^{Pr} ^{PräAkt} mē. tenet? mich hält? me holds? </p>
[1077]	<p> ^{AdjN} ^{AdjN} ^{AdjN} ^{PräAkt} ^{Adv} ^A ^{Pr} ^{PerAkt} Tua Bromia ancilla. Totus timeō. ita mē increpuit. Juppiter. deine ganz fürchte ich, so mich hat angesprochen your entirely I fear, thus me has rattled at </p>
[1078]	<p> ^{Kon} ^{Adv} ^{PräAkt} ^{Kon} ^{Kon} ^{Prp} ^{Kon} ^N ^{Pr} ^N ^{Pr} nec secus est. quasi sī ab Ācherunte veniam. sed quid tū und nicht anders ist, als ob wenn von ich käme. aber was du nor otherwise it is, as if if from I may come. but what you ^{Adv} forās nach draußen outside </p>
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	<p> ^N ^{PerPas} ^{PräAkt} ^N ^{Pr} ^A ^{Pr} ^{Adv} ^{AdjA} ^{PerAkt} ēgressa ēs? Eadem nōs formidō timidās terrōre impulit hinaus gegangen bist? dieselbe uns Furchtsame hat angestoßen having gone out are you? the same us timid has driven </p>
[1080]	<p> ^{Prp} ^N ^{Kon} ^{PräAkt} ^{AdjN} ^{AdjN} ^{PerAkt} ⁱ ^D ^{Pr} in aedibus, tū ubi habitās. nimia mīra vīdī. vae mihi. im du wo wohnst. allzu viele Wunder Dinge sah ich. weh mir, in you where you live. too many wonders I saw. woe to me, </p>
[1081] [BROMIA ANCILLA]:	<p> ^{Adv} ^D ^{Pr} ^{Adv} ^{Adv} ^{PräAkt} ⁱ ^{PräImvAkt} Amphitruō, ita mihi animus etiam nunc abest. Agedum expedī. so mir to me auch jetzt ist abwesend. los erkläre: thus to me also now is absent. come then explain: </p>
[1082]	<p> ^{Pt} ^{PräAkt} ^A ^{Pr} ^{AdjA} ^{InfAkt} ^{PräAkt} ^{PräImvAkt} ^{Adv} scīn mē tuum esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam weißt du? mich deinen zu sein ich weiß. sieh auch do you know? me your to be I know. look also ^{Adv} ^{PräAkt} nunc. Sciō. jetzt. ich weiß. now. I know. </p>
[1083] [AMPHITRUO DUX]:	<p> ^N ^{Pr} ^{AdjN} ^{AdjA} ^{PräAkt} ^G ^{Pr} ^{AdjG} Haec sōla sānam mentem gestat meōrum familiārium. diese allein gesunden trägt der Meinen Haus Leute. this woman alone sane carries of my household members. </p>
[1084]	<p> ^{Pt} ^{AdjN} ^{AdjN} ^{PräAkt} ^{Adv} ^{Kon} ^A ^{Pr} ^{AdjA} ^{PräAkt} Immō omnēs sāni sunt profectō. At mē uxor īnsānum facit vielmehr alle gesunde sind in der Tat. aber mich wahnsinnigen macht rather all sane are surely. but me insane makes </p>
[1085] [BROMIA ANCILLA]:	<p> ^{AdjAbl} ^{AdjAbl} ^{Abl} ^{PerPas} ^{Kon} ^N ^{Pr} ^{Fu1Akt} ^N ^{Pr} ^{Kon} ^{Adv} suīs foedis factīs. At ego faciam tū idem ut aliter durch ihre schändlichen Taten. aber ich werde machen, du derselbe dass anders with her own foul deeds. but I may make, you the same that otherwise ^{PräKnjAkt} praedicēs du behauptest, you may declare, </p>
[1086] [AMPHITRUO DUX]:	<p> ^{AdjA} ^{Kon} ^{AdjA} ^{InfAkt} ^{AdjA} ^{Kon} ^{PräKnjAkt} Amphitruō, piam et pudīcam esse tuam uxōrem ut sciās. fromme und keusche zu sein deine damit du erkennst. pious and chaste to be your so that you may know. </p>
[1087] [BROMIA ANCILLA]:	<p> ^{Prp} ^{Abl} ^{Pr} ^{Kon} ^{AdjAbl} ^{PräKnjPas} dē eā rē signa atque argūmenta paucīs verbīs ēloquar. über dieser und auch wenigen werde ich darlegen. about that and with few I may speak out. </p>
[1088]	<p> ^{AdjG} ^{Adv} ^{AdjA} ^{PerAkt} omnium prīmum. Alcumēna geminōs peperit filiōs. von allen zuerst: Zwillinge hat geboren of all first: twin has borne </p>
[1089] [AMPHITRUO DUX]:	<p> ^{Pt} ^N ^{Pr} ^{AdjA} ^{AdjA} ^A ^{Pr} ^{PräAkt} ^{PräImvAkt} ^A ^{Pr} Aīn tū, geminōs? Geminōs. Dī mē servant. Sine mē sagst du? du, Zwillinge? Zwillinge. mich bewahren. laß mich do you say? you, twins? twins. me protect. allow me ^{PräInfAkt} dīcere sagen, to say, </p>
[1090] [BROMIA ANCILLA]:	<p> ^{Kon} ^{PräKnjAkt} ^D ^{Pr} ^{AdjDKon} ^{InfAkt} ^{AdjA} ^{AdjA} ut sciās tibi tuaeque uxōrī deōs esse omnis propitiōs. damit du erkennst dir deiner und zu sein alle gnädig gesinnt. so that you may know to you your and to be all favorable. </p>

- [1091] [AMPHITRUO DUX]: Loquere.^{PräImvPas} Postquam^{Kon} parturire^{PräInfAkt} hodie^{Adv} uxor occēpit^{PerAkt} tua,^{AdjN}
 sprich. nachdem in Wehen sein heute hat begonnen deine,
 speak. after when to be in labor today began your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: ubi^{Kon} uterō^{PerPas} exortī^N dolōrēs, ut^{Kon} solent^{PräAkt} puerperae
 als auf getreten seiend wie pflegen
 when having arisen as are accustomed
- [1093] invocat^{PräAkt} deōs immortalīs,^{AdjA} ut^{Kon} sibi^D auxilium ferant,^{PräKnjAkt}
 ruft an unsterblichen, damit sich bringen,
 calls upon immortal, so that to herself may bring,
- [1094] manibus pūrīs,^{AdjAbl} capite opertō.^{Abl} ibi^{Adv} continuo^{Adv} contonat^{PräAkt}
 reinen, bedeckt seiend. dort sofort es donnert
 clean, having been covered. there immediately it thunders
- [1095] sonitū maxumō,^{AdjAblSup} aedīs primō^{Adv} ruere^{InfAkt} rēbāmur^{ImpPas} tuās.^{AdjA}
 größten; zuerst ein stürzen meinten wir deine.
 very great; at first to collapse we were thinking your.
- [1096] aedēs tōtae^{AdjN} cōnfulgēbant^{ImpAkt} tuae,^{AdjN} quasi^{Kon} essent^{ImpKnjAkt} aureae.^{AdjN}
 ganze leuchteten auf deine, als ob seien goldene.
 whole all were flashing yours, as if they might be golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: Quaesō^{PräAkt} absolvitō^{Fu1ImvAkt} hinc^{Adv} mē^A extemplō,^{Adv} quando^{Kon} satis^{Adv}
 ich bitte sprich frei von hier mich sofort, da nun genug
 I beg release from here me immediately, since enough
 dēlūserīs.^{PerKnjAkt}
 hinweg getäuscht haben wirst.
 you will have mocked.
- [1098] quid^N fit^{PräAkt} deinde?^{Adv} Dum^{Kon} haec^N aguntur,^{PräPas} intereā^{Adv} uxōrem tuam^{AdjA}
 was geschicht danach? während dieses werden getan, inzwischen deine
 what happens then? while these things are done, meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: neque^{Kon} gementem^A neque^{Kon} plōrantem^A nostrum^G quisquam^N audīvimus;^{PerAkt}
 weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand haben wir gehört;
 nor groaning one nor weeping one of us anyone we heard;
- [1100] ita^{Adv} profectō^{Adv} sine^{Prp} dolōre peperit.^{PerAkt} Jam^{Adv} istūc^A gaudeō,^{PräAkt}
 so in der Tat ohne hat geboren. schon dieses da freue ich mich,
 thus indeed without she gave birth. now that thing I rejoice,
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: utut^{Kon} mē^A ergā^{Prp} merita^N est.^{PräAkt} Mitte^{PräImvAkt} istaec^A atque^{Kon} haec^A
 wie auch immer mich gegen über verdient habend ist. lass sein dieses da und dieses
 however me toward having deserved she is. leave off those things and these things
 quae^N dīcam^{PräKnjAkt} accipe.^{PräImvAkt}
 welches ich sagen werde nimm an.
 which I may say receive.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: postquam^{Kon} peperit,^{PerAkt} puerōs lavere^{PräInfAkt} iussit^{PerAkt} nōs.^A occēpimus.^{PerAkt}
 nachdem hat geboren, zu waschen befahl uns. begannen wir.
 after when she gave birth, to wash ordered us. we began.
- [1103] sed^{Kon} puer ille^N quem^A ego^N lāvī,^{PerAkt} ut^{Kon} magnus^{AdjN} et^{Kon} multum^{Adv}
 aber jener den ich habe gewaschen, wie groß ist und sehr
 but that whom I washed, as is great and much
 valet!^{PräAkt}
 ist kräftig!
 is strong!
- [1104] neque^{Kon} eum^A quisquam^N colligāre^{PräInfAkt} quīvit^{PerAkt} incūnābulīs.
 und nicht ihn irgend jemand zu binden vermochte
 nor him anyone to bind was able
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: Nimia^{AdjA} mīra^{AdjA} memorās;^{PräAkt} si^{Kon} istaec^N vērā^{AdjN} sunt,^{PräAkt} dīvīnitus^{Adv}
 allzu große wunderbare erwähnst; wenn dieses da wahre sind, göttlich erweise
 too many wondrous things you relate; if those things true are, divinely
- [1106] nōn^{Pt} metuō^{PräAkt} quīn^{Kon} meae^{AdjD} uxōrī lātāe^{AdjN} suppetiae sient.^{PräKnjAkt}
 nicht fürchte ich dass nicht meiner große seien.
 not I fear but that to my ample may be.
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: Magis^{AdvKmp} jam^{Adv} faxō^{Fu1Akt} mīra^{AdjA} dīcēs.^{Fu1Akt} postquam^{Kon} in^{Prp} cūnās
 mehr schon werde ich machen wunderbare wirst sagen. nachdem in
 more now I will see to it wondrous things you will say. after when into
 conditust,^N
 ist hinein gelegt worden,
 has been put,

[1108]	dēvolant ^{PräAkt}	anguēs jubātae ^{AdjN}	deorsum ^{Adv}	in ^{Prp}	impluvium duo ^{AdjN}	
	fliegen herab fly down	mähnige maned	nach unten downward	in into	zwei two	
[1109]	maximae ^{AdjN}	continuō ^{Adv}	extollunt ^{PräAkt}	ambo ^{AdjN}	capita. Ei ^{ij} mihi. ^{D Pr}	
	sehr große: very large:	sofort immediately	heben empor they lift up	beide both	ach mir. ah to me.	
[1110]	Nē ^{Kon}	pavē ^{PräImvAkt}	sed ^{Kon}	anguēs oculīs omnīs ^{AdjA}	circumvisere. ^{PräInfAkt}	
	nicht do not	fürchte dich. fear.	sondern but	alle all	rund um anschauen. to look around.	
[1111]	postquam ^{Kon}	puerōs cōspiciātae, ^{N PerPas}	pergunt ^{PräAkt}	ad ^{Prp}	cūnās citae. ^{AdjN}	
	nachdem after when	erblickt habend, having caught sight,	gehen weiter they proceed	zu to	eilende. swift.	
[1112]	ego ^{N Pr}	cūnās recessim ^{Adv}	rūrsum ^{Adv}	versum ^{Adv}	trahere ^{PräInfAkt}	et ^{Kon} dūcere ^{PräInfAkt}
	ich I	rück wārts backward	wieder zurück again	hin zu toward	zu ziehen to drag	und and zu führen, to draw,
[1113]	metuēns ^{N PräAkt}	puerīs, mihi ^{D Pr}	formidāns, ^{N PräAkt}	tantōque ^{AdjAblKon}	anguēs ācrius ^{AdvKmp}	
	fürchtend seiend fearing	mir for me	sich fürchtend seiend; dreading;	um so viel und by so much and	schärfer more keenly	
[1114]	persequī. ^{PräInfPas}	postquam ^{Kon}	cōspexit ^{PerAkt}	anguīs ille ^{N Pr}	alter ^{AdjN}	puer,
	zu verfolgen. to pursue.	nachdem after when	hat erblickt saw	jener that	andere other	
[1115]	citus ^{AdjN}	ē ^{Prp}	cūnīs exsilit ^{PräAkt}	facit ^{PräAkt}	rēctā ^{Adv}	in ^{Prp} anguīs impetum:
	schnell swift	aus out of	springt heraus, he leaps out,	macht he makes	geradewegs straight	auf into
[1116]	alteram ^{AdjA}	alterā ^{AdjAbl}	prehendit ^{PräAkt}	eās ^{A Pr}	manū pernīciter. ^{Adv}	
	die eine one	mit der anderen with the other	packt he seizes	sie them	gewandt. swiftly.	
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra ^{AdjA}	memorās, ^{PräAkt}	nimis ^{Adv}	formīdolōsum ^{AdjA}	facinus praedicās; ^{PräAkt}	
	Wunder bares wondrous things	erwähnst, you relate,	zu sehr too	furcht erregend es fearful	verkündest; you proclaim;	
[1118]	nam ^{Kon}	mihi ^{D Pr}	horror membra miserō ^{AdjD}	percipit ^{PräAkt}	dictīs tuīs. ^{AdjAbl}	
	denn for	mir to me	dem Elenden wretched	erfaßt seizes	deine. your.	
[1119]	quid ^{N Pr}	fit ^{PräAkt}	deinde? ^{Adv}	porrō ^{Adv}	loquere. ^{PräImvPas}	Puer ambo ^{AdjA} anguīs ēnicat. ^{PräAkt}
	was what	geschieht happens	danach? then?	weiter further	rede. speak.	beide both würgt. strangles.
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum ^{Kon}	haec ^{N Pr}	aguntur, ^{PräPas}	vōce clārā ^{AdjAbl}	exclāmat ^{PräAkt}	uxōrem tuam. ^{AdjA} . .
	während while	dieses these things	werden getan, are done,	hell er clear	ruft aus he shouts	deine. your.
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^{N Pr}	homo?	Summus ^{AdjNSup}	imperātor dīvum atque ^{Kon}	hominum Iuppiter.	
	wer who		höchste highest	und and		
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is ^{N Pr}	sē ^{A Pr}	dīxit ^{PerAkt}	cum ^{Prp}	Alcumēnā clam ^{Adv}	cōnsuētum ^{A PerPas} cubitibus,
	dieser he	sich himself	sagte said	mit with	heimlich secretly	gewohnt seiend having been accustomed
[1123]	eumque ^{AKon Pr}	filium suum ^{AdjA}	esse ^{PräInfAkt}	qui ^{N Pr}	illās ^{A Pr}	anguīs vīcerit; ^{PerKnjAkt}
	ihn und him and	seinen his own	zu sein to be	der who	jene those	besiegt haben soll; may have conquered;
[1124]	alterum ^{AdjA}	tuum ^{AdjA}	esse ^{PräInfAkt}	dīxit ^{PerAkt}	puerum. Poi ^{ij}	mē ^{A Pr} hau ^{Pt} paenitet, ^{PräAkt}
	den anderen the other	deinen yours	zu sein to be	sagte he said	bei Pollux by Pollux	mich me keineswegs not reut, it repents,
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	si ^{Kon}	licet ^{PräAkt}	bonī dīmidium mihi ^{D Pr}	dīvidere ^{PräInfAkt}	cum ^{Prp}	Jove.
	wenn if	es ist erlaubt it is permitted	mir to me	zu teilen to divide	mit with	
[1126]	abi ^{PräImvAkt}	domum, ^{Adv}	jube ^{PräImvAkt}	vāsa pūra ^{AdjA}	āctūtum ^{Adv}	adōrnārī ^{PräInfPas} mihi, ^{D Pr}
	geh fort go	nach Hause, homeward,	befiehl order	reine pure	sofort at once	vorbereitet zu werden to be prepared mir, for me,
[1127]	ut ^{Kon}	Jovis suprēmī ^{AdjG}	multīs ^{AdjAbl}	hostiīs pācem expetam. ^{PräKnjAkt}		
	damit so that	höchsten highest	mit vielen with many	ich erbitte. I may seek.		
[1128]	ego ^{N Pr}	Tēresiam conjectōrem advocābō ^{Fu1Akt}	et ^{Kon}	cōnsulam ^{Fu1Akt}		
	ich I	werde herbeirufen I will summon	und and	werde befragen I will consult		

[1129]	quid ^N _{Pr}	faciendum ^N _{GdvFu1Pas}	cēnseat; ^{PräKnjAkt}	simul ^{Adv}	hanc ^A _{Pr}	rem ut ^{Kon}	facta ^N _{PerPas}		
	was what	zu machen seiend to be done	er meine; he may decide;	zugleich at the same time	diese this	wie as	gemacht worden having been done		
	est ^{PräAkt} ist is	ēloquar. ^{PräKnjPas} werde darlegen. I may tell out.							
[1130]	sed ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	hoc? ^N _{Pr}	quam ^{Adv}	validē ^{Adv}	tonuit. ^{PerAkt}	dī, obsecrō ^{PräAkt}	vestram ^{AdjA}	fidem.
	aber but	was what	dies? this?	wie how	stark strongly	hat gedonnert. it thundered.	ich beschwöre I beseech	eure your	

Szene V.ii

[1131] [IUPITER DEUS]:	Bonō ^{AdjAbl}	animō	ēs, ^{PräAkt}	assum ^{PräAkt}	auxiliō,	Amphitruō,	tibi ^D _{Pr}	et ^{Kon}	tuīs: ^{AdjD}
	guten with good		seist, you are,	ich bin da I am present			dir for you	und and	den Deinen: yours:
[1132]	nihil ^N _{Pr}	est ^{PräAkt}	quod ^N _{Pr}	timeās. ^{PräKnjAkt}	hariolōs,	haruspicēs			
	nichts nothing	ist there is	was which	du fürchtest. you may fear.					
[1133]	mitte ^{PräImvAkt}	omnīs, ^{AdjA}	quae ^N _{Pr}	futūra ^N _{Fu1Akt}	et ^{Kon}	quae ^N _{Pr}	facta ^N _{PerPas}	ēloquar, ^{PräKnjPas}	
	lass sein omit	alle; all;	was which things	zukünftige Dinge about to be	und and	was which things	geschehene having been done	werde darlegen, I may tell out,	
[1134]	multo ^{AdjAbl}	adeo ^{Adv}	melius ^{AdvKmp}	quam ^{Kon}	illī, ^N _{Pr}	cum ^{Kon}	sum ^{PräAkt}	Juppiter.	
	um viel by much	geradezu indeed	besser better	als than	jene, those,	da since	bin I am		
[1135]	primum ^{Adv}	omnium ^G _{Pr}	Alcumēnae	ūsūram	corporis				
	zuerst first	von allen of all							
[1136]	cēpī, ^{PerAkt}	et ^{Kon}	concubitū	gravidam ^{AdjA}	fēcī ^{PerAkt}	filiō.			
	nahm ich, I took,	und and		schwanger pregnant	machte ich I made				
[1137]	tū ^N _{Pr}	gravidam ^{AdjA}	item ^{Adv}	fēcistī, ^{PerAkt}	cum ^{Kon}	in ^{Prp}	exercitum		
	du you	schwanger pregnant	auch likewise	hast gemacht, made,	als when	in into			
[1138]	profectus ^N _{PerPasPräAkt}	ūnō ^{AdjAbl}	partū	duōs ^{AdjA}	peperit ^{PerAkt}	simul. ^{Adv}			
	aufgebrochen bist: having set out:	mit einem with one		zwei two	hat geboren bore	gleichzeitig. at the same time.			
[1139]	eōrum ^G _{Pr}	alter, ^{AdjN}	nostrō ^N _{Pr}	quī ^N _{Pr}	est ^{PräAkt}	susceptus ^N _{PerPas}	sēmine,		
	von ihnen of them	der eine, the other,	aus unserem our	der who	ist has been	empfangen worden received			
[1140]	suīs ^{AdjAbl}	factīs	tē ^A _{Pr}	immortālī ^{AdjAbl}	afficiet ^{Fu1Akt}	glōriā.			
	durch seine eigenen by his own		dich you	unsterblichem with immortal	wird ausstatten will endow				
[1141]	tū ^N _{Pr}	cum ^{Prp}	Alcumēnā	uxōre	antīquam ^{AdjA}	in ^{Prp}	grātiam		
	du you	mit with			frühere former	in into			
[1142]	redī: ^{PräImvAkt}	hau ^{Pt}	prōmeruit ^{PerAkt}	quam ^{Pr}	ob ^{Prp}	rem vitiō	verterēs; ^{ImpKnjAkt}		
	kehre zurück: return:	keineswegs not	hat verdient has deserved	welche what	on wegen account of		würdet wenden; you might turn;		
[1143]	meā ^{Abl} _{Pr}	vī	subāctast ^N _{PerPasPräAkt}	facere. ^{PräInfAkt}	ego ^N _{Pr}	in ^{Prp}	caelum migrō. ^{PräAkt}		
	durch meine by my		ist gezwungen worden has been compelled	zu tun. to do.	ich I	in into	ziehe hinauf. I migrate.		

Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]:	Faciam ^{Fu1Akt}	ita ^{Adv}	ut ^{Kon}	jubēs ^{PräAkt}	et ^{Kon}	tē ^A _{Pr}	ōrō, ^{PräAkt}	prōmissa	ut ^{Kon}	servēs ^{PräKnjAkt}	tua. ^{AdjA}
	werde machen I will do	so so	wie as	du befehlst you order	und and	dich you	bitte ich, I beg,		dass that	du hältst you may keep	deine. your.
[1145]	ībō ^{Fu1Akt}	ad ^{Prp}	uxōrem	intrō, ^{Adv}	missum ^A _{Spn}	faciō ^{PräAkt}	Tēresiam	senem.			
	werde gehen I will go	zu to		hinein, inside,	zu schicken to be sent	mache ich I make					
[1146]	nunc ^{Adv}	spectātōrēs	Jovis	summī ^{AdjGSup}	causā	clārē ^{Adv}	Plaudite ^{PräImvAkt}				
	nun now			höchsten highest		laut loudly	klatscht applaud				